

Discover Canada

The Oath of Citizenship 시민권 선서(서약)

I swear (or affirm)
That I will be faithful
And bear true allegiance
To Her Majesty Queen Elizabeth the Second
Queen of Canada
Her Heirs and Successors
And that I will faithfully observe
The laws of Canada
And fulfill my duties as a Canadian citizen.

난 서약한다,
나는 신실하게
캐나다의 여왕인 엘리자베스 2 세
여왕폐하와 그의 후계 상속인에게
충성을 다할 것이다.

또한 나는 성실히 캐나다 법을 준수할 것이며
시민으로서의 의무를 이행할 것이다.

Understanding the Oath 시민권 선서의 이해

In Canada, we profess our loyalty to a person who represents all Canadians and not to a document such as a constitution, a banner such as a flag, or a geopolitical entity such as a country.

캐나다에서, 우리는 우리의 충성(심)을 <헌법과 같은 서류나 책자> 또는 <깃발과 같은 휘장이나 플래카드> 또는 <국가와 같은 지정학적 실체>가 아닌 <모든 캐나다 시민을 대표하는 어느 한 사람>에게 고백한다.

In our constitutional monarchy, these elements are encompassed by the Sovereign (Queen or King). It is a remarkably simple yet powerful principle: Canada is personified by the Sovereign just as the Sovereign is personified by Canada.

우리의 <입헌군주제>하에서는 왕이나 여왕 같은 군주가 그 개념을 포괄한다. 이것은 매우 명백하면서도 강력한 원칙이다, 즉 캐나다에서 군주란 캐나다에 의해 의인화된 것과 똑같이 캐나다도 군주에 의해 의인화 되었다.

Message to Our Readers 이 책을 읽는 분들께

Welcome! It took courage to move to a new country. Your decision to apply for citizenship is another big step. You are becoming part of a great tradition that was built by generations of pioneers before you. Once you have met all of the legal requirements, we hope to welcome you as a new citizen with all the rights and responsibilities of citizenship.

환영합니다! 새로운 나라로의 이주에는 용기가 필요합니다. 시민권을 신청하겠다는 당신의 결정은 또 하나의 큰 발걸음입니다. (당신이 시민권을 신청함으로써) 당신은 당신 이전의 여러 세대의 개척자들에 의해 만들어진 위대한 전통의 한 부분이 되고 있습니다. 당신의 제반 요건들이 법적인 필요사항을 충족시켰다면, 우리는 시민으로서의 모든 권리와 의무를 가진 한 사람의 새로운 시민으로서 당신을 환영할 수 있게 되기를 바랍니다.

Canada has welcomed generations of newcomers to our shores to help us build a free, law-abiding, and prosperous society. For 400 years, settlers and immigrants have contributed to the diversity and richness of our country, which is built on a proud history and a strong identity.

캐나다는 자유롭고 법규를 준수하며 번영하는 사회 건설에 도움을 주기 위하여 새로이 이 나라에 정착해온 여러 세대의 신규 이주자들을 환영해 왔다.

Canada is a constitutional monarchy, a parliamentary democracy and a federal state. Canadians are bound together by a shared commitment to the rule of law and to the institutions of parliamentary government.

캐나다는 입헌군주제와 의회민주주의 그리고 연방제를 채택한 국가이다. 캐나다 시민의 생활은 <기존의 법체계>와 <의회에 의해 새로이 제정되는 신규 법령>에 의해 일정한 규제가 적용된다.

Canadians take pride in their identity and have made sacrifices to defend their way of life. By coming to Canada and taking this important step toward Canadian citizenship, you are helping to write the continuing story of Canada.

캐나다 시민은 그들의 정체성(시민으로서 identity)에 대하여 자부심을 가지며 그들의 삶의 방식을 지켜내기 위하여 희생해 왔다. 당신이 캐나다에 왔고 <캐나다 시민>이 되기 위하여 중요한 한 걸음을 내디딤으로써, 당신은 캐나다의 <계속되는 이야기(역사)>를 써 나아가는 데 일익을 담당하게 될 것이다.

Immigrants between the ages of 18 and 54 must have adequate knowledge of English or French in order to become Canadian citizens. You must also learn about voting procedures, Canada's history, symbols, democratic institutions, geography, and the rights and responsibilities of citizenship.

18 세와 54 세 사이의 이민자가 캐나다 시민권자가 되기 위해서는 적절한 수준의 영어 또는 불어에 대한 지식을 가지고 있어야 한다. 또한 당신은 선거제도, 캐나다 역사, 상징, 민주주의 제도, 지리적 지식 그리고 시민으로서의 권리와 의무에 대하여 배워야 한다.

Canadian citizens enjoy many rights, but Canadians also have responsibilities. They must obey Canada's laws, and respect the rights and freedoms of others.

시민은 권리를 누리며 동시에 의무를 담당해야 한다. 시민은 법규를 준수해야 하며 다른 사람들의 자유와 권리를 존중하여야 한다.

This guide will help you prepare to become a Canadian citizen.

Good luck!

Applying for Citizenship

When you apply for citizenship, officials will check your status, verify that you are not prohibited from applying, and ensure that you meet the requirements.

Your application may take several months. Please ensure that the [Call Centre](#) always has your correct address while your application is being processed.

당신이 시민권을 신청하면 담당공무원은 당신의 현재 지위를 심사하며, 시민권 신청이 금지된 사람은 아닌지 조회한다 그리고 시민권자의 지위-자격을 갖추었는지를 확인한다. 시민권 신청 진행은 몇 개월이 소요될 수 있다.

How to use this booklet to prepare for the citizenship test

This booklet will help you prepare for the citizenship test. You should:

- Study this guide;
- Ask a friend or family member to help you practise answering questions about Canada;
- Call a local school or school board, a college, a community centre or a local organization that provides services to immigrants and ask for information on citizenship classes;
- Take English or French language classes, which the Government of Canada offers free of charge.
- 먼저 이 가이드를 공부하시고
- 캐나다에 대한 질문에 대하여 당신이 답변하는 것을 도와줄 수 있는 가족-친지-친구들에게 물어보세요.
- 학교와 교육청, 대학, 커뮤니티센터 또는 이민자에게 서비스를 제공하는 지역기관에 전화 등으로 문의하고 시민권 관련 정보 및 그 제공에 관하여 문의하세요
- 정부가 무상으로 제공하는 영어 또는 불어 공부 클래스를 수강하세요

About the citizenship test

The citizenship test is usually a written test, but it could be an interview. You will be tested on two basic requirements for citizenship: 1) adequate knowledge of English or French, and 2) knowledge of Canada and of the rights and responsibilities of citizenship. Adult applicants 55 years of age and over do not need to write the citizenship test.

시민권 시험은 통상 <필기시험>이지만 <인터뷰>를 통한 시험이 될 수도 있습니다. 시험은 크게 2개의 주요 부분으로 구성되는데 1) 영어 또는 불어의 적절한 지식 2) 캐나다에 대한 지식 그리고 시민으로서의 권리와 의무입니다.

All the citizenship test questions are based on information provided in this study guide. You will be asked about facts and ideas presented in the guide. You will be required to successfully answer questions on the following topics:

- The rights and responsibilities of a Canadian citizen (including the right to vote in elections, the right to run for elected office in Canada and voting procedures);
- Canada’s government and social, cultural and political history; and
- Canada’s geography.

모든 시민권 시험의 질문들은 이 책자에서 제공하는 정보와 내용에 기초합니다. 당신은 이 가이드 북에서 언급된 사실(facts)과 사상-정신(ideas)들에 대하여 질문을 받게 될 것입니다. 당신은 다음의 주제(topics)에 대한 질문에 대해 답하도록 요구를 받을 것입니다.

After the test 시험이 끝나고

If you pass the test and meet all the other requirements, you will receive a *Notice to Appear to Take the Oath of Citizenship*. This document tells you the date, time, and place of your citizenship ceremony.

만약 당신이 시험을 통과하고 모든 요건을 충족시킨다면, 시민권 선서 참석 통보를 받게 될 것입니다. 이 서류에는 시민권 선서 행사에 관한 일시 및 장소 등이 표기 됩니다.

At the ceremony, you will:

시민권 선서식에서 당신은

- Take the Oath of Citizenship; <시민권 선서>를 하게 되며
- Sign the oath form; and <서약에 서명>을 하며
- Receive your Canadian Citizenship Certificate. <시민증>을 받게 됩니다.

If you do not pass the test, you will receive a notification indicating the next steps.

시험에 통과하지 못하면, 당신은 다음 단계에 대한 안내를 받게 될 것입니다.

You are encouraged to bring your family and friends to celebrate this occasion.

시민권 선서 행사의 축하를 위해 가족과 친구를 데려 오세요.

Rights and Responsibilities of Citizenship

캐나다 시민의 권리와 의무

Canadian citizens have rights and responsibilities. These come to us from our history, are secured by Canadian law, and reflect our shared traditions, identity, and values.

캐나다 시민은 권리와 의무를 갖습니다. 이 권리와 의무는 우리의 역사로부터 유래하며 캐나다 법에 의해 보장 받습니다. 그리고 우리들이 함께 공유하는 전통과 정체성 그리고 가치들을 반영합니다.

Canadian law has several sources, including laws passed by Parliament and the provincial legislatures, English common law, the civil code of France, and the unwritten constitution that we have inherited from Great Britain.

캐나다 법은 몇 가지 원류(source)를 갖습니다. 거기엔 연방과 주정부 의회에 의해 제정된 법률을 포함하여 영국의 common law(관습법), 프랑스의 civil code(민법) 그리고 영국으로부터 물려받은 불문(不文)헌법 등이 포함됩니다.

Together, these secure for Canadians an 800-year old tradition of ordered liberty, which dates back to the signing of **Magna Carta** in 1215 in England (also known as the Great Charter of Freedoms), including:

동시에, 이러한 캐나다의 법(원류들)은 캐나다 시민에게 800 년 전통의 질서정연한 자유를 보장해 주는데 이것은 1215 년 영국에서 반포된 소위 "자유의 대헌장"이라 불리는 마그나 카르타(대헌장)까지 거슬러 올라간다. 이 대헌장에서는

- Freedom of conscience and religion; 양심과 종교의 자유
- Freedom of thought, belief, opinion and expression, including freedom of speech and of the press; 사상과 믿음, 의견과 표현, 연설과 출판의 자유
- Freedom of peaceful assembly; 평화적 결사 **and**
- Freedom of association. 연합의 자유

Habeas corpus, the right to challenge unlawful detention by the state, comes from English common law.

영국 관습법에서 유래한 <인신보호법률>은 국가에 의한 불법적 구금에 대하여 거부할 권리를 보장합니다.

The Constitution of Canada was amended in 1982 to entrench the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*, which begins with the words, "Whereas Canada is founded upon principles that recognize the supremacy of God and the rule of law." This phrase underlines the importance of religious traditions to Canadian society and the dignity and worth of the human person.

캐나다 헌법은<권리와 자유에 대한 캐나다 헌장>을 강화하기 위하여 1982 년 개정되었는데, 이 개정헌법은 다음과 같은 문구로 시작됩니다. " 캐나다는 <하나님의 주권을 인정하며> <법에 의한 통치> 원칙에 입각하여 수립되었으므로". 이 문구는 캐나다 사회의 <종교적 전통의 중요성>과 <인간에 대한 존엄과 가치>를 강조를 보여줍니다.

The Charter attempts to summarize fundamental freedoms while also setting out additional rights. The most important of these include:

- Mobility Rights — Canadians can live and work anywhere they choose in Canada, enter and leave the country freely, and apply for a passport.
- Aboriginal Peoples' Rights — The rights guaranteed in the Charter will not adversely affect any treaty or other rights or freedoms of Aboriginal peoples.
- Official Language Rights and Minority Language Educational Rights — French and English have equal status in Parliament and throughout the government.
- Multiculturalism — A fundamental characteristic of the Canadian heritage and identity. Canadians celebrate the gift of one another's presence and work hard to respect pluralism and live in harmony.

이 <권리와 자유에 대한 캐나다 헌장>은 추가적인 권리를 제시함으로써 기본적인 자유를 요약 하려고 하였습니다.

- 이주할 권리(거주이전의 권리) - 캐나다 시민은 캐나다 국토 내 어디 든 자신이 원하는 어느 곳에 거주하며 일할 수 있는 자유를 가지며, 또한 캐나다 영토를 자유로이 입-출국할 수 있으며, 여권을 신청할 수 있습니다.
- 원주민의 권리 - <권리와 자유에 대한 캐나다 헌장>에서 보장하고 있는 권리는 원주민과 과거 체결된 조약이나 다른 권리 또는 자유에 불리한 영향을 미치지 않는다.
- <공식 언어의 권리> <소수 언어 교육의 권리> - 영어와 불어는 의회와 모든 정부 기관에서 동등한 지위를 갖는다
- 다문화주의는 캐나다의 문화 유산과 정체성의 근본적인 특징을 구성한다. 캐나다인은 (자기와) 다른 사람의 존재라는 선물을 축하하며, 다원성을 존중하고 그들과 조화를 이루며 살아가기 위해 열심히 노력한다.

The Equality of Women and Men 남녀평등

In Canada, men and women are equal under the law. Canada's openness and generosity do not extend to barbaric cultural practices that tolerate spousal abuse, "honour killings," female genital mutilation, or other gender-based violence. Those guilty of these crimes are severely punished under Canada's criminal laws.

캐나다에서 남자와 여자는 법 앞에 평등하다. 캐나다의 개방성과 관대함은 소위 "명예 살인(부정한 여인의 사적 처형-집안의 명예를 위해 정당시 되어옴)"이나 여성의 생식기 손상 혹은 여타 성에 근거한 폭력과 같은 배우자에 대한 학대를 용인하는 야만적 문화 관습까지 포용하지 않는다. 이러한 명백히 죄성이 인정되는 범죄행위들은 캐나다 형법에 의해 엄격하게 처벌된다.

Citizenship Responsibilities 시민으로서의 책임

In Canada, rights come with responsibilities. These include:

캐나다에서 권리는 책임을 함께 수반하는데, 여기엔 다음과 같은 것들이 포함된다.

- **Obeying the law** — One of Canada's founding principles is the rule of law. Individuals and governments are regulated by laws and not by arbitrary actions. No person or group is above the law.
- **법규에 복종** - 캐나다의 주요한 국가 존립원칙 중 하나가 법치원칙이다. 개인과 정부는 어떠한 거래행위가 아닌 법에 의한 규율을 받는다.
- **Taking responsibility for oneself and one's family** — Getting a job, taking care of one's family, and working hard in keeping with one's abilities, are important Canadian values. Work contributes to personal dignity and self-respect, and to Canada's prosperity.
- **자기 자신과 자신의 가족에 대한 책임** - 직업을 갖고 가족을 부양하며 개인의 능력범위에 맞춰 열심히 일하는 것이야말로 캐나다 시민이 갖는 중요한 덕목이다. 건전한 노동은 개인의 존엄성과 자존감을 고양시켜주며 나아가 캐나다의 번영에 기여한다.
- **Serving on a jury** — When called to do so, you are legally required to serve. Serving on a jury is a privilege that makes the justice system work, as it depends on impartial juries made up of citizens.
- **배심원으로 봉사할 책임** - 당신이 재판의 배심원으로 부름을 받은 경우, 당신은 법적으로 그 직을 수행할 요건을 갖추었음을 의미한다. 배심원직을 수행한다는 것은 사법체계를 작동할 수 있도록 그 역할을 담당하는 특권이며, 사법체계의 정상적 작동 여부는 공정한 시민으로 구성된 배심원의 활동에 달려있는 것이다.
- **Voting in elections** — The right to vote comes with a responsibility to vote in federal, provincial or territorial and local elections.
- **선거에서 투표할 책임** - 연방, 주 또는 준주 그리고 지방자치정부에서의 <투표할 권리>는 동시에 <투표할 의무>이기도 하다.
- **Helping others in the community** — Millions of volunteers freely donate their time to help others without pay—helping people in need, assisting at your child's school, volunteering at a food bank or other charity, or encouraging newcomers to integrate. Volunteering is an excellent way to gain useful skills and develop friends and contacts.
- **지역사회에서 남을 돕는 일** - 수백만의 자원봉사자들은 자유롭게 그들의 시간을 대가 없이 도움이 필요한 다른 사람들을 - 예를 들면 아이들의 학교나 푸드뱅크 또는 자선단체, 새 이민자들의 정착 등 것과 같이 - 돕는데 사용하고 있다. 자원봉사활동을 통해 당신은 새로운 친구들 및 인맥을 넓힐 수 있으며 유용한 기술들을 배우는 매우 좋은 방법이 될 수 있다.
- **Protecting and enjoying our heritage and environment** — Every citizen has a role to play in avoiding waste and pollution while protecting Canada's natural, cultural, and architectural heritage for future generations.
- **우리의 문화유산과 환경을 보호하고 즐기는 일** - 우리의 미래 후손들을 위하여 캐나다의 자연과 문화적, 건축적 유산-유적을 잘 보호하도록 노력하면서 모든 시민들은 쓰레기를 줄이고 환경오염을 방지하기 위한 일정한 역할을 담당해야 한다.

Defending Canada 캐나다의 국토방위

There is no compulsory military service in Canada. However, serving in the regular **Canadian Forces** (navy, army and air force) is a noble way to contribute to Canada and an excellent career choice (www.forces.ca). You can serve in your local part-time navy, militia, and air reserves and gain valuable experience, skills, and contacts. Young people can learn discipline, responsibility, and skills by getting involved in the cadets (www.cadets.ca).

캐나다는 의무병제 국가는 아니다. 그러나 (육-해-공군의) 캐나다 정규군 복무는 당신이 캐나다에 대하여 기여할 수 있는 고귀한 방법의 하나이며, 직업으로도 매우 훌륭한 선택이 될 수 있다. 당신은 또한 시간제(**part-time**) 해군, 민병대 그리고 공군예비군 등에 복무할 수 있으며 이런 활동을 통해 유용한 경험과 기술 그리고 네트워크를 얻을 수 있다. 젊은이들은 <카뎃>활동 참여를 통해 규율, 책임감 그리고 다양한 기술들을 배울 수도 있다.

You may also serve in the Coast Guard or emergency services in your community such as a police force or fire department. By helping to protect your community, you follow in the footsteps of Canadians before you who made sacrifices in the service of our country.

또한 당신은 해안경비대나 경찰, 소방대와 같은 지역사회의 응급출동 서비스에서 복무할 수 있다. 지역사회의 방위에 참여하고 돕는 것은 당신 이전의 캐나다 시민들이 나라를 위한 복무 활동에서 보여준 헌신과 희생이라는 발자취를 당신이 뒤따르는 것이다.

Who We Are 우리들은 누구인가 ?

Canada is known around the world as a strong and free country. Canadians are proud of their unique identity. We have inherited the oldest continuous constitutional tradition in the world. We are the only constitutional monarchy in North America.

캐나다는 세계에서 <강대국>이면서 <자유국가>로 알려져 있다. 캐나다인들은 그들만의 독특한 시민정체성(their unique identity)에 자부심을 갖고 있다. 우리는 세계에서 가장 오랫동안 지속되어 온 헌법적 전통을 유산으로 물려받았다. 우리 캐나다는 북미대륙에서 유일한 입헌군주제 국가이다.

Our institutions uphold a commitment to *Peace, Order, and Good Government*, a key phrase in Canada's original constitutional document in 1867, the *British North America Act*.

우리 제도-체제는 캐나다의 최초 헌법적 문서인 1867년 *British North America Act* (영국령북미법)에 나타난 핵심적 문구-표어인 <평화>와<질서>그리고<좋은 정부>에 대한 책무-헌신을 떠받든다.

A belief in ordered liberty, enterprise, hard work, and fair play have enabled Canadians to build a prosperous society in a rugged environment from our Atlantic shores to the Pacific Ocean and to the Arctic Circle—so much so that poets and songwriters have hailed Canada as the “**Great Dominion.**”

<질서 속의 자유> <진취정신> <피 땀 어린 노고> <공정한 경쟁> 이런 것들에 대한 굳은 신념이 캐나다인으로 하여금 대서양으로부터 태평양 그리고 북극해 연안까지 그 척박한 자연 환경 속에서도 눈부시도록 번영된 사회를 건설할 수 있도록 한 기초가 되었다. - 이러한 전 대륙적 번영의 건설을 시인과 작사가들은 “위대한 영연방 자치령(Great Dominion)”이라고 묘사하였다.

To understand what it means to be Canadian, it is important to know about our three founding peoples— **Aboriginal, French, and British.**

<캐나다인 됨>의 의미를 이해하기 위해서는 캐나다 초기 형성의 기초가 되었던 세 부류의 사람들 - 원주민, 프랑스계 그리고 영국계에 대한 이해가 중요하다.

Aboriginal peoples 원주민들

The ancestors of Aboriginal peoples are believed to have migrated from Asia many thousands of years ago. They were well established here long before explorers from Europe first came to North America. Diverse, vibrant First Nations cultures were rooted in religious beliefs about their relationship to the Creator, the natural environment, and each other.

원주민들의 조상은 수 천년 전에 아시아로부터 이주해 온 것으로 추정된다. 원주민들은 유럽의 탐험가들이 북미대륙으로 처음 들어오기 이전부터 이미 이 곳에서 잘 자리잡은 생활의 터전을 이루고 있었다. 다양하고 생기 넘치는 원주민들의 문화는 그들의 신, 자연환경과 그들과의 상호관계에 대한 믿음에 그 뿌리를 두고 있었다.

Aboriginal and treaty rights are in the Canadian Constitution. Territorial rights were first guaranteed through the Royal Proclamation of 1763 by King George III, and established the basis for negotiating treaties with the newcomers — treaties that were not always fully respected.

원주민의 지위와 그들과의 조약이 정한 권리는 캐나다 헌법 나타나 있는데, 준주의 권리는 (영국왕) King George III 세에 의해 1763 년 공포된 Royal Proclamation 을 통해 최초로 보장되었고, 그 후 신대륙에 새로이 들어온 개척자들과의 협정의 기초를 수립하였는데, 그나마 그 협정이 항상 존중되었던 것은 아니었다.

From the 1800s until the 1980s, the federal government placed many Aboriginal children in residential schools to educate and assimilate them into mainstream Canadian culture. The schools were poorly funded and inflicted hardship on the students; some were physically abused. Aboriginal languages and cultural practices were mostly prohibited. In 2008, Ottawa formally apologized to the former students.

1800 년대에서 1980 년대까지 연방정부는 많은 원주민 어린이들을 소위 캐나다 주류문화에 동화-편입시키고 교육시키기 위하여 거주학교에 이주시켰다. 그런데 이 거주학교는 재정이 열악하였고 학생들에게 감내가 힘든 고통을 끼쳤다; 일부 학생들은 신체적인 학대를 당하기도 했다. 원주민의 언어와 문화적 관습은 대부분 금지되었다. 2008 년에 이르러서야 오타와 연방정부는 이전의 학생들에게 사과하였다.

In today's Canada, Aboriginal peoples enjoy renewed pride and confidence, and have made significant achievements in agriculture, the environment, business, and the arts.

Today, the term *Aboriginal peoples* refers to three distinct groups:

Indian refers to all Aboriginal people who are not Inuit or Métis. In the 1970s, the term First Nations began to be used. Today, about half of First Nations people live on reserve land in about 600 communities while the other half live off-reserve, mainly in urban centres.

오늘날 캐나다에서 원주민들은 새로워진 자부심과 확신을 즐기게 되었다. 그리고 농업과 환경, 사업과 예술 분야에서 매우 큰 성과를 이루어 내었다.

오늘날 원주민(*Aboriginal peoples*)이라고 하면 3 개의 그룹을 지칭하는데:

<인디안>이라고 하면 <이누이트>와<메티스>가 아닌 모든 원주민을 말한다.<First Nation>이라는 용어는 1970 년대에 처음 사용되었다. 오늘날 First Nation 의 절반은 약 600 만개에 달하는 원주민 커뮤니티에 있는 보호구역에 거주하고 있고 나머지 절반은 비보호구역에, 주로 도심지역에 거주하고 있다.

Unity in Diversity 다양성 안에서의 통합

John Buchan, the 1st Baron Tweedsmuir, was a popular Governor General of Canada (1935-40). Immigrant groups, he said, "should retain their individuality and each make its contribution to the national character." Each could learn "from the other, and ... while they cherish their own special loyalties and traditions, they cherish not less that new loyalty and tradition which springs from their union."

(스코틀랜드 출신의) John Buchan, the 1st Baron Tweedsmuir 는 국민들로부터 인기 있던 15 대 캐나다 총독이었는데, 그는 "이민자 그룹들은 각기 자신들의 개성을 잘 유지해야 하며 (이를 토대로) 각자 국가의 특성을 만들어 가는데 기여해야 한다"고 했다.

또한 각 이주 그룹들은 "다른 이주자 그룹으로부터 배울 수 있다고 하였다. 이는 각 이주 그룹들이 자신들의 특별한 전통과 그에 대한 충성을 소중히 다루는 동시에, 새로운 이주 그룹(이 새 이주

그룹은 기존의 이주그룹 연합체에 아직 미용화 되었으므로 구별되고 튀는데)이 갖는 전통과 자신의 문화에 대한 충성을 소중히 다룰 때에 모든 이주자 그룹은 서로에게서 배울 수 있다고 하였다.

(Canadian Club of Halifax, 1937)

The 15th Governor General is shown here in Blood (Kainai First Nation) headdress
15 대 총독이 인디언 깃털두건을 쓰고 있다, 1937년 핼리팩스.

The **Inuit**, which means “the people” in the Inuktitut language, live in small, scattered communities across the Arctic. Their knowledge of the land, sea, and wildlife enabled them to adapt to one of the harshest environments on earth.

<이누이트>는 이누이트말로, 북극해 연안을 따라 흩어져 분포하는 작은 마을에 거주하는 “사람들”을 뜻한다. 그들이 삶을 통해 터득한 땅과 바다 야생에 대한 지식들은 그들이 지구상에서 가장 황량하고 냉혹한 환경 중 하나인 이 지역에 적응하여 생존할 수 있도록 하였다.

The **Métis** are a distinct people of mixed Aboriginal and European ancestry, the majority of whom live in the Prairie provinces. They come from both French- and English-speaking backgrounds and speak their own dialect, Michif.

<메티스>는 유럽인 출신의 조상과 원주민간의 혼혈인을 지칭하는데, 다수의 메티스들은 프레리 (대평원) 지역에 거주한다. 메티스중에는 영어를 구사하는 영국계와 불어를 구사하는 프랑스계가 모두 있으며 그들은 일종의 메티스 방언-사투리인 <Michif>를 구사하기도 한다.

About 65% of the Aboriginal people are First Nations, while 30% are Métis, and 4% Inuit. Aboriginal People (원주민)의 65%는 First Nation(인디언이라고 하는)이며, 30%가 메티스 그리고 4%가 이누이트이다.

English and French 영국계와 프랑스계

Canadian society today stems largely from the English-speaking and French-speaking Christian civilizations that were brought here from Europe by settlers. English and French define the reality of day-to-day life for most people and are the country’s official languages. The federal government is required by law to provide services throughout Canada in English and French.

오늘날의 캐나다 사회의 근간은 유럽의 영어 또는 불어를 쓰는 기독교 문화권 정착민으로부터 유래하였다. 영어와 불어는 대부분의 사람들의 매일 매일의 실생활 속의 삶을 규정하였고 오늘날 공식언어가 되었다. 연방정부는 캐나다 전역의 공무수행에 있어 불어와 영어를 사용하도록 법으로 정하였다.

Today, there are 18 million Anglophones — people who speak English as a first language — and 7 million Francophones — people who speak French as their first language. While the majority of Francophones live in the province of Quebec, one million Francophones live in Ontario, New Brunswick, and Manitoba, with a smaller presence in other provinces. New Brunswick is the only officially bilingual province.

오늘날 캐나다에는 영어를 제 1 언어로 사용하는 1800 만의 영어 사용자가 있으며, 제 1 언어로 불어를 사용하는 700 만의 불어 사용자가 있다. 불어 사용자의 대부분은 퀘벡주에 거주하며, 1 백만의 불어 사용자가 온타리오, 뉴브런즈윅, 마니토바에 거주하고 있고 기타 다른 주에는 그 보다 적은 수의 불어 사용자가 거주하고 있다. 뉴브런즈윅주는 유일하게 2 개 언어를 공식언어로 사용하는 주이다.

The **Acadians** are the descendants of French colonists who began settling in what are now the Maritime provinces in 1604. Between 1755 and 1763, during the war between Britain and France, more than two-thirds of the Acadians were deported from their homeland. Despite this ordeal, known as the "Great Upheaval," the Acadians survived and maintained their unique identity. Today, Acadian culture is flourishing and is a lively part of French-speaking Canada.

<아카디안>은 1604년 현재 대서양 연안지역의 주(NS, NB, PEI)에 거주를 시작하였던 프랑스 식민지역 거주자의 후손들이다. 1755년과 1763년 사이 영국과 프랑스간 전쟁 동안 아카디안의 2/3가 그들의 거주지로부터 강제로 추방 당하였다. "대 격변"이라고 알려진 이러한 시련에도 불구하고 아카디안들은 살아남았으며 그들의 독특한 정체성을 유지하였다. 오늘날, 아카디안 문화는 그 명맥을 지켜 번창하고 있으며 <불어권 캐나다>의 생생한 한 부분을 차지하고 있다.

The **Québécois** are the people of Quebec, the vast majority French-speaking. Most are descendants of 8,500 French settlers from the 1600s and 1700s and maintain a unique identity, culture, and language. The House of Commons recognized in 2006 that Québécois form a nation within a united Canada. One million **Anglo-Quebecers** have a heritage of 250 years and form a vibrant part of the Quebec fabric.

<퀘베크>는 퀘벡에 사는 사람들인데 거의 전부가 불어를 사용한다. 대부분은 1600년대 ~1700년대 프랑스로부터 들어온 8500이주자들의 후손이며 독특한 그들의 정체성과 문화 그리고 언어를 유지하고 있다. 연방하원은 2006년 <퀘베크>는 캐나다 연방의 범위 내에서 국가를 형성한다고 인정(승인)하였다. 또한 퀘벡 내 1백만의 <영국계 퀘베크>들은 250년의 역사와 유산을 가지고 있으며 퀘벡의 조직 내에서 생동감 넘치는 일부분을 차지하고 있다.

The basic way of life in English-speaking areas was established by hundreds of thousands of **English, Welsh, Scottish** and **Irish** settlers, soldiers and migrants from the 1600s to the 20th century. Generations of pioneers and builders of British origins, as well as other groups, invested and endured hardship in laying the foundations of our country. This helps explain why Anglophones (English speakers) are generally referred to as *English Canadians*.

영어사용권 지역의 기본적인 생활방식들은 1600년대부터 20세기까지 이주해온 수백에서 수천에 달하는 잉글랜드, 웨일즈, 스코틀랜드, 아일랜드계 정착민, 군인 그리고 이민자에 의해 수립-형성되었다. 다른 그룹뿐 아니라 영국 출신의 개척자와 건설자 세대는 우리나라의 기초를 건설하기 위해 많은 노력을 기울였고 고난을 견뎌냈다. 이러한 사실은 왜 영어 사용자들이 일반적으로 영국계 캐네디언으로 불리는 데에 대한 설명을 돕는다.

Diversity in Canada (캐나다의 다양한 민족 구성)

The majority of Canadians were born in this country and this has been true since the 1800s. However, Canada is often referred to as a *land of immigrants* because, over the past 200 years, millions of newcomers have helped to build and defend our way of life.

캐나다 사람들의 대부분은 캐나다에서 태어났으며 이것은 1800년대 이래로 실제로 그러하였었다. 그러나 캐나다는 종종 이민자의 땅으로 알려져 왔는데, 이는 과거 200년이 넘는 시간 동안 수백만의 새로운 이주자들이 우리의 삶의 방식을 구축하고 방어하는 것을 도와왔었다.

Today, many ethnic and religious groups live and work in peace as proud Canadians. The largest groups are the English, French, Scottish, Irish, German, Italian, Chinese, Aboriginal, Ukrainian, Dutch, South Asian, and Scandinavian. Since the 1970s, most immigrants have come from Asian countries.

오늘날, 많은 인종과 종교적 그룹들이 자랑스러운 캐나다인으로 평화스럽게 일하며 살아가고 있다. 가장 많은 수를 차지하는 그룹들은 영국계, 프랑스계, 스코틀랜드계, 아일랜드계, 독일계, 이태리계, 중국계, 원주민, 우크라이나계, 네덜란드계, 남아시아계(인도계) 그리고 스칸디나비아계이다. 1970 년 이래 대부분의 이민자들은 여러 아시아 국가로부터 유입되고 있다.

Non-official languages are widely spoken in Canadian homes. Chinese languages are the second most-spoken at home, after English, in two of Canada's biggest cities. In Vancouver, 13% of the population speaks Chinese languages at home; in Toronto, the number is 7%.

캐나다의 가정에는 다양한 비공식적 언어가 매우 다양하게 통용되고 있다. 중국어는 캐나다의 양대 도시(토론토/몬트리올)에서 영어에 이어 두번째로 널리 가정에서 사용되는 언어이다. 밴쿠버에서는 전체 인구의 13%가 가정에서 중국어를 사용하며 토론토에서는 7%가 가정에서 중국어를 사용한다.

The great majority of Canadians identify as Christians. The largest religious affiliation is Roman Catholic, followed by various Protestant churches. The numbers of Muslims, Jews, Hindus, Sikhs, and members of other religions, as well as atheists, are also growing.

대다수의 캐나다인들은 스스로를 기독교인이라고 규정한다. 가장 많은 종교적 소속은 로마 카톨릭이며 그 뒤를 다양한 개신교회가 잇는다. 많은 수의 이슬람교도와 유대교인, 힌두교도, 시크교도 그리고 무신론자를 비롯해 그 밖의 다양한 종교가 그 세를 확장하고 있다.

In Canada the state has traditionally partnered with faith communities to promote social welfare, harmony and mutual respect; to provide schools and health care; to resettle refugees; and to uphold religious freedom and freedom of conscience.

캐나다에서 국가는 전통적으로 신앙 공동체와 동반자 관계를 맺어 왔는데, 이는 <사회 복지>와 <사회 내 갈등해소> 그리고 <상호간 존중>을 보다 촉진하기 위함이었으며; 또한 학교와 의료복지를 제공하기 위해, 난민을 재정착시키고, 종교적 자유와 양심의 자유를 옹호하기 위함이었다.

Together, these diverse groups, sharing a common Canadian identity, make up today's multicultural society.

이러한 다양한 그룹들은 협력하여 공통의 캐나다 정체성을 공유하고 있으며, 오늘날의 다문화사회를 구축하고 있다.

Right: Olympian Marjorie Turner-Bailey of Nova Scotia is a descendant of black Loyalists, escaped slaves and freed men and women of African origin who in the 1780s fled to Canada from America, where slavery remained legal until 1865.

노바스코샤 출신의 올림픽 출전선수인 Marjorie Turner-Bailey 는 소위 <흑인 충성파>의 후예인데, <흑인 충성파>란 1865 년까지 합법적인 노예제가 남아있던 미국으로부터 1780 년 캐나다로 탈출하였던 아프리카 출신의 자유 신분의 탈출노예들을 가리킨다.

Canada's History

Aboriginal peoples 원주민

When Europeans explored Canada they found all regions occupied by native peoples they called Indians, because the first explorers thought they had reached the East Indies. The native people lived off the land, some by hunting and gathering, others by raising crops.

유럽인들이 캐나다를 탐험할 때 그들은 모든 지역은 그 당시 유럽인들이 인디언이라고 부르던 원주민들의 지배하에 있음을 알게 되었는데, 이는 그 당시 유럽인들이 당도한 곳이 인도의 동쪽지역이라고 믿었기 때문이다. 당시 원주민들은 자급자족하며 살고 있었는데, 일부는 사냥과 채집을 통해 일부는 작물 재배를 통해 생활을 이어가고 있었다.

The Huron-Wendat of the Great Lakes region, like the Cree and Dene of the Northwest, were hunter-gatherers. The Iroquois were hunters and farmers. The Sioux were nomadic, following the bison (buffalo) herd. The Inuit lived off Arctic wildlife. West Coast natives preserved fish by drying and smoking. Warfare was common among Aboriginal groups as they competed for land, resources, and prestige.

미국과 캐나다 국경의 5 대호 지역의 Huron-Wendat 는 Northwest 준주의 Cree 와 Dene 와 같이 수렵-채집인 이었다. Iroquois 부족은 수렵-농부이었다. Sioux 는 바이슨(버팔로)를 따라 다니는 유목인이었다. Inuit 는 북극의 야생에서 자급자족하며 살았다. 서부 연안의 원주민들은 생선을 말리고 훈제하였다. 원주민 부족간의 전투는 통상적인 것이었는데 그들은 서로 땅과 자원들 그리고 명예를 위하여 서로 경쟁하는 관계에 있었기 때문이다.

The arrival of European traders, missionaries, soldiers, and colonists changed the native way of life forever. Large numbers of Aboriginals died of European diseases to which they lacked immunity. However, Aboriginals and Europeans formed strong economic and military bonds in the first 200 years of coexistence which laid the foundations of Canada.

유럽의 무역상, 선교사, 군대 그리고 식민지주민들이 원주민 거주지역에 들어오게 됨으로써 그들의 생활방식은 영원히 바뀌게 되었다. 엄청난 수의 원주민들이 유럽인들이 옮겨온 질병으로 인하여 사망하였는데 이는 새로운 질병에 대한 면역력이 없었기 때문이다. 그러나 원주민들과 유럽인들은 초기 200 여년에 걸친 공존의 기간동안 견고한 경제적 그리고 군사적 유대를 형성하였고 이는 캐나다 건국의 견고한 기초가 되었다.

The first europeans 초기 유럽 이주자

The Vikings from Iceland who colonized Greenland 1,000 years ago also reached Labrador and the island of Newfoundland. The remains of their settlement, l'Anse aux Meadows, are a World Heritage site.

1000 년전 그린랜드를 식민지화 하였던 아이슬랜드의 바이킹들은 또한 대서양을 건너 래브라도르와 뉴펀들랜드섬에 당도하였다. 그들이 거주했던 거주지 <l'Anse aux Meadows>는 지금도 남아있으며 세계 문화유산으로 지정되어 있다.

European exploration began in earnest in 1497 with the expedition of John Cabot, who was the first to draw a map of Canada's east coast.

유럽인들의 탐험은 1497 년 John Cabot 의 원정탐험과 함께 본격적으로 시작되었는데, 존 카봇은 캐나다 동부 해안의 지도를 최초로 그린 탐험가이기도 하다.

John Cabot, an Italian immigrant to England, was the first to map Canada's Atlantic shore, setting foot on Newfoundland or Cape Breton Island in 1497 and claiming the *New Founde Land* for England. English settlement did not begin until 1610

영국으로 이민한 이태리 출신 이민자였던 John Cabot 은 캐나다의 대서양 연안의 지도를 최초로 그렸으며, 1497 년 뉴펀들랜드 또는 Cape Breton Island 에 상륙하였고 뉴펀들랜드의 영국령을 주장하였다. 영국인들의 이주 정착은 1610 년까지 시작되지 못했었다.

Exploring a river, naming Canada

강(세인트 로렌스강)의 탐사, "캐나다" 국명의 유래

Between 1534 and 1542, Jacques Cartier made three voyages across the Atlantic, claiming the land for King Francis I of France. Cartier heard two captured guides speak the Iroquoian word *kanata*, meaning "village." By the 1550s, the name of *Canada* began appearing on maps.

1535 년과 1542 년 사이 자크 카르띠에(Jacques Cartier)는 대서양을 가로질러 세 번의 항해를 하였고 그가 발견한 땅을 프랑스의 프란시스 1 세(Francis I)왕의 소유임을 주장하였다. 카르띠에는 포로로 잡은 가이드가 (원주민인) 이로쿼이언 말로(Iroquoian word) "마을"이라는 뜻의 <카나타(Kanata)>라는 말을 들었다. 그 후 1550 년경부터 캐나다라는 이름이 지도에 표기되기 시작하였다.

Jacques Cartier was the first European to explore the St. Lawrence River and to set eyes on present-day Quebec City and Montreal.

자크 카르띠에는 St. 로렌스강을 유럽인으로는 최초로 탐험하였으며 오늘날 퀘벡시티와 몬트리올 지역에 최초로 당도하였다.

Royal New France 새 프랑스 제국

In 1604, the first European settlement north of Florida was established by French explorers Pierre de Monts and Samuel de Champlain, first on St. Croix Island (in present-day Maine), then at Port-Royal, in Acadia (present-day Nova Scotia). In 1608 Champlain built a fortress at what is now Quebec City.

1604 년 플로리다의 북부지역에 유럽인 최초의 정착지가 프랑스 탐험가인 Pierre de Monts 와 Samuel de Champlain(샹플랭)에 의해 세워졌는데, 첫번째가 오늘날 메인주에 해당하는 St. Croix Island 이며, 그 다음이 오늘날의 Nova Scotia 인 Acadia 지역에 있는 Port-Royal 이다. 1608 년에는 Champlain 이 요새를 구축하였는데 그곳이 지금의 퀘벡시티이다.

The colonists struggled against a harsh climate. Champlain allied the colony with the Algonquin, Montagnais, and Huron, historic enemies of the Iroquois, a confederation of five (later six) First Nations who battled with the French settlements for a century. The French and the Iroquois made peace in 1701.

프랑스 식민지 주민들은 혹독한 날씨와 싸워야 했다. Champlain 은 역사적으로 프랑스식민지와 원주민 부족인 Algonquin, Montagnais 그리고 Huron(Iroquois 부족과 적대적 관계에 있던)간에 동맹을 체결하였는데, Iroquois 는 약 100 년간에 걸쳐 프랑스 정착민들과 전투를 벌여왔던 5 개(나중에 6 개) 원주민 부족의 연합체이었다. 프랑스와 Iroquois 는 1701 년에서야 평화협정을 맺었다.

※ 이로쿼이(Iroquois)족 : Iroquois Confederacy(이로쿼이 동맹) → Mohawk, Oneida, Onandaga, Seneca, Cayuga
5 개 부족 동맹 + Tuscarora 6 개 부족국가 동맹체

The French and Aboriginal people collaborated in the vast fur-trade economy, driven by the demand for beaver pelts in Europe. Outstanding leaders like Jean Talon, Bishop Laval, and Count Frontenac built a French Empire in North America that reached from Hudson Bay to the Gulf of Mexico.

프랑스와 원주민은 광범위한 모피교역에서 협력관계를 맺었는데, 이는 당시 유럽의 비버가죽에 대한 수요에 힘입은 바가 컸다. Jean Talon, Bishop Laval, and Count Frontenac 과 같은 뛰어난 리더들은 허드슨만에서 멕시코만에 이르는 북아메리카 지역에 프랑스 왕국을 건설에 기여하였다.

(From Left to Right)

Count Frontenac refused to surrender Quebec to the English in 1690, saying: "My only reply will be from the mouths of my cannons!"

1960 년 Count Frontenac 은 퀘벡의 영국항복을 거부하면서 다음과 같이 말하였다.
"나의 유일한 답변은 나의 대포의 입에서 나오는 것이다!"

Pierre Le Moyne, Sieur d'Iberville, was a great hero of New France, winning many victories over the English, from James Bay in the north to Nevis in the Caribbean, in the late 17th and early 18th centuries

17 세기말에서 18 세기초까지 북부의 James Bay 에서 카리브해의 Nevis 에 이르기까지 영국에 대한 수많은 New 프랑스의 승리에 Pierre Le Moyne, Sieur d'Iberville 와 같은 영웅이 있었다.

Sir Guy Carleton (Lord Dorchester), as Governor of Quebec, defended the rights of the *Canadiens*, defeated an American military invasion of Quebec in 1775, and supervised the Loyalist migration to Nova Scotia and Quebec in 1782-83

퀘벡 총독으로서 Guy Carleton (Lord Dorchester) 경은 1775 년 미국군대의 퀘벡 침략을 물리침으로 *Canadiens* 의 권리를 방어했으며, 1782~83 년 노바스코샤와 퀘벡에 대한 Loyalist 의 이주를 총괄 지휘 하였다.

Struggle for a continent 대륙 차지를 위한 (영국과 프랑스간) 분쟁

In 1670, King Charles II of England granted the Hudson's Bay Company exclusive trading rights over the watershed draining into Hudson Bay. For the next 100 years the Company competed with Montreal-based traders. The skilled and courageous men who travelled by canoe were called *voyageurs* and *coureurs des bois*, and formed strong alliances with First Nations.

1670 년 영국 왕 찰스 2 세(King Charles II)는 허드슨베이사의 허드슨만으로 흘러드는 하천 경계유역에 대한 독점적 교역권을 인정하였다. 그 후 100 년간 허드슨베이는 몬트리올에 본부한 교역회사와 경쟁을 하였다. 카누를 타고 수로를 여행하였던 숙련되고 패기 넘치는 교역자들은 <*voyageurs* 와 *coureurs des bois*>로 불렸는데 이들은 원주민들과 공고한 제휴관계를 형성하고 있었다.

English colonies along the Atlantic seaboard, dating from the early 1600s, eventually became richer and more populous than New France. In the 1700s France and Great Britain battled for control of North America. In 1759, the British defeated the French in the Battle of the Plains of Abraham at Quebec City — marking the end of France's empire in America. The commanders of both armies, Brigadier James Wolfe and the Marquis de Montcalm, were killed leading their troops in battle.

대서양 해안을 따라 형성된 영국 식민지는 1600 년대 초기로 추정되는 시기부터 마침내 New France 지역보다 인구도 많아지고 더 부유해지게 되었다. 1700 년대에 영국과 프랑스는 북아메리카에 대한 지배권을 놓고 전투를 벌였다. 1759 년 영국은 퀘벡시타의 Abraham 평원 전투에서 프랑스를 물리쳤는데, 이 패배로 아메리카대륙에서 프랑스 제국의 시대는 종식되게 된다. 당시 양 진영의 지휘관이었던 <James Wolfe>장군과 <Montcalm>후작은 이 전투에서 함께 전사하였다.

The province of Quebec 퀘벡주

Following the war, Great Britain renamed the colony the "Province of Quebec." The French-speaking Catholic people, known as *habitants* or *Canadiens*, strove to preserve their way of life in the English-speaking, Protestant-ruled British Empire.

전쟁 후 영국은 식민지를 퀘벡주로 다시 명명하였다. 소위 프랑스계 이민자라는 의미를 갖는 <*habitants*> 또는 <*Canadiens*>이라는 이름으로 불리면서 불어를 사용하는 카톨릭교도들은, 영어를 사용하며 신교에 의해 지배되는 대영제국 내에서 그들만의 생활방식을 지켜내기 위하여 분투하였다.

A tradition of accommodation 수용-포용의 전통

To better govern the French Roman Catholic majority, the British Parliament passed the *Quebec Act* of 1774. One of the constitutional foundations of Canada, the *Quebec Act* accommodated the principles of British institutions to the reality of the province. It allowed religious freedom for Catholics and permitted them to hold public office, a practice not then allowed in Britain. It established English criminal law and French civil law.

퀘벡에 거주하는 다수의 프랑스계 카톨릭교도를 보다 잘 통치하기 위하여 1774 년 영국 의회는 <퀘벡 법률>을 의결하였다. 캐나다의 헌법적 토대 중 하나이기도 한 <퀘벡 법률>은 프랑스계 퀘벡주의 실존에 대하여 영국이 일정한 범위내에서 허용하는 영국의 제도의 원칙을 담고 있다. 이 법은 카톨릭에 대한 종교적 자유를 보장하며 공공의 사무실도 열수 있도록 허용하였는데,

이러한 관례는 당시 영국에서는 허용되지 않았던 것이다. 퀘벡 법률은 영국 형법과 프랑스 민법을 확립하였다.

United empire loyalists 대영제국에 대한 충성파들의 연합 제국

In 1776, the thirteen British colonies to the south of Quebec declared independence and formed the United States. North America was again divided by war. More than 40,000 people loyal to the Crown, called "Loyalists," fled the oppression of the American Revolution to settle in Nova Scotia and Quebec. Joseph Brant led thousands of Loyalist Mohawk Indians into Canada.

1776 년 퀘벡 남쪽의 13 개의 영국 식민지가 독립을 선언하고 미합중국을 수립하였다. 북아메리카는 다시한번 전쟁으로 분열되었다. 4 만명 이상의 영국 왕에 대한 충성을 지지하는 소위 "Loyalist(충신, 현 체제 지지자)" 들이 미국의 혁명의 압박으로부터 피해 노바스코샤와 퀘벡에 정착하기 위해 피신해 이주하였다. Joseph Brant 는 수천의 Loyalist 모호크 인디안을 캐나다로 이끌었다.

The Loyalists came from Dutch, German, British, Scandinavian, Aboriginal and other origins and from Presbyterian, Anglican, Baptist, Methodist, Jewish, Quaker, and Catholic religious backgrounds. About 3,000 black Loyalists, freedmen and slaves, came north seeking a better life. In turn, in 1792, some black Nova Scotians, who were given poor land, moved on to establish Freetown, Sierra Leone (West Africa), a new British colony for freed slaves.

Loyalist 중에는 네덜란드, 독일, 영국, 스칸디나비아, 원주민 그리고 다른 민족 출신자들이 있었으며 종교적으로는 장로교, 영국국교회, 침례교, 감리교, 유대교, 웨이커교 그리고 카톨릭 등의 종교적 배경을 가지고 있었다. 약 3000 명의 해방노예와 노예 출신의 흑인 Loyalist 들이 더 나은 생활을 위하여 북부로 유입되었다. 1792 년에는 척박한 땅을 불하 받았던 일단의 흑인 노바스코샤인들이 새로운 영국 식민지이자 해방노예를 위해 서부 아프리카에 건설된 시에라리온으로 이주하였다.

The first elected Assembly of Lower Canada, in Quebec City, debates whether to use both French and English, January 21, 1793

The Beginnings of Democracy

Democratic institutions developed gradually. The first representative assembly was elected in Halifax, Nova Scotia, in 1758. Prince Edward Island followed in 1773, New Brunswick in 1785. The *Constitutional Act* of 1791 divided the Province of Quebec into Upper Canada (later Ontario), which was mainly Loyalist, Protestant, and English-speaking, and Lower Canada (later Quebec), heavily Catholic and French-speaking.

민주주의제는 점진적으로 그 모양을 갖추어 갔다. 첫 의회는 1758 년 노바스코샤 할리팩스에서 수립되었고, 1773 년에는 PEI, 1785 년에 NB 가 그 뒤를 이었다. 1791 년 헌법은 퀘벡주를 주로 영국에 대한 충성파이면서 신교를 믿고 영어를 사용하는 Upper Canada (후에 Ontario)와 강한 카톨릭교도 중심의 불어를 사용하는 Lower Canada (후에 Quebec)로 분리하였다.

The Act also granted to the Canadas, for the first time, legislative assemblies elected by the people. The name *Canada* also became official at this time and has been used ever since. The Atlantic colonies and the two Canadas were known collectively as British North America.

또한 이 퀘벡헌법은 최초로 캐나다에서 시민들에 의해 선출된 입법회의 수립될 수 있도록 승인하였다. 캐나다는 이름은 이때 공식화 되었는데 그 이후로 계속 사용되게 되었다. 대서양 연안의 식민지들과 두 개의 캐나다(upper 와 lower Canada)는 통합하여 <영국계 북미(British North America)>로 불리었다.

Abolition of slavery 노예제의 폐지

Slavery has existed all over the world, from Asia, Africa, and the Middle East to the Americas. The first movement to abolish the transatlantic slave trade emerged in the British Parliament in the late 1700s. In 1793, Upper Canada, led by Lieutenant Governor John Graves Simcoe, a Loyalist military officer, became the first province in the Empire to move toward abolition.

당시 노예제는 아시아로부터 아프리카, 중동 그리고 아메리카 대륙까지 거의 전세계에 존재하였는데, 1700년대 말 영국의회에서 대서양을 횡단하는 노예거래교역을 폐지하는 최초의 움직임이 나타났다. 1793년에는 Loyalist 군관 이었던 부총독 John Graves Simcoe 이 이끄는 Upper Canada(후에 Ontario)는 북미 영국의 식민제국의 11 가운데 최초의 노예 해방 11가 되었다.

In 1807, the British Parliament prohibited the buying and selling of slaves, and in 1833 abolished slavery throughout the Empire. Thousands of slaves escaped from the United States, followed "the North Star," and settled in Canada via the Underground Railroad, a Christian anti-slavery network.

1807년 영국의회는 노예의 거래를 금지하였으며 1833년에는 모든 대영제국 내 노예제를 전면 폐지하였다. 수 천명의 노예들은 미국을 탈출하여 "북극성"을 따라 갔고 캐나다에 정착하였는데, 당시 이들은 <기독교 반노예운동 조직>이었던 <지하철도조직(Underground Railroad)>의 도움을 받아 통하여 캐나다에 정착할 수 있었다.

A growing economy 성장하는 경제

The first companies in Canada were formed during the French and British regimes and competed for the fur trade. The Hudson's Bay Company, with French, British, and Aboriginal employees, came to dominate the trade in the northwest from Fort Garry (Winnipeg) and Fort Edmonton to Fort Langley (near Vancouver) and Fort Victoria — trading posts that later became cities.

캐나다 최초의 회사는 프랑스와 영국의 양 체제 기간 동안 형성되었고 모피거래 시장에서 경쟁하였다. 프랑스인, 영국인 그리고 원주민 직원을 고용한 '허드슨베이社'는 Fort Garry(위니펙)와 Fort Edmonton 부터 Fort Langley(밴쿠버 인근)와 Fort Victoria 까지 북서지역에서의 무역을 장악하게 되었는데 이러한 "Fort ~"라는 이름의 교역소(trading post)들은 나중에 도시로 발전하게 된다.

The first financial institutions opened in the late 18th and early 19th centuries. The Montreal Stock Exchange opened in 1832. For centuries Canada's economy was based mainly on farming and on exporting natural resources such as fur, fish, and timber, transported by roads, lakes, rivers and canals.

최초의 금융기관이 18 세기말~19 세기초에 나타나게 되는데, 몬트리올 주식거래소가 1832 년 개소하였다. 백여년간 캐나다의 경제는 주로 그 틀을 형성하는 시기였고, 모피나 생선 그리고 목재와 같은 자연자원을 육로나 호수, 강 그리고 운하 등을 통해 수출하는 형태였다.

From left to right:

Lieutenant Colonel John Graves Simcoe

was Upper Canada's first Lieutenant Governor and founder of the City of York (now Toronto). Simcoe also made Upper Canada the first province in the British Empire to abolish slavery

John Graves Simcoe 중령은 Upper Canada 의 초대 부총독이자 오늘날의 토론토인 City of York 의 설립자였다. Simcoe 는 또한 Upper Canada 를 영국 제국의 州들 가운데 노예제를 폐지한 최초의 주로 만들었다.

Mary Ann (Shadd) Carey was an outspoken activist in the movement to abolish slavery in the USA. In 1853 she became the first woman publisher in Canada, helping to found and edit *The Provincial Freeman*, a weekly newspaper dedicated to anti-slavery, black immigration to Canada, temperance (urging people to drink less alcohol), and upholding British rule

Mary Ann (Shadd) Carey 는 미국내 노예제 폐지 운동에 있어 거침없는 행동가였다. 그녀는 1853 년 캐나다 최초의 여성출판인이 되었고 당시 캐나다 이민흑인들을 위한 주간지였던 *The Provincial Freeman* 의 설립과 편집을 도왔는데, 이 주간지는 반노예제의 입장을 지지했고, 영국의 식민통치를 지지하는 입장을 견지한 신문이었다.

From left to right: HMS *Shannon*, a Royal Navy frigate, leads the captured USS *Chesapeake* into Halifax harbour, 1813. There were also naval battles on the Great Lakes
1813 년 영국 해군의 소형 구축함 *Shannon* 호가 포획한 미국전함 *Chesapeake* 를 헬리팩스항으로 인도하고 있다. 당시 5 대호에서는 영국과 미국간 여러 건의 해전도 있었다.

Major General Sir Isaac Brock and Chief Tecumseh. Together, British troops, First Nations, and Canadian volunteers defeated an American invasion in 1812-14

Sir Isaac Brock 소장과 Tecumseh 추장. 1812~14 사이 영국군과 원주민 그리고 캐나다인 자원자들은 연합하여 미국의 침략을 격퇴시켰다.

The War of 1812

After the defeat of Napoleon's fleet in the Battle of Trafalgar (1805), the Royal Navy ruled the waves. The British Empire, which included Canada, fought to resist Bonapart's bid to dominate Europe. This led to Americans resentment British interference with their shipping. Believing it would be easy to conquer Canada, the United States launched an invasion in June 1812. The Americans were mistaken. Canadian volunteers and First Nations, including Shawnee led by Chief Tecumseh, supported British soldiers in Canada's defence.

1805 년 트라팔가 해전에서 나폴레옹의 함대를 격침시킨 후 영국해군은 패권을 거머쥐었다. 캐나다를 포함한 대영제국은 보나파트의 유럽 지배에 저항하기 위해 싸웠다. 결국, 이것은 영국의 해운을 방해함으로써 영국을 분개시켰다. 미국은 (당시 영국의 지배하에 있던) 캐나다 정복이 쉬우리라 믿었고 1812 년 6 월 침공을 감행하였다. 참전 자원자들과 Tecumseh 추장이 이끄는 Shawnee 부족을 포함한 원주민들은 당시 캐나다에 주둔 중이던 영국을 지원하였다.

In July, Major-General Sir Isaac Brock captured Detroit but was killed while defeating an American attack at Queenston Heights, near Niagara Falls. In 1813, Lieutenant-Colonel Charles de Salaberry and 460 soldiers, mostly *Canadiens*, turned back 4,000 American

invaders at Châteauguay, south of Montreal. The Americans burned Government House and the Parliament Buildings in York (now Toronto). In retaliation in 1814, the British burned down the White House and other public buildings in Washington, D.C. The leader of that expedition, Major General Robert Ross, died in battle soon afterwards and was buried in Halifax with full military honours.

7 월에 Sir Isaac Brock 소장은 디크로이트를 함락시켰으나, 나이아가라폭포 부근의 Queenston 고지에서 미국의 공격을 물리치는 과정에서 전사를 당하였다. 1813 년 Charles de Salaberry 중령은 대부분 프랑스로 구성된 460 명의 병사와 함께 몬트리올 남부 Châteauguay 에서 4000 여 미국 침공군을 패퇴시켰다. 미군은 요크(현 토론토)에 있던 정부 청사와 의회건물에 방화하였다. 영국은 이에 대한 보복으로 1814 년 워싱턴 D.C.의 백악관과 기타 몇몇 공공기관의 건물을 방화하였다. 그 당시 원정 출격의 지휘를 맡았던 Robert Ross 소장은 전투에서 전사했는데, 그 후 그의 시신은 엄숙한 군의 예우를 갖추어 핼리팩스에 안장되었다.

By 1814, the American attempt to conquer Canada had failed. British paid for a costly defence system including the Citadels at Halifax and Quebec City, the naval drydock at Halifax, Fort Henry at Kingston, and the Rideau Canal between Kingston and Ottawa. Today these are important historic sites and popular tourist attractions. The present-day Canada-U.S. border is partly an outcome of the War of 1812, which ensured that Canada would remain independent of the United States.

1814 년, 미국의 캐나다를 점령하려는 시도는 실패로 끝나고 말았다. 영국은 미국과의 전쟁을 수행하면서 값 비싼 방호 시스템 구축을 위한 비용을 지렸는데, 핼리팩스와 퀘벡시티의 성채 요새 (Citadels), 핼리팩의 해군 선박 건조용 도크(drydock), 킹스턴의 Fort Henry, 그리고 킹스턴과 오타와 간의 Rideau 운하 등을 건설-구축하여야 했다. 오늘날 이러한 장소들은 중요한 역사적 유적지임과 동시에 인기 있는 관광지가 되었다. 오늘날 캐나다와 미국간 국경은 부분적으로 1812 년 전쟁의 산물인데, 이것은 캐나다가 미국의 독립할 수 있도록 매우 크게 기여하였다는 주장을 뒷받침한다.

French-Canadian militiamen helped defend Canada in the War of 1812
1812 년 전쟁에서 프랑스로 군대도 캐나다 방위에 일조하였다.

Rebellions of 1837-38 반란

In the 1830s, reformers in Upper and Lower Canada believed that progress toward full democracy was too slow. Some believed Canada should adopt American republican values or even try to join the United States. When armed rebellions occurred in 1837-38 in the area outside Montreal and in Toronto, the rebels did not have enough public support to succeed. They were defeated by British troops and Canadian volunteers. A number of rebels were hanged or exiled; some exiles later returned to Canada.

1830 년, Upper 와 Lower 캐나다내의 개혁세력들은 완전한 민주주의를 향한 전진이 매우 더디다는 불만을 갖고 있었다. 일부에서는 캐나다가 미국의 공화정의 가치를 도입해야 한다고 믿었으며 또는 심지어 미국과 연합을 시도해야 한다고 생각했다. 1837-38 년 몬트리올의 외곽지역과 토론토에서 무장봉기가 발생했을 때, 무장세력들은 반란이 성공할 만큼의 충분한 대중적 지지세력을 확보하고 있지 못하였다. 그들은 영국군대와 캐나다인 자원 군대에 의해 패배하였다. 상당수의 반군이 교수형을 당하거나 추방당하였는데, 그 중 일부는 나중에 캐나다로 다시 돌아왔다.

Lord Durham, an English reformer sent to report on the rebellions, recommended that Upper and Lower Canada be merged and given *Responsible Government*. This means that the ministers of the Crown must have the support of a majority of the elected representatives in order to govern.

영국인 개혁가였던 Durham 公은 (영국 정부에) 반란군에 대한 보고서를 제출하였는데, 그 핵심 내용은 <upper 캐나다와 lower 캐나다의 통합>과 소위 <책임정부(내각)> 도입-운용 이었다. 이것은 정부의 수상이 정상적인 통치행위를 할 수 있기 위해서는 국민이 선출한 대표들 가운데 과반수의 지지를 확보해야 한다는 것을 의미한다.

Controversially, Lord Durham also said that the quickest way for the *Canadiens* to achieve progress was to assimilate into English-speaking Protestant culture. This recommendation demonstrated a complete lack of understanding of French Canadians, who sought to uphold the distinct identity of French Canada.

Durham 公은 또한 프랑스계 캐네디언이 진보를 이루는 가장 빠른 방법은 영어를 사용하는 개신교 문화에 동화되는 것이라고 말하였다. 이러한 제안은 (영국계와는) 뚜렷이 구분되는 프랑스계 캐나다의 정체성 유지를 추구하였던 프랑스계 캐네디언에 대한 전적인 이해부족을 보여준다.

Some reformers, including Sir Étienne-Paschal Taché and Sir George-Étienne Cartier, later became Fathers of Confederation, as did a former member of the voluntary government militia in Upper Canada, Sir John A. Macdonald.

Paschal Taché 卿과 George-Étienne Cartier 卿 같은 개혁가들은 나중에 <연방의 아버지들>로 불렸으며, John A. Macdonald 卿은 upper 캐나다에서 자원정부 민병대의 전 멤버로 활동하기도 하였다.

Responsible government 책임 내각

In 1840, Upper and Lower Canada were united as the Province of Canada. Reformers such as Sir Louis- Hippolyte La Fontaine and Robert Baldwin, in parallel to Joseph Howe in Nova Scotia, worked with British governors toward responsible government.

1840 년 Upper 와 Lower Canada 는 캐나다의 주로서 통합되었다. Louis- Hippolyte La Fontaine 경과 Robert Baldwin 같은 개혁가들은 노바스코샤에서 Joseph Howe 와 함께 <책임내각>을 향하여 영국의 총독과 힘을 합쳐 일했다.

The first British North American colony to attain full responsible government was Nova Scotia in 1847-48. In 1848-49 the governor of United Canada, Lord Elgin, with encouragement from London, introduced responsible government.

영국령 북미 식민지가 최초로 1847~48 년 이룩한 완성된 형태의 <책임내각>은 노바스코샤였다. 1848~49 년에는 통합 캐나다의 총독 Lord Elgin 런던의 격려와 함께 책임정부를 도입하였다.

This is the system that we have today: if the government loses a confidence vote in the assembly it must resign. La Fontaine, a champion of democracy and French language rights, became the first leader of a responsible government in the Canadas.

이는 오늘날 우리의 그것과 동일하다. 만약 정부(내각)이 의회에서 내각에 대한 신임을 잃을 경우 내각은 사임해야 한다. 민주주의와 불어사용권리의 승리자인 La Fontaine 은 캐나다 주 내각의 최초의 수상이 되었다.

Confederation 연방

From 1864 to 1867, representatives from Nova Scotia, New Brunswick, and the Province of Canada, with British support, worked together to establish a new country. These men are known as the Fathers of Confederation. They created two levels of government: federal and provincial. The old Province of Canada was split into two new provinces: Ontario and Quebec, which, together with New Brunswick and Nova Scotia, formed the new country called the Dominion of Canada. Each province would keep its own legislature and have control of such areas as education and health.

1864~1867 까지 노바스코샤, 뉴브런즈윅 그리고 캐나다주는 영국의 지원으로 <캐나다 자치령>이라는 이름의 새로운 연방국가를 창설하였다. 이 사람들은 연방의 아버지로 알려져 있다. 그들은 연방과 주라는 두 가지 수준의 정부를 만들었다. 캐나다의 옛 주는 두 개의 새로운 주로 나뉘었다. 온타리오와 퀘벡은 뉴브런즈윅, 노바스코샤와 함께 캐나다의 자치령을 합병한 새로운 국가를 형성했다. 각각의 정부는 각각의 입법기구를 가졌으며 교육과 의료 같은 영역을 독자적으로 관장하였다.

The British Parliament passed the *British North America Act* in 1867. The Dominion of Canada was officially born on July 1, 1867. Until 1982, July 1 was celebrated as "Dominion Day" to commemorate the day that Canada became a self-governing Dominion. Today it is officially known as Canada Day.

영국의회는 1867 년 <영국령 북미법>을 통과시켰다. 캐나다 자치령은 1867 년 7 월 1 일에 공식적으로 태어났다. 1982 년까지 7 월 1 일은 캐나다가 자치령이 된 날을 기념하는 '자치령의 날'로 기념되었다. 오늘날 이것은 공식적으로 캐나다데이로 알려져 있다.

The Fathers of Confederation established the Dominion of Canada on July 1, 1867, the birth of the country that we know today 연방의 아버지들이 1867 년 7 월 1 일 캐나다 자치령을 수립하였다. 이는 오늘날 우리가 아는 캐나다의 탄생이다.

Dominion of Canada \$1 bill, 1923, showing King George V, who assigned Canada's national colours (white and red) in 1921, the colours of our national flag today 1923 년 캐나다 자치령의 1\$ 지폐. 캐나다의 국가 상징 색인 흰색과 빨강을 승인한 영국왕 조지 5 세의 모습인데 이 색상은 오늘날 국기의 색상이기도 하다.

Dominion from Sea to Sea

Sir Leonard Tilley, an elected official and Father of Confederation from New Brunswick, suggested the term *Dominion of Canada* in 1864. He was inspired by Psalm 72 in the Bible which refers to "dominion from sea to sea and from the river to the ends of the earth." This phrase embodied the vision of building a powerful, united, wealthy, and free country that spanned a continent. The title was written into the Constitution, was used officially for about 100 years, and remains part of our heritage today.

대양에서 대양까지의 자치령 (캐나다)

뉴브런즈윅의 선출된 관리이자 연방의 아버지인 Leonard Tilley 경이 1864 년 캐나다 자치령이라는 말을 제안하였다. 그는 “바다로부터 바다까지 그리고 강으로부터 땅끝까지의 통치”라는 구절이 언급된 시편 72 편에서 영감을 받았다. 이 구절은 전 대륙에 걸친 부강하고 통합된 자유국가의 건설이라는 비전을 담아내고 있다. <Dominion of Canada: 캐나다 자치령>라는 title 은 헌법에 쓰여졌으며, 약 100 년 동안 공식적으로 사용되었으며 오늘날 우리의 문화유산의 일부로 남아있다.

Expansion of the Dominion 주/준주 수립 연대표

1867 — Ontario, Quebec, Nova Scotia, New Brunswick
온타리오, 퀘벡, 노바스코샤, 뉴브런즈윅

1870 — Manitoba, Northwest Territories (N.W.T.) 마니토바, 노스웨스트 테리토리

1871 — British Columbia 브리티시 컬럼비아

1873 — Prince Edward Island 프린스 에드워드 아일랜드(P.E.I.)

1880 — Transfer of the Arctic Islands (to N.W.T.) 북극해 섬의 NWT 편입

1898 — Yukon Territory 유콘 테리토리

1905 — Alberta, Saskatchewan 알버타, 사스카치완

1949 — Newfoundland and Labrador 뉴펀들랜드

1999 — Nunavut 누나부트

Did you know? In the 1920s, some believed that the British West Indies (British territories in the Caribbean Sea) should become part of Canada. This did not occur, though Canada and Commonwealth Caribbean countries and territories enjoy close ties today.

당신 이런 것 알았어요 ? 1920 년에 일부 사람들은 카리브해에 산재한 영국령 서인도제도가 캐나다의 일부로 편입되어야 한다고 믿었다. 그러나 비록 이러한 일은 벌어지지 않았지만 오늘날 캐나다와 카리브해의 여러 영연방 국가, 자치령들은 밀접한 유대관계를 즐기고 있다.

Canada's First Prime Minister

In 1867, **Sir John Alexander Macdonald**, a Father of Confederation, became Canada's first Prime Minister. Born in Scotland on January 11, 1815, he came to Upper Canada as a child. He was a lawyer in Kingston, Ontario, a gifted politician, and a colourful personality. Parliament has recognized January 11 as Sir John A. Macdonald Day. His portrait is on the \$10 bill.

캐나다 최초의 연방 수상 1867 년에 <연방의 아버지> 중 하나인 **John Alexander Macdonald** 卿 이 최초의 연방수상에 취임하였다. 1815 년 1 월 11 일 스코틀랜드에서 출생한 그는 어린 나이에 Upper Canada 로 왔다. 온타리오 킹스턴에서 변호사 활동을 하던 그는 재능있는 정치인이었고 다채로운 성격의 소유자였다. 의회는 1 월 11 일을 **John A. Macdonald** 卿의 날로 공식 인정하였으며, 그의 초상은 \$10 지폐에 그려져 있다.

Sir George-Étienne Cartier was the key architect of Confederation from Quebec. A railway lawyer, Montrealer, close ally of Macdonald, and patriotic *Canadien*, Cartier led Quebec into Confederation and helped negotiate the entry of the Northwest Territories, Manitoba, and British Columbia into Canada.

George-Étienne Cartier 卿은 퀘벡 출신의 연방국가 수립의 핵심인물이었다. 몬트리올 출신의 철도 변호사이자 맥도날드의 절친한 협력자였던 그는 애국적 <*Canadien*(프랑스계 캐나다인)>이었는데, 카르티에는 퀘벡의 연방 편입에 주도적 역할을 하였으며, 노스웨스트 테리토리와 BC의 캐나다 연방 편입 협상에 많은 기여를 하였다.

Challenge in the west 서부에서의 도전

When Canada took over the vast northwest region from the Hudson's Bay Company in 1869, the 12,000 Métis of the Red River were not consulted. In response, Louis Riel led an armed uprising and seized Fort Garry, the territorial capital. Canada's future was in jeopardy. How could the Dominion reach from sea to sea if it could not control the interior?

1869년 캐나다가 허드슨 베이사로부터 광활한 노스웨스트 지역을 양도받았을 때, Red river (마니토바 위니펙 근방) 유역의 12,000명 메티스들은 고려대상이 아니었다. 이에 대한 반발로 Louis Riel이 이끄는 무장 봉기가 일어나 (당시 위니펙 부근에 위치했고 캐나다에서 가장 대표적인 모피 교역소였던) Fort Garry를 점령하였다. 캐나다의 미래는 위기에 봉착했다. 만약 내륙을 통제할 수 없다면 어떻게 캐나다 자치령이 대양에서 대양까지 도달할 수 있을까?

Ottawa sent soldiers to retake Fort Garry in 1870. Riel fled to the United States, and Canada established a new province, Manitoba. Riel was elected to Parliament but never took his seat. Later, as Métis and Indian rights were again threatened by westward settlement, a second rebellion in 1885 in present-day Saskatchewan led to Riel's trial and execution for high treason, a decision that was strongly opposed in Quebec. Riel is seen by many as a hero, a defender of Métis rights, and the father of Manitoba.

1870년 오타와에서는 Fort Garry의 탈환을 위해 군대를 파견하였다. 리엘은 미국으로 도망하였고 캐나다는 새로운 주인 마니토바를 수립하였다. 리엘은 의회로 선출되었지만 결코 그의 자리에 앉아보지 못했다. 나중에 메티스와 인디안의 권리가 서부지역 정착민들에 의해 위협받게 되자 두번째 반란이 1885년 오늘날의 사스카치완 지역에서 발생하였는데, 이 반란으로 리엘은 재판에 회부되었고 중대 반역죄의 죄목으로 사형을 당하였다. 그러나 이 판결은 퀘벡에서 강력한 반발을 일으켰다. (리엘에 대한 평가는 프랑스계이나 영국계이나 따라 엇갈리는 면이 있는데) 리엘은 많은 사람들에게 의해 영웅이자 메티스의 권리의 수호자, 마니토바의 아버지로 평가 받고 있다.

After the first Métis uprising, Prime Minister Macdonald established the North West Mounted Police (NWMP) in 1873 to pacify the West and assist in negotiations with the Indians. The NWMP founded Fort Calgary, Fort MacLeod, and other centres that today are cities and towns. Regina became its headquarters. Today, the Royal Canadian Mounted Police (RCMP or "the Mounties") are the national police force and one of Canada's best-known symbols. Some of Canada's most colourful heroes, such as Major General Sir Sam Steele, came from the ranks of the Mounties.

메티스의 첫번째 반란 이후 총리인 맥도날드는 서부지역의 소요를 진정시키고 인디안들과의 협상을 위해서 <북서기마경찰(North West Mounted Police: NWMP)>를 창설하였다. NWMP는 포트 캘거리와 포트 맥클레오드 그리고 오늘날의 주요 도시나 마을이 있는 여타 주요 지역에 창설되었으며, (사스캐치원의) 리자이나가 본부가 되었다. 오늘날 RCMP(또는 Monties 라고 불리는)는 전국적인 경찰조직이며 캐나다의 가장 유명한 상징 중 하나이다. Sam Steel 소장처럼 몇몇 캐나다에서 유명하고 다채로운 이력을 가진 영웅들중에는 RCMP의 고위직 출신들이 다수 있다.

Sir Sam Steele: A great frontier hero, Mounted Policeman, and soldier of the Queen

Métis Resistance: Gabriel Dumont was the Métis' greatest military leader

Members of the train crew pose with a westbound Pacific Express, at the first crossing of the Illecillewaet River near Glacier, B.C., 1886

A Railway from Sea to Sea

British Columbia joined Canada in 1871 after Ottawa promised to build a railway to the West Coast. On November 7, 1885, a powerful symbol of unity was completed when Donald Smith (Lord Strathcona), the Scottish-born director of the Canadian Pacific Railway (CPR), drove the last spike.

1871년 오타와 정부로부터 서부해안까지의 철도 부설 약속을 받은 후 영국의 식민지 상태로 남아있던 British Columbia가 캐나다에 통합되었다. 1885년 11월 7일 스코틀랜드 출신의 캐나다인 태평양 철도회사(CPR)의 총책임자였던 도널드 스미스(스트라스코나 卿)가 침묵에 마지막 대못을 박아 넣었을 때 통합의 강력한 상징은 완료되었다.

The project was financed by British and American investors and built by both European and Chinese labour. Afterwards the Chinese were subject to discrimination including the Head Tax, a race-based entry fee; the Government of Canada apologized in 2006 for this discriminatory policy. After many years of heroic work, the CPR's "ribbons of steel" fulfilled a national dream.

이 대규모 공사는 영국과 미국의 투자자에 의해 자금을 조달 받았고 유럽인과 중국인 노동자가 함께 건설하였다. 그 후 중국인들은 인종적 차별에 근거해 (이민자에 부과한) 입국료의 성격을 갖는 소위 <인두세>를 포함한 차별로 시련을 받았는데 캐나다 정부는 2006년 이러한 차별정책에 대해 사과하였다. 수년에 걸친 영웅적인 건설이 끝나고 CPR(캐네디안 태평양 철도)의 "강철 리본"은 전국가적 꿈을 완수하였다.

Moving westward

Canada's economy grew and became more industrialized during the economic boom of the 1890s and early 1900s. One million British and one million Americans immigrated to Canada at this time.

1890 ~ 1900년 초 사이 경제적 부흥기 동안에 캐나다의 경제는 성장했고 더욱 산업화가 진행되었다. 1백만의 영국인들과 1백만의 미국인들이 이 당시에 캐나다로 이민하였다.

Sir Wilfrid Laurier became the first French-Canadian prime minister since Confederation and encouraged immigration to the West. His portrait is on the \$5 bill. The railway made it possible for immigrants, including 170,000 Ukrainians, 115,000 Poles, and tens of thousands from Germany, France, Norway, and Sweden to settle in the West before 1914 and develop a thriving agricultural sector.

윌프리드 로리어 경은 캐나다 연방 수립 이후 최초의 프랑스계 캐나다인으로 연방총리에 올랐으며, 서부로의 이민을 더욱 추진하였다. \$5 지폐에는 그의 초상이 있다. 철도는 1914년까지 17만의 우크라이나인, 11만 5천의 폴란드인, 수만명의 독일, 프랑스, 노르웨이 그리고 스웨덴인이 서부에 정착하는 것과 비옥한 농경지의 개발을 가능하게 해주었다.

The First World War

Most Canadians were proud to be part of the British Empire. Over 7,000 volunteered to fight in the South African War (1899-1902), popularly known as the Boer War, and over 260 died. In 1900, Canadians took part in the Battles of Paardeberg ("Horse Mountain") and Lillfontein, victories that strengthened national pride in Canada.

대부분의 캐나다인들은 영국 제국의 일원임을 자랑스럽게 생각하였다. 보어 전쟁으로 유명한 1899~1902년의 남아프리카 전쟁에 7000명이 넘는 자원자가 참전하였는데, 260명 이상이 죽었다. 1900년에 캐나다인들은 Paardeberg ("Horse Mountain") 과 Lillfontein 전투에 참가했으며, 승리는 캐나다에서의 국가적 자랑을 강화시켰다.

When Germany attacked Belgium and France in 1914 and Britain declared war, Ottawa formed the Canadian Expeditionary Force (later the Canadian Corps). More than 600,000 Canadians served in the war, most of them volunteers, out of a total population of 8 million.

독일이 벨기에와 프랑스를 1914년 공격하고 영국이 전쟁을 선언했을 때 오타와는 <캐나다 원정군>을 창설하였다. 60만 이상의 캐나다인이 전쟁에 참전하였고 그들의 대부분은 자원자였는데, 당시 전체 인구는 800만이었다.

On the battlefield, the Canadians proved to be tough, innovative soldiers. Canada shared in the tragedy and triumph of the Western Front. The Canadian Corps captured Vimy Ridge in April 1917, with 10,000 killed or wounded, securing the Canadians' reputation for valour as the "shock troops of the British Empire." One Canadian officer said: "It was Canada from the Atlantic to the Pacific on parade.... In those few minutes I witnessed the birth of a nation." April 9 is celebrated as Vimy Day.

전장에서 캐네디언은 강인하고 혁신적인 군인임을 보여주었다. 캐나다는 서부의 최전선에서 비극과 승리의 환희를 함께 했다. 캐나다군은 1917년 4월 (독일군의 중요한 방어진지였던) 비미릿지를 함락시켰는데, 이 전투에서 1만명이 전사하거나 부상을 입었다. 그러나 한편으로는 놀라운 전과로 인해 용맹스러움에 있어 "대영 제국의 깜짝 놀랄 군대"라는 캐나다인의 명성을 얻었다. 한 캐나다 장교는 "그것은 대서양으로부터 태평양까지 행진하는 캐나다였다...그 몇 분 동안 나는 국가의 탄생을 목격하였다."라고 하였다. 4월 9일은 비미 데이로 기념되고 있다.

Regrettably, from 1914 to 1920, Ottawa interned over 8,000 former Austro-Hungarian subjects, mainly Ukrainian men, as "enemy aliens" in 24 labour camps across Canada, even though Britain advised against the policy.

1914~1920 사이 유감스럽게도 오타와는 (1 차 세계대전의 원인이 되었던) 이전의 오스트리아계 헝가리인 사건과 관련하여 8,000 명 이상을 억류하였는데 주로 우크라이나인이었다. 이 억류는 소위 적국적(敵國籍) 居留 외국인에게 행해진 것으로, 영국의 이러한 정책에 대한 반대 권고에도 불구하고 이들은 캐나다 여러 지역의 24 개 강제노역 수용소에 억류되었다.

In 1918, under the command of General Sir Arthur Currie, Canada's greatest soldier, the Canadian Corps advanced alongside the French and British Empire troops in the last Hundred Days. These included the victorious Battle of Amiens on August 8, 1918 – which the Germans called “the black day of the German Army” – followed by Arras, Canal du Nord, Cambrai, and Mons. With Germany and Austria's surrender, the war ended in the Armistice on November 11, 1918. In total 60,000 Canadians were killed and 170,000 wounded. The war strengthened both national and imperial pride, particularly in English Canada.

1918 년 아서 큐리에 장군의 지휘아래 캐나다의 가장 위대한 병사들인 캐나다 군은 프랑스와 영국 제국의 병사들과 마지막 100 일 동안 나란히 진군하였다. 이 진군 중에는 1918 년 8 월 승리를 거둔 아미앵 전투도 포함되는데, 독일군은 이 전투를 “독일 군대의 암흑의 날”이라고 부른다. 이외 에도 Arras, Canal du Nord, Cambrai, 그리고 Mons 등 전투에서 승리를 거두었다. 결국 독일과 오스트리아는 항복하였고 1918 년 11 월 11 일 휴전협정 속에 전쟁은 끝이 났다. 총 6 만이 넘는 캐나다인이 죽었으며 17 만명이 부상을 당했다. 이 전쟁은 캐나다의 국가적 자부심과 대영제국의 자부심을 신장시켰으며, 특히 영국계 캐나다인의 자부심을 고취시킨 전쟁이었다.

Women get the vote

At the time of Confederation, the vote was limited to property-owning adult white males. This was common in most democratic countries at the time. The effort by women to achieve the right to vote is known as the women's suffrage movement. Its founder in Canada was Dr. Emily Stowe, the first Canadian woman to practise medicine in Canada. In 1916, Manitoba became the first province to grant voting rights to women.

연방의 결성 시기에 선거권은 재산권을 소유한 백인 성인 남자에 한하여 허용된 권리였다. 이러한 선거권 부여는 당시 대부분의 민주국가에서 보편적인 관행이었다. 여성들의 투표권 확보를 위한 노력을 <여성 참정권 쟁취운동>이라고 하는데, 캐나다에서 이런 운동의 설립자는 캐나다 최초의 여성 의사였던 에밀리 스토우였다. 1916 년 마니토바는 여성에게 투표권을 인정한 최초의 주가 되었다.

In 1917, thanks to the leadership of women such as Dr. Stowe and other suffragettes, the federal government of Sir Robert Borden gave women the right to vote in federal elections – first to nurses at the battle front, then to women who were related to men in active wartime service. In 1918, most Canadian female citizens over 21 were granted the right to vote in federal elections. Due to the work of Thérèse Casgrain and others, Quebec granted women the vote in 1940.

1917 년 닥터 스토우와 다른 여성 참정권 운동가들 같은 여성 지도자들 덕분에 로버트 보든 경의 연방정부는 연방 선거에서 여성에게 투표권을 부여하였는데, 우선은 참전 간호사에게 다음은 전쟁 중 남성에 준하는 역할을 수행한 여성에게 투표권이 주어졌다. 1918 년이 되어서야 21 세 이상의 대부분의 캐나다 여성들에게 연방선거에서 참정권이 주어졌다. 퀘벡에서는 1940 년에 여성의 투표권이 인정되었다.

Maple leaf cap badge from the First World War. Canada's soldiers began using the maple leaf in the 1850s

The Vimy Memorial in France honours those who served and died in the Battle of Vimy Ridge on April 9, 1917, the first British victory of the First World War

More than 3,000 nurses, nicknamed "Bluebirds," served in the Royal Canadian Army Medical Corps, 2,500 of them overseas

Canadian soldiers observe Remembrance Day Remembrance Day poppy Canadian war veteran

Canadians remember the sacrifices of our veterans and brave fallen in all wars up to the present day in which Canadians took part, each year on November 11: Remembrance Day. Canadians wear the red poppy and observe a moment of silence at the 11th hour of the 11th day of the 11th month to honour the sacrifices of over a million brave men and women who have served, and the 110,000 who have given their lives. Canadian medical officer Lt. Col. John McCrae composed the poem "In Flanders Fields" in 1915; it is often recited on Remembrance Day:

캐나다인들은 매년 11월 11일 추요일에 캐나다인들이 참가했던 오늘날까지 모든 전쟁에서 희생된 참전 용사들과 용감한 군인들의 희생을 기억한다. 캐나다인들은 11월 11시 11분 붉은 양귀비를 꽃고 침묵을 하며 캐나다를 섬긴 100만 명이 넘는 용감한 남녀와 목숨을 바친 11만 명의 희생을 기린다. 캐나다 의경 중령 존 맥크레이는 1915년에 "Flanders Fields"라는 시를 작곡했다. 이 시는 종종 기념일에 낭독된다.

In Flanders fields the poppies blow
Between the crosses, row on row,
That mark our place; and in the sky
The larks, still bravely singing, fly
Scarce heard amid the guns below.

We are the dead. Short days ago
We lived, felt dawn, saw sunset glow,
Loved, and were loved, and now we lie
In Flanders fields.

Take up our quarrel with the foe:
To you from failing hands we throw
The torch; be yours to hold it high.
If ye break faith with us who die
We shall not sleep, though poppies grow
In Flanders fields.

Between the wars

After the First World War, the British Empire evolved into a free association of states known as the British Commonwealth of Nations. Canada remains a leading member of the Commonwealth to this day, together with other successor states of the Empire such as India, Australia, New Zealand, and several African and Caribbean countries.

1차 대전 종료 후, 대영제국은 영연방으로 알려진 (과거 영국령 식민지 출신) 국가들의 자유로운 연합체로 진화하였다. 캐나다는 대영제국 출신 국 중 성공적인 국가를 건설한 인도, 호주, 뉴질랜드 그리고 몇몇 아프리카와 카리브해 국가들과 함께 오늘날도 이 영연방의 주도적 회원국으로 남아 있다.

The "Roaring Twenties" were boom times, with prosperity for businesses and low unemployment. The stock market crash of 1929, however, led to the Great Depression or "Dirty Thirties." Unemployment reached 27% in 1933 and many businesses were wiped out. Farmers in Western Canada were hit hardest by low grain prices and a terrible drought.

소위 "광란의 20년대"라고 불리던 1920년대는 경제적 번영과 실업률이 낮았던 호시절이었다. 그러나 1929년 주식시장이 붕괴하면서 경제는 대공황시대 소위 "비참한 30년대"를 맞게 된다. 1933년 실업률은 27%에 달했으며 많은 사업들이 사라져 버렸다. 서부 캐나다 (대평원 지역)의 농민들은 낮은 곡물 가격으로 심대한 타격을 받았고 (엷친 데 덮친 격으로) 최악의 가뭄까지 겪어야 했다.

There was growing demand for the government to create a social safety net with minimum wages, a standard work week, and programs such as unemployment insurance. The Bank of Canada, a central bank to manage the money supply and bring stability to the financial system, was created in 1934. Immigration dropped and many refugees were turned away, including Jews trying to flee Nazi Germany in 1939.

정부에게는 최저임금, 주당 표준 근로(시간) 그리고 실업수당 같은 사회안전망의 도입의 요구가 제기되었다. 전국적으로 통화를 공급하고 금융시스템을 안정시키는 중앙은행인 <캐나다 은행>이 1934년 설립되었다. 이민은 급감하였고 많은 난민들의 입국이 거부되었는데, 여기에는 1939년 독일 나찌로부터 탈출하려던 유대인들도 있었다.

Phil Edwards was a Canadian track and field champion. Born in British Guiana, he won bronze medals for Canada in the 1928, 1932, and 1936 Olympics, then graduated from McGill University Medical School. He served as a captain in the Canadian Army during the Second World War, and, as a Montreal doctor, became an expert in tropical diseases

필에드워드는 캐나다 육상 챔피언이었다. 영국령 기아나에서 태어나 1928, 1932, 1936년 올림픽에서 동메달을 땀으며, 맥길 의대를 졸업했다. 2차 세계대전 중 캐나다 육군 대위로 복무했고 몬트리올에서 의사로 활동하면서 열대성 질병의 전문가가 되었다.

The D-Day Invasion, June 6, 1944

In order to defeat Nazism and Fascism, the Allies invaded Nazi-occupied Europe. Canadians took part in the liberation of Italy in 1943-1944. In the epic invasion of Normandy in northern France on June 6, 1944, known as D-Day, 15,000 Canadian troops stormed and captured Juno Beach from the German Army, a great national achievement shown in this painting by Orville Fisher. Approximately one in ten Allied soldiers on D-Day was Canadian. The Canadian Army liberated the Netherlands in 1944-45 and helped force the German surrender of May 8, 1945, bringing to an end six years of war in Europe.

나찌즘과 파시즘을 물리치기 위해 연합군이 나찌가 점령중이던 유럽을 침공하였다. 캐나다는 1943~1944까지 <이태리 자유화>에 참여했다. 소위 D-Day로 알려져 있는 역사적 침공인 프랑스 북부의 노르망디 상륙은 1944년 6월 6일 감행되었는데, 15,000명의 캐나다 병력이 물밀듯이 진격하였고 독일군으로부터 쥬노 해안을 함락시켰다. 이 위대한 국가적 업적은 오빌 피셔가 그린 이 작품에서 잘 표현되어 있다. 대략 D-Day 작전에 참가한 10명중 1명의 군인이 캐나다 인이었다. 캐나다 육군은 1944~45까지 네덜란드를 해방시켰으며, (여전히 연합국의 일원으로) 독일의 1945년 5월 8일 항복을 이끌어내는데 일익을 담당했다. 이로써 유럽에서의 6년간에 걸친 전쟁은 막을 내렸다.

The Second World War

The Second World War began in 1939 when Adolf Hitler, the National Socialist (Nazi) dictator of Germany, invaded Poland and conquered much of Europe. Canada joined with its democratic allies in the fight to defeat tyranny by force of arms.

2 차 세계대전은 독일의 나찌 독재자 아돌프 히틀러가 폴란드를 침공하고 유럽의 많은 지역을 점령함으로써 시작되었다. 캐나다는 무력에 의한 압제를 물리치기 위한 전쟁에서 민주 연합세력에 합류하였다.

More than one million Canadians and Newfoundlanders (Newfoundland was a separate British entity) served in the Second World War, out of a population of 11.5 million. This was a high proportion, and of these 44,000 were killed.

전체 인구 1150 만의 인구 가운데 1 백만 이상의 캐나다인과 뉴펀들랜드인들이 2 차 대전에 참전하였다. (당시 뉴펀들랜드는 영국 독립체였음). 이것은 굉장히 높은 비율이었고, 44,000 명의 사람들이 죽었다.

The Canadians suffered losses in the unsuccessful defence of Hong Kong (1941) from attack by Imperial Japan, and in a failed raid on Nazi-controlled Dieppe on the coast of France (1942).

캐나다인들은 일본제국의 공격으로 인해 실패한 홍콩 방어(1941 년)와 프랑스 해안의 나치가 지배하는 디에페에 대한 공습(1942 년)에서 손실을 입었다.

The Royal Canadian Air Force (RCAF) took part in the Battle of Britain and provided a high proportion of Commonwealth aircrew in bombers and fighter planes over Europe. Moreover, Canada contributed more to the Allied air effort than any other Commonwealth country, with over 130,000 Allied air crew trained in Canada under the British Commonwealth Air Training Plan.

캐나다 공군(RCAF)은 영국군의 전투에 참여했으며 유럽 전역의 전폭기와 전투기에 공급된 영연방 출신 승무원에 높은 비중을 담당하였다. 더욱이 캐나다는 다른 영연방 국가들보다 <동맹연합 공군>에 더 많은 기여를 하였는데, 13 만이 넘는 <동맹연합 공군> 승무원들이 영국의 <영연방 공군 훈련 계획>에 따라 캐나다에서 훈련을 받았다.

The Royal Canadian Navy (RCN) saw its finest hour in the Battle of the Atlantic, protecting convoys of merchant ships against German submarines. Canada's Merchant Navy helped to feed, clothe, and resupply Britain. At the end of the Second World War, Canada had the third-largest navy in the world.

캐나다 해군(RCN)은 독일 잠수함에 대항하여 상선 호송대를 방어하면서 대서양 전투에서 전성기를 맞았다. 캐나다의 상선 및 그 종사자들은 식량과 의류를 도왔으며 영국에 재보급 하였다. 2 차 세계대전의 말기에 캐나다는 세계에서 3 번째 규모의 해군을 보유하고 있다.

In the Pacific war, Japan invaded the Aleutian Islands, attacked a lighthouse on Vancouver Island, launched fire balloons over B.C. and the Prairies, and grossly maltreated Canadian prisoners of war captured at Hong Kong. Japan surrendered on August 14, 1945 — the end of four years of war in the Pacific.

태평양전쟁에서 일본은 (러시아 영토인) 알류산열도를 침공하였고 밴쿠버섬에 있는 등대를 공격하였으며 BC 와 (알버타와 사스캐치원 지역인) 프레리 지역으로 풍선기구를 띄워 올리고 홍콩에서 체포한 캐나다 포로를 극도로 확대하였다. 1945 년 8 월 14 일 일본은 항복했고 4 년간의 태평양 전쟁은 끝이 났다.

Regrettably, the state of war and public opinion in B.C. led to the forcible relocation of West Coast Japanese Canadians by the federal government and the sale of their property without compensation. This occurred even though the military and the RCMP told Ottawa that they posed little danger to Canada. The Government of Canada apologized in 1988 for wartime wrongs and compensated the victims.

유감스럽게도 전쟁 중에 BC 내의 여론은 캐나다 정부로 하여금 서부 해안 지역 거주 일본인들을 강제 이주 및 수용토록 하였고, 그들의 재산을 강제로 매각하게 하였다. 지역의 관리와 RCMP 가 오타와 정부에 일본인들은 캐나다에 대해 거의 위협이 되지 못한다고 말했음에도 불구하고 이러한 일이 벌어졌다. 캐나다 정부는 1988 년 일본계 캐나다인에게 전쟁 중 가했던 잘못된 상처에 대하여 사과했다.

Modern Canada

Trade and economic growth

Postwar Canada enjoyed record prosperity and material progress. The world's restrictive trading policies in the Depression era were opened up by such treaties as the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT), now the World Trade Organization (WTO). The discovery of oil in Alberta in 1947 began Canada's modern energy industry.

전쟁이 끝나고 캐나다는 기록적인 번영과 경제적 발전을 누릴 수 있었다. 세계의 경제 불황기에 세계는 제한적인 무역정책을 GATT 와 같은 협정을 통하여 개방하였다. GATT 는 현재 WTO 이다. 알버터 오일의 1947 년에 발견되었고 캐나다 현대 에너지 산업의 시발이 되었다.

In 1951, for the first time, a majority of Canadians were able to afford adequate food, shelter, and clothing. Between 1945 and 1970, as Canada drew closer to the United States and other trading partners, the country enjoyed one of the strongest economies among industrialized nations.

1951 년 처음으로 대부분의 캐나다인이 적당한 음식과 주거지, 의류 등을 사용할 여유를 가질 수 있었다. 1945 년과 1970 년 사이 캐나다는 미국 및 여타 무역 파트너들과 긴밀한 관계를 맺게 되었고, 산업국가들 속에서 강력한 경제력을 향유할 수 있었다.

Today, Canadians enjoy one of the world's highest standards of living — maintained by the hard work of Canadians and by trade with other nations, in particular the United States.

오늘날 캐나다인들은 세계에서 가장 높은 수준의 생활방식을 즐긴다. 열심히 일하는 캐나다 사람들의 노고와 다른 국가와의 교역- 특별히 미국과의 무역에 의해 유지되는 수준 높은 생활을.

As prosperity grew, so did the ability to expand social assistance programs. The *Canada Health Act* ensures common elements and a basic standard of coverage. Unemployment insurance (now called "employment insurance") was introduced by the federal government in 1940. Old Age Security was devised as early as 1927, and the Canada and

Quebec Pension Plans since 1965. Publicly funded education is provided by the provinces and territories.

경제적 성장과 함께 사회보장 제도도 확장할 수 있었는데, <캐나다 건강법률>은 보편적인 의료서비스의 보장을 법제화하였다. 또한 미고용보험 (현재 EI 로 불리는)이 연방정부에 의해 1940 년 도입되었다. <노령 인구 보호>제는 1927 년 일찍이 입안되었으며, 1965 년 이래로 캐나다와 퀘벡 펜션 플랜(연금제)가 시행되고 있다. 정부에 의해 예산이 지원되는 출연하는 (무상)교육도 주와 준주에 의해 제공되고 있다.

International Engagement

Like Australia, New Zealand, and other countries, Canada developed its national independence gradually with a capacity to make significant contributions.

호주나 뉴질랜드 그리고 다른 나라들처럼 캐나다는 캐나다의 국가적 독립을 점진적으로 적정한 범위 내에서 발전시켜왔다.

The Cold War began when several liberated countries of eastern Europe became part of a Communist bloc controlled by the Soviet Union under the dictator Josef Stalin. Canada joined with other democratic countries of the West to form the North Atlantic Treaty Organization (NATO), a military alliance, and with the United States in the North American Aerospace Defence Command (NORAD).

동유럽의 몇 자유국가들이 독재자 스탈린 치하의 소련에 의해 지배되는 공산주의 진영의 일부였을 때 냉전은 시작되었다. 캐나다는 군사적 동맹기구인 NATO(북대서양조약기구)를 구성하기 위해 다른 서방민주국가들과 동맹체제를 맺었다. 또한 같은 이유와 배경으로 NORAD(북미항공방위체계)를 미국과 구축하였다.

Canada joined international organizations such as the United Nations (UN). It participated in the UN operation defending South Korea in the Korean War (1950-53), with the loss of 500 dead and 1,000 wounded. Canada has taken part in numerous UN peacekeeping missions in places as varied as Egypt, Cyprus, and Haiti, as well as in other international security operations such as those in the former Yugoslavia and Afghanistan.

캐나다는 UN 과 같은 국제기구에 가입하였다. UN 가입으로 1950~53 년까지 벌어진 한국전쟁에 남한을 방어하기 위해 참전하였으며 이 전쟁에 참여로 500 명의 전사와 1000 명의 부상을 입었다. 캐나다는 유고슬라비아나 아프간 같은 지역의 국제치안 유지 뿐 아니라 이집트, 사이프러스 그리고 아이티 같은 다양하고 수많은 지역에서 UN 의 평화유지군 활동을 수행하였다.

Canada And Quebec

French-Canadian society and culture flourished in the postwar years. Quebec experienced an era of rapid change in the 1960s known as the Quiet Revolution. Many Quebecers sought to separate from Canada. In 1963 Parliament established the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism. The result was the *Official Languages Act* (1969), which guarantees French-language rights and services in the federal government across Canada. In 1970 Canada helped found *La Francophonie*, an international association of French-speaking countries.

전쟁 이후 프렌치 캐나다인 사회와 문화는 전성기를 맞이하였다. 퀘벡은 1960년대 소위 <조용한 혁명>이라 불리는 급변하는 시대를 경험하였다. 1963년 의회는 Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism(왕립 2개 언어 사용 및 2개 문화 위원회)를 수립하였다. 그 활동의 결과가 1969년의 <공식언어 법률>이다. 이 법률은 캐나다 전역의 연방정부에서의 불어의 권리와 사용을 보장하였다. 1970년 캐나다는 국제 불어 사용 국가간 연합 조직인 *La Francophonie*의 설립을 지원하였다.

The movement for Quebec sovereignty gained strength but was defeated in two referendums in the province in 1980 and 1995. The autonomy of Quebec within Canada remains a lively topic — part of the dynamic that continues to shape our country.

퀘벡의 독자적인 자주독립(통치권 확보) 움직임은 힘을 얻었으나 1980년과 1995년 2차례의 퀘벡주 국민투표에서 부결되었다. 캐나다 내에서 퀘벡의 자치권은 살아있는 과제인데, 우리 국가를 형성하기 위해 진행중인 동력의 한 부분이다.

A Changing society

As social values changed in the postwar economic boom, Canada became a more flexible and open society. Canadians believe in the equality of men and women. Many took advantage of expanding secondary and postsecondary educational opportunities and a growing number of women entered the professional work force.

전쟁 이후 급속한 경제 발전 환경에서 사회 가치는 바뀌어 왔는데, 캐나다는 보다 유연하고 개방된 사회로 변모하였다. 캐나다인들은 남녀 평등의 가치를 믿는다. 많은 사람들이 고등학교와 대학 이후의 교육 기회 확대를 이용하고 있으며, 점점 많은 수의 여성들이 전문직에 진출하고 있다.

Most Canadians of Asian descent had in the past been denied the vote in federal and provincial elections. In 1948 the last of these, the Japanese-Canadians, gained the right to vote. Aboriginal people were granted the vote in 1960. Canada welcomed thousands of refugees from Communist oppression, including about 37,000 who escaped Soviet tyranny in Hungary in 1956. With the victory of North Vietnam in 1975, many Vietnamese fled from Communism, including over 50,000 who sought refuge in Canada.

과거 대부분의 아시아 출신 캐나다인들은 연방과 주의 선거에서 선거권을 갖지 못하였다. 1948년 이러한 일들은 끝났는데, 일본계 캐나다인들은 투표권을 얻었다. 원주민들은 1960년에 투표가 인정되었다. 캐나다는 공산압제로부터 탈출한 난민을 적극 수용해 왔는데, 1956년 헝가리에서 있었던 소련의 압제를 탈출한 3만 7천여 명을 받아들인 바 있다. 북부 베트남의 1975년 승리로 많은 베트남인들이 공산주의를 피해 탈출했는데, 5만 여명이 캐나다에서 난민을 신청한 바 있다.

The idea of multiculturalism, as a result of 19th and 20th century immigration, gained a new impetus. By the 1960s, one-third of Canadians had origins that were neither British nor French, and took pride in preserving their distinct culture in the Canadian fabric. Today, diversity enriches Canadians' lives, particularly in our cities.

동시에 19세기와 20세기 이민의 결과로서 나타난 <다문화주의의 정신>은 새로운 동력을 얻었다. 1960년대까지 캐나다인들의 1/3은 영국계도 프랑스계도 아니었으며, 캐나다 조직내에서 그들만이 갖는 독특한 문화를 보존하는데 자부심을 갖고 있었다. 오늘날 다양성은 캐나다 사람들의 삶을, 특히 우리의 도시에서 더욱 풍부하게 해주고 있다.

Arts and culture in Canada

Canadian artists have a long history of achievement in which Canadians take pride. Artists from all regions reflect and define our culture and forms of creative expression and have achieved greatness both at home and abroad.

캐나다 예술가들은 캐나다인이 자랑스러워 하는 오랜 성과의 역사를 갖고 있다. 모든 지역 출신의 예술가들은 우리의 문화를 반영하고 정의하며, 창의적인 표현을 형성하며 국내와 외국에서 위대함을 성취하였다.

Canadians have made significant contributions to literature in English and in French. Novelists, poets, historians, educators and musicians have had a significant cultural impact. Men and women of letters included Stephen Leacock, Louis Hemon, Sir Charles G.D. Roberts, Pauline Johnson, Emile Nelligan, Robertson Davies, Margaret Laurence and Mordecai Richler. Musicians such as Sir Ernest MacMillan and Healey Willan won renown in Canada and abroad. Writers such as Joy Kogawa, Michael Ondaatje and Rohinton Mistry have diversified Canada's literary experience.

또한 캐나다 문인들은 영어와 불어 문학에서 매우 큰 기여를 하였다. 소설가, 시인, 역사가, 가수 그리고 작곡가들은 캐나다의 이야기를 세상에 환하게 밝혀 왔다. 대표적인 작가로는 스티븐 리콕, 루이 헤몬, 찰스 G.D. 로버츠 경, 폴린 존슨, 에밀 넬리건, 로버트슨 데이비스, 마가렛 로렌스, 모르드카이 리클러가 있었다. 어니스트 맥밀런 경, 헤일리 윌란 같은 음악가들이 캐나다와 해외에서 명성을 얻었다. 조이 코가와, 마이클 온다테제, 로린톤 미리스 같은 작가들은 캐나다 문학을 다화시켰다.

In the visual arts, Canada is historically perhaps best known for the Group of Seven, founded in 1920, who developed a style of painting to capture the rugged wilderness landscapes. Emily Carr painted the forests and Aboriginal artifacts of the West Coast. *Les Automatistes* of Quebec were pioneers of modern abstract art in the 1950s, most notably Jean-Paul Riopelle. Kenojuak Ashevak pioneered modern Inuit art with etchings, prints, and soapstone sculptures.

시각예술분야에서 캐나다는 아마도 1920년 설립된 <7인의 그룹>으로 가장 널리 알려져 있을 것이다. 이들은 바위투성이 야생과 경치를 포착하기 위한 회화방식을 발전시킨 것으로 알려져 있다. 에밀리 카는 서부 연안의 숲과 원주민들의 공예품 등을 그렸다. *Les Automatistes* of Quebec은 1950년 현대 추상 미술의 개척자들인데 가장 유명한 Jean-Paul Riopelle. Kenojuak Ashevak는 에칭, 프린트 그리고 동석 조각을 이용한 현대 이누이트 미술을 개척하였다.

Canada has a long and respected performing arts history, with a network of regional theatres and world-renowned performing arts companies. 캐나다는 지역 극장 네트워크와 세계적으로 유명한 예술공연회사 등을 보유하여 오랜 그리고 높은 평가를 받는 공연예술의 역사를 갖고 있다..

The films of Denys Arcand have been popular in Quebec and across the country, and have won international awards. Other noteworthy Canadian filmmakers include Norman Jewison and Atom Egoyan. Canadian television has had a popular following.

퀘벡과 캐나다 전역에서 데니스 아칸드의 영화가 인기를 얻어왔으며, 국제 영화제로부터 수상경력도 있다. 그 외의 유명한 영화제작자로는 Norman Jewison 과 Atom Egoyan 등이 있다. 캐나다 TV 프로그램도 인기 있다

Sports have flourished as all provinces and territories have produced amateur and professional star athletes and Olympic medal winners. Basketball was invented by Canadian James Naismith in 1891. Many major league sports boast Canadian talent and in the national sport of ice hockey Canadian teams have dominated the world. In 1996 at the Olympic Summer Games, Donovan Bailey became a world record sprinter and double Olympic gold medallist. Chantal Petitclerc became a world wheelchair racer and Paralympic champion. One of the greatest hockey players of all time, Wayne Gretzky, played for the Edmonton Oilers from 1979 to 1988.

모든 주와 준주가 아마추어와 프로 스타선수를 만들어냈고 올림픽 메달리스트를 배출함으로써 스포츠는 번창했다. 농구는 1891년 캐나다인 제임스 나이스미스가 창안해냈다. 많은 주요 리그 종목에서 캐나다 선수가 활약 중이며, 캐나다 아이스하키팀은 세계를 제패하였다. 1996년 올림픽에서 도노반 베일리는 세계 기록을 갱신한 육상선수였으며 2관왕을 차지하였다. Chantal Petitclerc는 패럴림픽 휠체어 경주에서 world wheelchair racer가 되었다. 언제나 언급되는 가장 위대한 하키팀 중 하나인 웨인 그레츠키는 1979~1988까지 에드몬톤 Oilers에서 뛰었다.

In 1980, Terry Fox, a British Columbian who lost his right leg to cancer at the age of 18, began a cross-country run, the "Marathon of Hope," to raise money for cancer research. He became a hero to Canadians. While he did not finish and ultimately lost his battle with cancer, his legacy continues through yearly fundraising runs in his name. In 1985, fellow British Columbian Rick Hansen circled the globe in a wheelchair to raise funds for spinal cord research.

1980년 BC 사람 테리폭스는 그의 나이 18세 때 그의 오른발을 암으로 잃었고 국토 횡단을 시작하였다. "희망의 마라톤"이라는 이름의 달리기는 암연구 기금 모금을 위한 것이었다. 그는 캐나다의 영웅이 되었다. 그는 비록 완주하지 못하였고 암과의 싸움은 패배로 끝났지만 그의 신화는 매년 그의 이름을 딴 달리기 모금을 통해 계속되고 있다. 1985년 BC 사람 릭한센은 척추 연구 기금 모금을 위해 휠체어를 타고 지구를 일주 하였다.

Canadian advances in science and technology are world renowned and have changed the way the world communicates and does business. Marshall McLuhan and Harold Innis were pioneer thinkers. Science and research in Canada have won international recognition and attracted world-class students, academics and entrepreneurs engaged in medical research, telecommunications, and other fields.

과학과 기술분야에서 캐나다인의 진보는 세계적으로도 명성이 있으며 세계가 소통하고 사업을 추진하는 방식을 바꾸어 왔다. 마셜 맥루한과 해롤드 이니스는 개척자적 사상가였다. 캐나다에서의 과학과 연구는 국제적 인정을 받아왔으며, 세계적 수준의 학생들을 끌어들였으며, 교수와 모험적 사업가들이 의학적 연구와 통신 그리고 다른 분야에 참여하였다.

Since 1989, the Canadian Space Agency and Canadian astronauts have participated in space exploration, often using the Canadian-designed and -built Canadarm. Gerhard Herzberg, a refugee from Nazi Germany, John Polanyi, Sidney Altman, Richard E. Taylor, Michael Smith, and Bertram Brockhouse were Nobel Prize-winning scientists.

1989년 캐나다 우주 위원회와 캐나다 우주인들은 종종 캐나다인이 디자인하고 조립한 <Canadarm>을 이용하는 우주 탐험에 참여하였다. 나찌 독일의 난민이었던 Gerhard Herzberg, John Polanyi, Sidney Altman, Richard E. Taylor, Michael Smith, and Bertram Brockhouse 등은 노벨상을 수상한 과학자들이다.

Canadian Football

Canadian football is a popular game that differs in a number of ways from American football. Professional teams in the Canadian Football League (CFL) compete for the championship Grey Cup, donated by Lord Grey, the Governor General, in 1909.

캐네디안 풋볼은 인기 있는 종목인데, 미국의 풋볼과 몇 가지 다른 방식을 갖고 있다. 프로팀들은 CFL 리그에서 Grey Cup 을 놓고 경쟁하는데, 이 Grey Cup 은 1909 년 당시 총독이었던 Grey 경이 기증한 컵이다.

Great Canadian discoveries and inventions

위대한 캐나다인들의 연구-개발 성과와 발명품

Canadians have made various discoveries and inventions. Some of the most famous are listed below.

캐나다인들은 다양한 분야에서 연구-개발과 발명의 성과를 거두어 왔다. 그 중에서 가장 유명한 일부 목록이 아래에 있다.

Sir Frederick Banting of Toronto and Charles Best discovered Insulin, a hormone to treat diabetes that has saved 16 million lives worldwide. 토론토의 Frederick Banting 경과 Charles Best 는 당뇨를 치료하는 호르몬인 인슐린을 개발하여 전세계적으로 1600 만명의 생명을 구하였다.

- **Alexander Graham Bell** — hit on the idea of the telephone at his summer house in Canada. 그의 여름별장에서 전화의 아이디어를 얻음
- **Joseph-Armand Bombardier** — invented the snowmobile, a light-weight winter vehicle. 스노모빌 및 겨울용 경량차량을 개발
- **Sir Sandford Fleming** — invented the worldwide system of standard time zones. 전 세계적으로 적용되는 <표준 시간대 시스템>을 개발
- **Mathew Evans and Henry Woodward** — together invented the first electric light bulb and later sold the patent to Thomas Edison who, more famously, commercialized the light bulb. 최초의 전구를 함께 개발했고, 나중에 그들보다 더 유명하게 된 그리고 전구의 상용화 제품을 만들어낸 토마스 에디슨에게 특허권을 판매
- **Reginald Fessenden** — contributed to the invention of radio, sending the first wireless voice message in the world. 라디오 발명에 기여했고, 최초로 무선 음성 메시지를 세계로 송신함
- **Dr. Wilder Penfield** —was a pioneering brain surgeon at McGill University in Montreal, and was known as "the greatest living Canadian." 몬트리올 소재 맥길대학에서 뇌수술 분야의 개척자였으며 "가장 위대한 살아있는 캐나다인"으로 알려짐
- **Dr. John A. Hopps** — invented the first cardiac pacemaker, used today to save the lives of people with heart disorders. 최초로 심장박동조율기를 발명하였고, 이 발명품은 heart disorder 환자의 생명을 구하는 장비로 사용됨
- **SPAR Aerospace / National Research Council** — invented the Canadarm, a robotic arm used in outer space. 우주공간에서 사용되는 로봇팔 인 Canadarm 을 개발
- **Mike Lazaridis and Jim Balsillie** — Co-CEOs of Research in Motion (RIM) — a wireless communications company known for its most famous invention, the BlackBerry. <BlackBerry>로 유명한 무선통신기기 제조사 Research in Motion 의 공동대표.

Want to learn more about Canada’s history? Visit a museum or national historic site! Through artifacts, works of art, stories, images and documents, museums explore the diverse events and accomplishments that formed Canada’s history. Museums can be found in almost every city and town across Canada. National historic sites are located in all provinces and territories and include such diverse places as battlefields, archaeological sites, buildings and sacred spaces. To find a museum or national historic site in your community or region, visit the websites of the Virtual Museum of Canada and Parks Canada listed at the end of this guide.

다양한 공예품, 예술작품, 이야기들, 사진들과 기록물 그리고 박물관들을 통해서 우리 캐나다의 역사를 만들어왔던 다양한 사건과 성과들을 탐사해 보세요. 박물관-전시관은 캐나다 전역의 거의 모든 도시와 마을에서 찾아 볼 수 있습니다. 국가적 역사 유적지는 모든 주와 준주에 위치해 있으며, 유적지에는 전쟁터를 비롯해 고고학적 유적지, 건물 그리고 성스러운 공간과 같은 다양한 장소를 포함합니다. 당신이 살고 있는 지역의 유적지나 박물관을 찾고 싶으면 인터넷 웹사이트 **Virtual Museum of Canada and Parks Canada** 를 방문하세요.

The prosperity and diversity of our country depend on all Canadians working together to face challenges of the future. In seeking to become a citizen, you are joining a country that, with your active participation, will continue to grow and thrive.

우리나라의 번영과 다양성은 모든 캐나다인들이 힘을 모아 미래의 도전을 함께 헤쳐 나아가느냐에 달려있다. 한 사람의 시민이 되기 위해 노력하면서, 적극적인 참여를 통해 나라의 일원이 되어 가는 것이며, 또한 성장하고 번창할 것입니다.

How will you make your contribution to Canada?

당신은 어떻게 캐나다에 기여 하시겠습니까?

How Canadians Govern Themselves

There are three key facts about Canada's system of government: our country is a federal state, a parliamentary democracy and a constitutional monarchy.

캐나다 정부 시스템에는 크게 3 개의 핵심적 요소가 있는데: 먼저 우리나라는 <연방국가>이고, 둘째 <의회민주주의>를 채택하고 있으며, 셋째 <입헌군주제> 국가이다.

Federal state (연방정부)

There are federal, provincial, territorial and municipal governments in Canada. The responsibilities of the federal and provincial governments were defined in 1867 in the *British North America Act*, now known as the *Constitution Act, 1867*.

캐나다에는 연방, 주, 준주 그리고 지방자치정부가 존재한다. 연방정부와 주정부의 책무에 대해서는 <1867년 헌법>으로 알려져 있는 <영국 북미법(*British North America Act*)>에 규정되어 있다.

In our *federal state*, the federal government takes responsibility for matters of national and international concern. These include defence, foreign policy, interprovincial trade and communications, currency, navigation, criminal law, and citizenship.

연방국가내 연방정부에서는 <전국적> 및 <국제적> 주요정책과 업무에 대한 책무를 관장한다. 여기에는 국방과 외교, 주정부간 교역 및 통신, 통화(通貨), 교통(항공기-선박의 운항), 형법 그리고 시민권업무 등이 포함된다.

The provinces are responsible for municipal government, education, health, natural resources, property and civil rights, and highways. The federal government and the provinces share jurisdiction over agriculture and immigration.

주정부에서는 지방자치정부, 교육, 의료, 천연자원, 재산권관리, 시민의 권리 및 고속도로 건설-관리업무 등에 대한 책임을 담당한다. 연방정부와 주정부는 <농업>과 <이민>에 대한 관할권을 함께 공유한다.

Federalism allows different provinces to adopt policies tailored to their own populations, and gives provinces the flexibility to experiment with new ideas and policies.

캐나다의 연방제(연방주의)는 각 주 별로 자신들의 인구 규모에 맞는 정책을 채택하는 것과 새로운 아이디어와 정책을 도입-시행하는데 어느 정도의 유연성을 허용하고 있다.

Every province has its own elected Legislative Assembly, like the House of Commons in Ottawa. The three northern territories, which have small populations, do not have the status of provinces, but their governments and assemblies carry out many of the same functions.

모든 주는 각 주 별로 오타와에 있는 하원과 성격의 주의회를 구성하고 있다. 소수의 인구가 거주하고 있는 세 개의 북부 <준주>는 <주정부>의 지위를 갖고 있지 못하지만 나름대로 그들의 정부와 기관들은 타 주정부가 수행하고 있는 동일한 여러 기능을 담당하고 있다.

Parliamentary democracy (의회 민주주의)

In Canada's *parliamentary democracy*, the people elect members to the House of Commons in Ottawa and to the provincial and territorial legislatures. These representatives are responsible for passing laws, approving and monitoring expenditures, and keeping the government accountable.

캐나다의 의회민주주의 하에서 시민들은 오타와의 하원과 주의회 또는 준주의회 의원을 선출한다. 이 의원들은 <법안을 통과>시키고 <예산을 승인>하며 <예산 지출을 감시>하는 등 해당 정부의 효율적으로 운영되도록 견제-감시하는 책임을 담당한다.

Cabinet ministers are responsible to the elected representatives, which means they must retain the "confidence of the House" and have to resign if they are defeated in a non-confidence vote.

내각의 각료(장관)들은 선출된 의원들에 대한 일정한 책임을 담당하는데, 이것은 그들(각료장관)이 "하원의 신임"을 확보-견지해야 한다는 것을 의미하며, 만약 각료들이 의회로부터 각료의 정책에 대해 (부결처리를 통해) 불신임 받게 되면 그들은 사임해야 하는 것을 의미한다.

Parliament has three parts: the **Sovereign** (Queen or King), the **Senate** and the **House of Commons**. Provincial legislatures comprise the Lieutenant Governor and the elected Assembly.

의회는 3 개의 part 로 구성된다. 1)군주(여왕 또는 왕) 2)상원 3)하원 이다.

In the federal government, the **Prime Minister** selects the Cabinet ministers and is responsible for the operations and policy of the government. The **House of Commons** is the representative chamber, made up of Members of Parliament elected by the people, traditionally every four years.

연방정부에서 연방총리(또는 수상)은 내각의 각료(장관)을 지명하며 정부의 정책을 수립-집행하는 책무를 진다. 하원은 의회를 대표하며 전통적으로 매 4 년마다 국민들에 의해 선출되는<의원(MP)> 들로 구성된다.

Senators are appointed on the advice of the Prime Minister and serve until age 75. Both the House of Commons and Senate consider and review **bills** (proposals for new laws). No bill can become law in Canada until it has been passed by both chambers and has received royal assent, granted by the Governor General on behalf of the Sovereign.

상원은 연방총리의 추천으로 임명되며 75 세까지 그 직을 수행한다. 상원과 하원은 모두 신규 입법을 위해 제출된 법안을 검토-심의한다. 캐나다에서 그 어떤 법안도 상하 양원에 의해 통과되고 여왕을 대신한 총독의 승인이란 국왕(여왕)의 동의 절차 없이 법(또는 법률)로서의 효력을 갖지 아니한다.

Making laws (입법 절차)

How a bill becomes law — The Legislative Process

어떻게 법안(bill)이 법률(law)이 되나 - 입법 절차

STEP 1 First Reading — The bill is considered read for the first time and is printed.

제 1 독해 - 법안이 최초로 읽혀지고 인쇄됨

STEP 2 Second Reading — Members debate the bill's principle.

제 2 독해 - 의원들이 법안의 원칙(정신 등)에 대해 토론

STEP 3 Committee Stage — Committee members study the bill clause by clause.

위원회 (심의)단계 - 법안심사위원회 의원들이 법안을 조목 조목 심도 있게 검토

STEP 4 Report Stage — Members can make other amendments.

제출(통보) 단계 - 이 단계에서 의원들은 일부 내용을 수정할 수도 있다

STEP 5 Third Reading — Members debate and vote on the bill.

제 3 독해 - 의원들이 토론하고 법안에 대해 표결(가결 또는 부결)함. (가결되면)

STEP 6 Senate — The bill follows a similar process in the Senate.

상원 제출 - 상원에서 하원과 동일한 절차를 거침

STEP 7 Royal Assent — The bill receives royal assent after being passed by both Houses.

국왕 승인 절차 - 상하 양원에 의해 통과된 후 국왕의 승인을 받음

Living in a democracy, Canadian citizens have the right and the responsibility to participate in making decisions that affect them. It is important for Canadians aged 18 or more to participate in their democracy by voting in federal, provincial or territorial and municipal elections.

민주주의 제도하에서 캐나다 시민은 자신들의 삶에 영향을 미치는 결정에 참여할 권리와 의무를 갖는다. 18 세 이상의 캐나다 시민에게 있어 연방정부, 주정부 또는 준주정부 및 지방자치정부의 투표에 함으로써 민주주의에 참여하는 것은 매우 중요하다.

Constitutional monarchy (입헌군주제)

As a *constitutional monarchy*, Canada's **Head of State** is a hereditary **Sovereign** (Queen or King), who reigns in accordance with the Constitution: the rule of law.

(캐나다) 입헌군주제를 채택하고 있으므로 캐나다의 국가원수(최고통치자)는 그 왕위가 세습적으로 계승되며, 헌법에 따라 통치행위를 수행하는 국왕(여왕 또는 왕)이다. 즉, 법에 의한 통치를 의미한다. (왕이 존재하며 통치하나 법에 의한 통치하는)

The Sovereign is a part of Parliament, playing an important, non-partisan role as the focus of citizenship and allegiance, symbol of Canadian sovereignty, guardian of constitutional freedoms, reflection of our history and an encouragement for Canadians to give their best to their country, most visibly during royal visits to Canada.

여왕은 의회의 일부이며, 시민권과 충성에 초점이 맞춰진 중요하고 초당파적인 역할을 수행하며, 캐나다 왕권의 상징이며, 헌법적 자유의 수호자이며, 우리 역사의 표상이며, 여왕이 캐나다 방문에서 명백하게 보여준 바와 같이 캐나다 국민에게 있어 그들의 국가에게 최상의 것을 선사하는 격려의 의미를 갖는다.

As Head of the Commonwealth, the Sovereign links Canada to 52 other nations which cooperate to advance social, economic and cultural progress. Other constitutional monarchies include Denmark, Norway, Sweden, Australia, New Zealand, The Netherlands, Spain, Thailand, Japan, Jordan, and Morocco.

영연방국들의 수장으로서 여왕은 캐나다를 52 개 여타 영연방국가들과 사회적, 경제적 그리고 문화적 관계의 개선-증진의 연결고리이다. 여타 입헌군주제 국가로는 덴마크, 노르웨이, 스웨덴, 호주, 뉴질랜드, 네덜란드, 스페인, 태국, 일본, 요르단 그리고 모로코 등이 있다.

There is a clear distinction in Canada between the *head of state* — the Sovereign — and the *head of government* — the Prime Minister, who actually directs the governing of the country.

캐나다에서 국가의 (상징적)수장인 여왕은, 정부의 수장이면서 실제로 국가를 직접 통치하는 연방 총리와 명백하게 구분된다.

The Sovereign is represented in Canada by the **Governor General**, who is appointed by the Sovereign on the advice of the Prime Minister, usually for five years. In each of the ten provinces the Sovereign is represented by the **Lieutenant Governor**, who is appointed by the Governor General on the advice of the Prime Minister, also normally for five years.

캐나다에서 여왕의 왕권은 총독에 의해 대행되는데, <총독직>은 연방총리의 제청에 의해 여왕에 의해 임명되며 통상 5 년의 임기를 갖는다. 10 개의 각 주의 왕권은 <부총독>에 의해 대행되는데, 부총독직은 연방총리의 제청으로 총독이 임명하며 역시 통상 5 년의 임기를 갖는다.

The interplay between the three branches of government — the Executive, Legislative and Judicial — which work together but also sometimes in creative tension, helps to secure the rights and freedoms of Canadians.

입법-사법-행정의 정부 내 3 개 권력기관간의 상호작용은 유기적 협력관계이나 때때로 창조적 긴장 관계를 유지하면서 시민의 권리와 자유 보장을 도모한다.

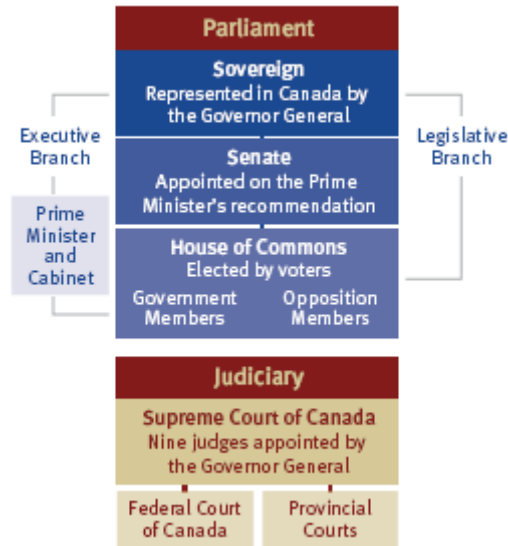
Each provincial and territorial government has an elected legislature where provincial and territorial laws are passed. The members of the legislature are called members of the Legislative Assembly (MLAs), members of the National Assembly (MNAs), members of the Provincial Parliament (MPPs), or members of the House of Assembly (MHAs), depending on the province or territory.

각 주와 준주의 정부에는 각 주와 준주의 법률이 제정되는 주-준주의회가 있다. 주-준주의회의원 들은 각 주 및 준주에서 부르는 명칭에 따라 MLA, MNA, MPP, MHA 등으로 불린다.

In each province, the **Premier** has a role similar to that of the Prime Minister in the federal government, just as the Lieutenant Governor has a role similar to that of the Governor General. In the three territories, the **Commissioner** represents the federal government and plays a ceremonial role.

각 주의 총리는 주의 부총독이 총독과 비슷한 역할을 수행하듯 연방정부의 총리와 비슷한 역할을 수행한다. 3 개의 준주에서는 커미셔너가 연방정부를 대신하며 의전 행사를 주관한다.

Canada's System of Government <정부 체계>



Federal Elections <연방 선거>

Canadians vote in elections for the people they want to represent them in the House of Commons. In each election, voters may re-elect the same members of the House of Commons or choose new ones. Members of the House of Commons are also known as Members of Parliament or MPs.

캐나다 시민은 선거를 통해 하원에 그들을 대표하여 파견할 하원의원을 선출합니다. 매 선거에서 유권자들은 기존의 하원의원에게 재투표할 수도 있고 또는 새로운 인물을 하원의원으로 선출하기도 합니다.

Under legislation passed by Parliament, federal elections must be held on the third Monday in October every four years following the most recent general election. The Prime Minister may ask the Governor General to call an earlier election.

상원(의회)에 의해 제정된 법률에 따라 연방선거는 (가장 최근 시행된 종합 선거에 이어서) 반드시 매 4년마다 10월 셋째주 월요일에 시행됩니다. 연방총리는 총독에게 조기선거를 요청할 수도 있습니다.

Canada is divided into 308 electoral districts, also known as ridings or constituencies. An electoral district is a geographical area represented by a Member of Parliament (MP). The citizens in each electoral district elect one MP who sits in the House of Commons to represent them, as well as all Canadians.

캐나다(소위 ridings or constituencies 라고도 불리는) 308 개의 선거구(electoral district)로 나누어져 있습니다. 하나의 선거구는 (MP:Member of Parliament 로 불리는) 하원의원에 의해 대표되는 지리적 구역입니다. 시민은 하원에 앉아서 자신을 대표할 뿐 아니라 모든 캐나다 시민을 대표할 한 명의 MP 를 개별 선거구별로 선출합니다

Canadian citizens who are 18 years or older may run in a federal election. The people who run for office are called candidates. There can be many candidates in an electoral district.

18 세 이상의 캐나다 시민은 누구나 연방선거에 출마할 수 있습니다. 공직선거에 출마하는 사람을 선거 후보자라고 부릅니다. 하나의 선거구에 여러 명의 후보자가 나올 수 있습니다.

The people in each electoral district vote for the candidate and political party of their choice. The candidate who receives the most votes becomes the MP for that electoral district.

개별 선거구별로 시민들은 후보자와 자신들의 선택에 따른 정당에 투표할 수 있습니다. 가장 많은 투표를 얻은 후보자가 각 선거구에서 MP 로 선출됩니다.

Voting <투표>

One of the privileges of Canadian citizenship is the right to vote. You are eligible to vote in a federal election or cast a ballot in a federal referendum if you are:

캐나다 시민의 가장 큰 특권 중 하나가 투표할 권리 즉 선거권입니다. 만약 당신이 다음에 해당하는 시민권자라면 연방투표<federal election> 및 국민투표<federal referendum>에서 투표권을 갖습니다.

- a Canadian citizen; and 시민권자 이면서 동시에
- at least 18 years old on voting day; and 선거일 당시에 18 세 이상이며 동시에
- on the voters' list. 투표자 명부에 이름이 등재된 경우

The voters' lists used during federal elections and referendums are produced from the National Register of Electors by a neutral agency of Parliament called Elections Canada. This is a permanent database of Canadian citizens 18 years of age and older who are qualified to vote in federal elections and referendums.

연방선거나 국민투표에서 사용되는 <투표자명부>는 선거관리위원회로 불리는 의회중립위원회에 의해 만들어지는 <전국 투표자등록 명부>로부터 작성됩니다.

Once an election has been called, Elections Canada mails a voter information card to each elector whose name is in the National Register of Electors. The card lists when and where you vote and the number to call if you require an interpreter or other special services.

선거일정이 공고되면, 선거관리위원회는 <전국 투표자명부>상에 이름이 등재되어 있는 개별 투표자에게 <투표자 정보카드>를 우편으로 발송합니다.

Even if you choose not to be listed in the National Register of Electors or do not receive a voter information card, you can still be added to the voters' list until election day.

비록 <전국 투표자명부>에 당신의 이름이 누락되었거나 또는 <투표자 정보카드>를 우편을 통해 받지 못했더라도, 선거일전까지는 여전히 투표자 명부에 당신의 이름을 추가시킬 수 있습니다.

To vote either on election day or at advance polls, go to the polling station listed on your voter information card. (See [voting procedures](#))

선거일에 투표하거나 또는 부재자 선거를 하기 위해서는 당신이 받은 투표자 정보 카드상의 투표소로 가야 합니다.

Secret ballot <비밀 투표 원칙>

Canadian law secures the right to a secret ballot. This means that no one can watch you vote and no one should look at how you voted. You may choose to discuss how you voted with others, but no one, including family members, your employer, or union representative, has the right to insist that you tell them how you voted. Immediately after the polling stations close, election officers count the ballots, and the results are announced on radio and television, and in the newspapers.

캐나다 헌법은 비밀 투표할 권리를 보장한다. 이것은 어느 누구도 당신이 투표하는 것을 지켜보거나 당신이 어떻게 투표하는지 쳐다 보아서는 안 된다는 것을 의미한다. 당신은 당신이 한 투표에 대하여 다른 사람들과 토론할 수도 있을 것이다.

그러나 당신이 어떻게 (누구에게) 투표했는지에 대해서 남에게 말하라는 요구를 할 권리는 당신의 가족을 포함하여 당신의 고용인 또는 노동조합 대표 등 그 어느 누구도 갖고 있지 않습니다. (즉 당신은 당신의 투표행위에 대하여 비밀을 지킬 권리를 갖습니다.)

After an election

After an election, the leader of the political party with the most seats in the House of Commons is invited by the Governor General to form the government. After being appointed by the Governor General, the leader of this party becomes the Prime Minister. If the party in power holds at least half of the seats in the House of Commons, this is called a *majority government*. If the party in power holds less than half of the seats in the House of Commons, this is called a *minority government*.

선거 후에, 하원에서 다수석을 차지한 정당의 당수는 총독에 의해 정부(내각)를 구성하도록 초청을 받게 됩니다. 총독에 의해 지명을 받은 후 이 다수당의 당수는 연방총리 자리에 오르게 됩니다. 만약 집권당의 하원 의석이 과반수를 넘을 경우 *majority government* 라고 부르며, 집권당의 의석이 과반수 이하인 경우 라고 *minority government* 합니다.

The Prime Minister and the party in power run the government as long as they have the support or *confidence* of the majority of the MPs. When the House of Commons votes on a major issue such as the Budget, this is considered a matter of confidence.

If a majority of the members of the House of Commons votes against a major government decision, the party in power is defeated — this usually results in the Prime Minister asking the Governor General, on behalf of the Sovereign, to call an election.

연방총리와 집권당은 다수의 하원의원(MP)로부터 지원을 받거나 지지(확신)을 받는 한 정부(내각)을 지배(운영)합니다. 하원이 예산안과 같은 중요안건에 대하여 가결할 경우 집권당은 의회의 지지를 받아 정부 정책을 수행해 나아감을 의미한다.

그러나 만약 하원의 다수 의원이 주요 정부 정책에 대하여 반대의 입장에서 부결시키는 경우 집권당의 실권을 의미하며 이것은 종종 연방총리가 왕을 대신하여 총독에게 선거를 요청하게 하는 결과를 가져오게 된다.

The Prime Minister chooses the ministers of the Crown, most of them from among members of the House of Commons. Cabinet ministers are responsible for running the federal government departments. The Prime Minister and the Cabinet ministers are called the Cabinet and they make important decisions about how the country is governed. They prepare the budget and propose most new laws.

Their decisions can be questioned by all members of the House of Commons.

연방총리는 각료를 선택 지명하는데, 각료의 대부분은 하원 의원들 가운데에서 지명됩니다. 내각의 장관들은 연방정부의 부서 운영을 책임집니다. 총리와 각 장관들을 통칭하여 내각이라고 부르는데, 내각은 국가의 통치에 관한 중요 정책을 결정하는 일을 수행합니다. 그들은 국가 예산계획을 수립하며 대부분의 새로운 법령 등을 제안 합니다.

내각의 정책결정은 모든 하원 의원에 의해 질의대상이 될 수 있다.

The other parties that are not in power are known as opposition parties. The opposition party with the most members of the House of Commons is the Official Opposition or Her Majesty's Loyal Opposition. The role of opposition parties is to peacefully oppose or try to improve government proposals. There are three major political parties currently represented in the House of Commons: Conservative Party, Liberal Party and New Democratic Party

정권을 잡지 못한 다른 정당들을 야당이라고 부른다. 야당으로서 하원의 대부분의 의원을 확보한 정당을 <공식적 야당> 또는 <여왕의 충성스러운 야당>이라고 부른다. 야당은 평화적으로 반대하거나 정부의 의안을 개선하기 위해 노력하는 역할을 한다. 현재 하원에는 4개의 주요 정당이 있다. 보수당, 자유당 그리고 신민주당이 그것이다.

Voting procedures during an election period

선거기간일 동안의 선거 절차

1. Voter information card <선거인(유권자) 정보 카드> 선거인명부

Electors whose information is in the National Register of Electors will receive a voter information card. This confirms that your name is on the voters' list and states when and where you vote.

유권자 개개인에 관한 세부 사항(이름/주소/선거구 등)은 전국 선거인 명부상에 등록되어 있으며 각 개별 유권자들은 우편을 통해 선거인 정보 카드<voter information card>를 받게 된다.

2. I did not get a card <선거인 카드를 못 받은 경우>

If you do not receive a voter information card, call your local elections office to ensure that you are on the voters' list. If you do not have the number, call Elections Canada, in Ottawa, at **1 800 463-6868**.

만약 선거인 정보 카드<voter information card>를 받지 못한 경우, 소속된 선거구 상 선거인 명부에 자신의 이름이 등재 여부 확인 및 정정 등을 위해 지역 선거 사무소에 문의-연락하세요.

지역 선거 사무소의 전화번호 등 연락처를 모를 경우 오타와에 있는 캐나다 선거관리위원회(Election Canada) 전화번호 **1 800 463-6868** 로 문의하세요.

3. Advance poll and special ballot <부재자 투표>

If you cannot or do not wish to vote on election day, you can vote at the advance polls or by special ballot. The dates and location are on your voter information card.

지정된 선거 당일 투표가 어려운 사정이 있는 경우 소위 <부재자 투표>를 통해 투표를 미리 할 수 있습니다. 부재자 투표의 일시와 장소 등에 관한 내용은 선거인 정보카드<voter information card>를 참고 하면 됩니다.

4. On election day <선거 당일>

Go to your polling station. The location is on your voter information card. Bring this card and proof of your identity and address to the polling station.

선거 당일, 선거인 정보카드에 지정된 투표소를 가시면 됩니다. 투표소에 가실 때에는 본인의 주소와 본인임을 증명할 수 있는 신분증과 선거인 정보카드<voter information card>를 함께 갖고 가세요.

5. Marking the ballot <투표용지에 표기 하기>

Mark an "X" in the circle next to the name of the candidate of your choice.

당신이 지지하는 후보자의 이름 옆의 원형 공란에 "X" 표기하면 됩니다.

6. Voting is secret <투표는 비밀입니다>

Your vote is secret. You will be invited to go behind the screen to mark your ballot. Once marked, fold it and present it to the poll officials.

당신의 투표는 비밀투표입니다. 기표소 안의 스크린 뒤에 들어가서 당신의 투표용지에 기표하시고, 기표를 마친 후에는 용지를 접어서 선거관리인에게 제출 하면 됩니다.

7. The ballot box <투표함>

The poll official will tear off the ballot number and give your ballot back to you to deposit in the ballot box.

선거 관리인은 기표용지의 번호 부분을 떼어 낸 후 당신이 투표함에 넣을 수 있도록 당신에게 다시 투표 용지를 돌려 줍니다.

8. The election results <선거 결과>

When the polls close, every ballot is counted and the results are made public. You can see the results on television or on the Elections Canada website (www.elections.ca).

선거가 종료 된 후 투표용지는 집계되어 그 결과가 공표됩니다. TV 나 선거관리위원회 웹사이트 등을 통해서 그 결과를 볼 수 있습니다.

Other levels of government in Canada <다른 레벨의 정부>

Local or municipal government plays an important role in the lives of our citizens. Municipal governments usually have a council that passes laws called "by-laws" that affect only the local community. The council usually includes a mayor (or a reeve) and councillors or aldermen.

지역 또는 지방자치정부는 시민들의 삶 속에서 중요한 역할을 담당한다. 지방자치정부는 통상적으로 지방의회를 가지는데, 지방의회는 해당 지역 커뮤니티에만 영향을 미치는 소위 "조례"로 불리는 법규를 제정한다. 지방의회는 통상 시장과 의회 의장을 포함한다.

Municipalities are normally responsible for urban or regional planning, streets and roads, sanitation (such as garbage removal), snow removal, firefighting, ambulance and other emergency services, recreation facilities, urban transit and some local health and social services. Most major urban centres have municipal police forces.

지방자치체는 통상 도시(지역)계획, 가로나 도로, 쓰레기 수거와 같은 위생, 제설, 소방, 응급환자 운송 그리고 치안 등 비상서비스, 공원체육시설관리, 대중교통 그리고 지역 의료 및 복지 등에 대한 책임을 담당한다. 대부분의 주요 지방자치기구는 자치 경찰조직을 갖고 있다.

Provincial, territorial and municipal elections are held by secret ballot, but the rules are not the same as those for federal elections. It is important to find out the rules for voting in provincial, territorial and local elections so that you can exercise your right to vote.

주 및 준주 그리고 지방자치 선거는 비밀선거로 시행되는데, 그 선거 세부규정은 연방정부의 그것과 동일하지는 않다. 주와 준주 그리고 지자체의 선거제도를 명확히 이해하는 것은 당신의 참정권을 행사하기 위해 매우 중요하다.

Government	Elected Officials	Some Responsibilities
Federal	<ul style="list-style-type: none"> • Members of Parliament (MPs) 	<ul style="list-style-type: none"> • National Defence • Foreign Policy • Citizenship • Policing • Criminal Justice • International Trade • Aboriginal Affairs • Immigration (shared) • Agriculture (shared) • Environment (shared)
Provincial and Territorial	<ul style="list-style-type: none"> • Members of the Legislative Assembly (MLA) or • Members of the National Assembly (MNA) or • Members of the Provincial Parliament (MPP) or • Members of the House of Assembly (MHA) 	<ul style="list-style-type: none"> • Education • Health Care • Natural Resources • Highways • Policing • Property and Civil Rights • Immigration (shared) • Agriculture (shared) • Environment (shared)
Municipal (local)	<ul style="list-style-type: none"> • Mayor or Reeve • Councillors or Aldermen 	<ul style="list-style-type: none"> • Social and Community Health • Recycling Programs • Transportation and Utilities • Snow Removal • Policing • Firefighting • Emergency Services

The **First Nations** have band chiefs and councillors who have major responsibilities on First Nations reserves, including housing, schools and other services. There are a number of provincial, regional and national Aboriginal organizations which are a voice for First Nations, Métis and Inuit people in their relationships with the federal, provincial and territorial governments.

원주민 커뮤니티에는 <부족의 추장직>이나 <의장직>이 있는데 이들은 원주민 보호지역의 주택, 학교 및 기타 서비스에 대한 총괄적 책임을 담당한다. 전국적으로 주단위, (주보다 넓은) 광역단위 그리고 전국 단위의 수 많은 원주민 조직이 구성되어 있는데, 이 조직은 원주민, 메티스 그리고 이누이트 주민들과 연방/주/준주 정부간 관계에서 주민들의 목소리를 반영하는 역할을 한다.

How much do you know about your government?

Use these pages to take notes and to study important information.

Federal Government

Head of State:

— _____

The name of the representative of the Queen of Canada, the Governor General, is

— _____

The Head of Government, the Prime Minister, is _

The name of the political party in power is

The name of the Leader of the Opposition is

The name of the party representing Her Majesty's Loyal Opposition is

The names of the other opposition parties and leaders are

My Member of Parliament (MP) in Ottawa is

My federal electoral district is called

Provincial Government

The name of the representative of the Queen for my province, the

The representative of the Queen in my province, the Lieutenant Governor, is

The Head of Government (the Premier) is

The name of the provincial party in power is

The names of the provincial opposition parties and leaders are

My provincial representative is

Territorial Government

The name of the Commissioner, who represents the federal government in my territory, is

The name of the Premier is

The name of my territorial representative is

Municipal Government

The name of the municipality where I live is

The name of the head of the municipal government (mayor or reeve) is

The Justice System 형사 시스템

The Canadian justice system guarantees everyone due process under the law. Our judicial system is founded on the **presumption of innocence** in criminal matters, meaning everyone is **innocent until proven guilty**.

캐나다 형사시스템은 모든 사람들은 정당한 법적 절차에 따라 재판을 받을 권리를 보장한다. 우리 형법 체계는 누구든 재판에 따라 유죄가 선고 확정되기 전까지는 무죄로 추정된다는 <무죄 추정원칙>에 기초한다.

Canada's legal system is based on a heritage that includes the rule of law, freedom under the law, democratic principles, and due process. Due process is the principle that the government must respect all of the legal rights a person is entitled to under the law.

캐나다의 법체계는 <법에 의한 통치>, <법 아래 자유>, <민주적 원칙> 그리고 <정당한 법적 절차에 의한 재판>등의 정신적 유산 위에 그 기초를 두고 있다. "정당한 절차에 따라 재판 받을 권리"란 사람은 법으로부터 권리를 부여 받았으므로 정부는 모든 법적 권리를 존중해야 한다는 것을 의미한다.

Scales of Justice, Vancouver Law Courts. The blindfolded Lady Justice symbolizes the impartial manner in which our laws are administered: blind to all considerations but the facts

정의의 저울, 밴쿠버 법원. <눈가리개를 정의의 여인>은 공정한 재판의 상징이며 이러한 공정함 아래 우리법은 집행되고 있다. :모든 고려해야 할 사항들에 대해서는 눈을 가리고 오직 사실에 대해서만 직시하여 재판한다는 의미이다.

Canada is governed by an organized system of laws. These laws are the written rules intended to guide people in our society. They are made by elected representatives. The courts settle disputes and the police enforce the laws.

캐나다는 잘 정립된 법 체계에 의해서만 통치된다. 이러한 법들은 시민들을 우리 사회 안에서 잘 안내하려고 의도하는 성문화된 규정이다. 그러한 규정들은 선출된 대표(의원)들에 의해 만들어진다. 법원은 갈등을 정리(해결)하며 경찰은 법을 집행한다.

The law in Canada applies to everyone, including judges, politicians, and the police. Our laws are intended to provide order in society, to provide a peaceful way to settle disputes, and to express the values and beliefs of Canadians.

캐나다에서의 법은 판사와 정치인 그리고 경찰을 포함하여 모든 사람들에게 적용된다. 우리의 법은 우리 사회에 질서를 제공하려고 만들어 졌는데, 이것은 법을 통하여 논쟁을 해결하는 평화적 방법을 제공하고 캐나다인의 가치와 믿음을 표현하기 위함이다.

Courts 법원

The Supreme Court of Canada is our country's highest court. The Federal Court of Canada deals with matters concerning the federal government. In most provinces there is an appeal court and a trial court, sometimes called the Court of Queen's Bench or the Supreme Court. There are also provincial courts for lesser offences, family courts, traffic courts, and small claims courts for civil cases involving small sums of money.

대법원은 최고 법원이다. 연방법원은 연방정부와 관련된 사안을 다룬다. 대부분의 주에는 항소법원과 제 1 심 법원이 있는데, 가끔씩 **Court of Queen's Bench** 로 불리거나 대법원으로 불린다. 또한 경범죄를 다루는 주법원, 가정법원, 교통법원 그리고 소액의 금전적 민사소송을 다루는 소액심판 법원 등이 있다.

From left to right: Jury benches 배심원의 의자

Ottawa police constable helping a young boy at the Aboriginal Day Flotilla
오타와 경찰이 어린이를 도와주고 있다.

Prisons have an essential role in punishing criminals and deterring crime
감옥은 범죄를 처벌하며 단념시키는 중요한 역할을 수행한다

Police

Border guard with sniffer dog inspects the trunk of a car at the Canada-US border
탐지견과 국경경비대가 미국-캐나다 국경의 차량의 트렁크를 검색하고 있다.

The police are there to keep people safe and to enforce the law. You can ask the police for help in all kinds of situations — if there's been an accident, if someone has stolen something from you, if you are a victim of assault, if you see a crime taking place, or if someone you know has gone missing.

경찰은 시민들을 안전하게 보호하며 법률을 집행한다. 사고가 발생한 경우, 누군가 당신으로부터 무엇인가를 훔친 경우, 폭행의 피해를 당한 경우, 범죄의 현장을 목격한 경우 또는 당신이 아는 누군가가 실종된 경우 이러한 경우들이 발생하면 당신은 경찰에게 도움을 청할 수 있다.

There are different types of police in Canada. There are provincial police forces in Ontario and Quebec and municipal police departments in all provinces. The Royal Canadian Mounted Police (RCMP) enforce federal laws and serve as the provincial police in all provinces and territories except Ontario and Quebec, as well as in some municipalities. Remember, the police are there to help you.

캐나다에는 다른 여러 유형의 경찰이 있다. 퀘벡과 온타리오에는 주경찰이 있으며 모든 주에는 지방자치경찰이 있다. RCMP 경찰은 온타리오와 퀘벡주를 제외한 모든 주와 준주에서 주 경찰로서 연방 법률을 집행하고 복무한다. 뿐만 아니라 일부 지방자치지역에서도 주 경찰로 복무한다. 잊지마세요, 경찰은 당신을 돕기 위해 그 곳에 있다는 것을.

You can also question the police about their service or conduct if you feel you need to. Almost all police forces in Canada have a process by which you can bring your concerns to the police and seek action.

당신은 경찰에게 그들의 서비스에 대해 물을 수 있다. 또한 만약 당신이 그럴 필요가 있다고 느끼면 지휘할 수 있다. 캐나다에서 당신은 당신의 우려나 걱정을 경찰에게 가져가고 필요한 조치를 찾을 수 있으므로, 거의 모든 경찰력은 이러한 당신의 요청에 대응하는 절차를 가지고 있다.

Getting legal help 법적 도움 받기

Lawyers can help you with legal problems and act for you in court. If you cannot pay for a lawyer, in most communities there are legal aid services available free of charge or at a low cost.

변호사가 법적 문제에 대해서나 법원에서 당신을 위해 변론해 줄 수 있다. 만약 변호사를 살 충분한 돈이 없다면 대부분의 커뮤니티에는 무료 또는 저렴한 비용의 법적인 지원 서비스가 마련되어 있다.

Canadian Symbols 캐나다의 상징

Canada has many important symbols — objects, events, and people that have special meaning. Together they help explain what it means to be Canadian and express our national identity. Important Canadian symbols appear throughout this booklet.

캐나다는 많은 중요한 상징물이 있다. 특별한 의미를 갖는 물건들, 이벤트들 그리고 사람. 이러한 상징들은 우리 나라의 정체성을 표현하고 있으며, 캐나다 사람이 된다는 것이 어떤 것인지를 이해하는데 도움을 준다. 이 책의 전반을 통하여 중요한 캐나다의 상징물들이 나타나 있다.

Mace of the House of Commons, Ottawa	하원의 장식용 지팡이
Canadian Flag of 1965	1965년의 국기
The Royal Arms of Canada	왕실의 문장
Parliament at dusk	안개 낀 의회

The Canadian Crown 왕관

The Crown has been a symbol of the state in Canada for 400 years. Canada has been a constitutional monarchy in its own right since Confederation in 1867 during Queen Victoria's reign. Queen Elizabeth II has been Queen of Canada since 1952, marked her Golden Jubilee in 2002, and celebrates her Diamond Jubilee (60 years as Sovereign) in 2012. The Crown is a symbol of government including Parliament, the legislatures, courts, police services, and the armed forces.

영국여왕의 왕관은 지난 400년 동안 국가의 상징물이었다. 빅토리아 여왕의 통치기간 중이었던 1867년의 캐나다 연방 구성 이래 자기 스스로의 권리 내에서 캐나다는 입헌군주제 국가였다. 엘리자베스 2세 여왕은 1952년 영국 왕위에 즉위한 이래 캐나다의 여왕이었는데, 2002년에는 즉위 50주년을 맞이했으며, 2012년에는 즉위 60주년을 축하하는 Diamond Jubilee를 맞게 된다. 왕관은 의회를 포함하는 입법기관과 법원, 경찰과 군대의 상징이기도 하다.

Flags in Canada 국기

The National Flag was first raised on February 15, 1965. The red-white-red pattern comes from the flag of the Royal Military College, Kingston, founded in 1876. Red and white had been colours of France and England since the Middle Ages and the national colours of Canada since 1921. The Union Jack is our official Royal Flag. The Canadian flag for about 100 years. The provinces and territories also have flags that embody their distinct traditions.

국기는 1965년 2월 15일에 최초로 게양되었다. 빨강-하양-빨강 패턴은 1876년 킹스턴에 설립된 왕립 군사학교의 깃발에서 유래하였다. 빨간색과 흰색은 중세 이후 프랑스와 영국의 색이었고 1921년부터는 캐나다의 국가 색이었다. 유니언 잭은 공식 왕실 깃발이고, 약 100년간 캐나다 국기로 사용되었다. 각 주와 준주는 각 주별로 구분된 전통을 담고 있는 깃발을 가지고 있다.

The maple leaf 단풍잎

The maple leaf is Canada's most known and respected symbol. Maple leaves were adopted as a symbol by French-Canadians in the 1700s, have appeared on Canadian uniforms and insignia since the 1850s, and are carved into the headstones of our fallen soldiers buried overseas and in Canada.

단풍잎은 가장 널리 알려져 있고 존중받는 캐나다의 상징이다. 단풍잎은 1700년에 프랑스계 캐나다인들에 의해 상징물로 채택되었는데, 1850년 이래로 캐나다의 제복과 휘장에 새겨졌으며, 캐나다와 해외에 묻힌 전몰장병의 묘비에 새겨져 있다.

The Fleur-De-Lys

It is said that the lily flower ("fleur-de-lys") was adopted by the French king in the year 496. It became the symbol of French royalty for more than 1,000 years, including the colony of New France. Revived at Confederation Red Ensign. In 1948 Quebec adopted its own flag, based on the Cross and the fleur-de-lys.

백합꽃("fleur-de-lys")은 496년에 프랑스 왕에게 채택되었다고 한다. 뉴프랑스의 식민지를 포함해 1000년 넘게 프랑스 왕족의 상징이 되었다. Confederation Red Ensign에서 다시 사용되기 시작했다. 1948년 퀘벡은 십자가와 백합을 바탕으로 자체 국기를 채택했다.

Coat of arms and motto 문장(紋章)과 모토(좌우명)

As an expression of national pride after the First World War, Canada adopted an official coat of arms and a national motto, *A Mari Usque Ad Mare*, which in Latin means "from sea to sea." The arms contain symbols of England, France, Scotland, and Ireland as well as red maple leaves. Today the arms can be seen on dollar bills, government documents, and public buildings.

1차 세계대전 이후 국가 자부심의 상징으로 캐나다는 공식 문장(紋章)과 국가의 모토(좌우명) *A Mari Usque Ad Mare*를 채택하였는데 이는 라틴어로 "바다에서 바다까지"라는 의미이다. 문장은 빨간 단풍잎뿐 아니라 영국, 프랑스, 스코틀랜드 그리고 아일랜드의 심볼까지도 담고 있다. 오늘날 이 문장은 지폐에서도 볼 수 있으며 정부의 문서 그리고 공공건물에서도 볼 수 있다.

Parliament buildings 의회의사당

The towers, arches, sculptures, and stained glass of the Parliament Buildings embody the French, English, and Aboriginal traditions and the Gothic Revival architecture popular in the time of Queen Victoria. The buildings were completed in the 1860s. The Centre Block was destroyed by an accidental fire in 1916 and rebuilt in 1922. The Library is the only part of the original building remaining. The Peace Tower was completed in 1927 in memory of the First World War. The Memorial Chamber within the Tower contains the Books of Remembrance, in which are written the names of soldiers, sailors and airmen who died serving Canada in wars or while on duty.

의회의사당 건물의 탑들과 아치들, 조각들 그리고 스테인드 글라스는 프랑스와 영국 그리고 원주민의 전통을 담고 있으며, 빅토리아 여왕 시대의 유행하던 고딕 복고풍 건축양식을 보여준다. 이 건물은 1860년 완공되었는데 중앙블록이 1916의 실화로 소실되었다가 1922년 재건축되었다. 도서관 건물은 유일하게 현존하는 최초 건축 건물이다. 평화의 탑은 제 1차 세계대전을 기념하여 1927년

완공되었다. 탑 내부에 있는 추모관에는 <추도의 책>이 있는데 여기에는 전쟁에서 임무를 수행하다 사망한 육군, 해군, 공군 장병들의 이름이 기록되어 있다.

The **provincial legislatures** are architectural treasures. The Quebec National Assembly is built in the French Second Empire style, while the legislatures of the other provinces are Baroque, Romanesque, and neoclassical, reflecting the Greco-Roman heritage of Western civilization in which democracy originated.

주회의사당 건물들도 건축적 보배들이다. 다른 주의 의사당이 바로크, 로마네스크 그리고 네오 클래식 스타일인데 반해 퀘벡 의회의사당은 프랑스 제 2 제국 스타일로 지어졌는데 이 건물은 민주주의를 지향하는 서구 문명의 그레코 로망 스타일을 반영하는 유적이다.

Popular sports 대중 스포츠

Hockey is Canada's most popular spectator sport and is considered to be the national winter sport. Ice hockey was developed in Canada in the 1800s. The National Hockey League plays for the championship Stanley Cup, donated by Lord Stanley, the Governor General, in 1892. The Clarkson Cup, established in 2005 by Adrienne Clarkson, the first Governor General of Asian origin, is awarded for women's hockey. Many young Canadians play hockey at school, in a hockey league, or on quiet streets — road hockey or street hockey — and are taken to the hockey rink by their parents. Canadian children have collected hockey cards for generations.

하키는 캐나다에서 가장 인기 있는 볼만한 스포츠이며 국가적인 겨울 스포츠이다. 아이스하키는 1800년대 캐나다에서 발전되었다. NHL(전북미 프로아이스하키리그)은 <스탠리 컵>을 놓고 챔피언을 겨루는 경기인데 이 스탠리 컵은 1892년 총독이었던 Stanley 경이 기증한 우승컵이다. <클락슨 컵>은 2005년부터 시작되었는데 최초의 아시아계(중국계) 출신의 총독이었던 Adrienne Clarkson 에 의해 대회가 설립되었으며 여자 하키 선수권 대회이다. 많은 캐나다 젊은이들이 학교와 하키리그 그리고 조용한 거리에서 하키를 하는데, 부모들은 아이들을 부지런히 하키장으로 데려간다. 캐나다의 어린이들은 대대로 하키 카드를 모아오고 있다.

Canadian football is the second most popular sport. Curling, an ice game introduced by Scottish pioneers, is popular. Lacrosse, an ancient sport first played by Aborigines, is the official summer sport. Soccer has the most registered players of any game in Canada.

캐나디안 풋볼(미식축구)은 두번째로 인기 있는 스포츠이다. 스코틀랜드 개척자들에 의해 소개된 빙상스포츠인 컬링도 인기 있는 종목이다. 라크로스는 원주민들이 처음 시작한 고대 스포츠인데 공식 여름 스포츠이기도 하다. 축구는 캐나다에서 가장 많은 등록 선수를 가진 종목이다.

The beaver 비버

The beaver was adopted centuries ago as a symbol of the Hudson's Bay Company. It became an emblem of the St. Jean Baptiste Society, a French Canadian patriotic association, in 1834, as well as other groups. This industrious rodent can be seen on the five-cent coin, on the coats of arms of Saskatchewan and Alberta, and of cities such as Montreal and Toronto.

비버는 허드슨 베이 컴퍼니의 심볼로 백년전에 채택되었다. 비버는 1834년 프랑스계 케네디언의 애국자 협회 St. Jean Baptiste Society 의 상징이 되었는데 이 그룹 외에 다수의 다른 그룹에서도 비버를 상징으로 채택하고 있다. 이 부지런한 설치류 동물은 5센트짜리 동전, 사스캐치완과 알버타의 문장에서도 그리고 몬트리올과 토론토 같은 도시의 문장에서도 볼 수 있다.

Canada's official languages 공식 언어

English and French are the two official languages, and are important symbols of identity. English speakers (Anglophones) and French speakers (Francophones) have lived together in partnership and creative tension for more than 300 years. **You must have adequate knowledge of English or French to become a Canadian citizen.** Adult applicants 55 years of age and over are exempted from this requirement.

영어와 불어는 두 개의 공식언어인데 이 두 언어는 캐나다 정체성의 중요한 상징이다. 영어 사용자들과 불어 사용자들 300 년 이상 동반자 관계와 창조적 긴장 관계를 유지하면서 공존해 왔다. 당신이 캐나다 시민이 되기 위해서는 영어나 불어에 대하여 적당한 수준의 지식을 보유해야 한다. (즉 적절한 영어 또는 불어 구사 능력이 필요하다) 단, 55 세 이상의 시민권 신청자는 이러한 자격 요건으로부터 예외적인 적용을 받는다.

Parliament passed the *Official Languages Act* in 1969. It has three main objectives:

의회는 1969 년 <공식언어법>을 통과 시켰는데, 이 법은 3 가지 주요 조항을 담고 있다

- Establish equality between French and English in Parliament, the Government of Canada and institutions subject to the Act;
- 이 법의 적용을 받아 의회와 정부 및 기관들은 영어와 불어간 동등한 평등을 구현한다
- Maintain and develop official language communities in Canada; and
- 캐나다에서 공식언어를 사용하는 커뮤니티를 유지-발전시키며
- Promote equality of French and English in Canadian society.
- 캐나다 사회에서 영어와 불어를 동등하게 발전-보급한다

National Anthem 국가

O Canada was proclaimed as the National Anthem in 1980. It was first sung in Quebec City in 1880. French and English Canadians sing different words to the National Anthem.

1980 년 <오 캐나다>는 국가로 지정되었는데, 이 노래는 1880 년 퀘벡 시티에서 처음으로 불린 곡인데 프랑스계와 영국계들은 각기 다른 언어(영어와 불어)로 부른다.

<오 캐나다> (O Canada)는 캐나다의 국가이다. 1880 년 퀘벡 주의 아돌프바질 루티에(Adolphe-Basile Routhier)가 프랑스어로 쓴 가사에 칼릭사 라바예(Calixa Lavallée)가 곡을 붙였다. 영어 가사는 1908 년 로버트 스탠리 위어(Robert Stanley Weir)가 썼는데, 프랑스어 가사를 그대로 번역한 것은 아니므로, 영어 가사와 프랑스어 가사는 내용에 약간의 차이가 있으며, 또한 몇 차례 개작되었다.

캐나다는 영국 연방 회원국이기 때문에, 영국의 국가이기도 한 <신이여 여왕을 보호하소서(God Save the Queen)> [또는 <신이여 국왕을 보호하소서(God Save the King)>] 을 오랫동안 자국의 국가로 그대로 사용하였다. 그러다가 1980 년에 국가가 <오 캐나다> 로 바뀌었고, 기존의 국가였던 <신이여 여왕을 보호하소서> 는 왕실의 노래(royal anthem)가 되었다.

영어 가사	한국어 번역
<p>O Canada</p> <p>O Canada! Our home and native land! True patriot love in all thy sons command. With glowing hearts we see thee rise, The True North strong and free! From far and wide, O Canada, We stand on guard for thee. God keep our land glorious and free! O Canada, we stand on guard for thee. O Canada, we stand on guard for thee.</p>	<p>오 캐나다</p> <p>오, 캐나다여! 우리의 집이자 우리가 태어난 땅이여! 그대의 모든 아들들의 사령부 안의 진정한 애국심. 타오르는 가슴으로 조국의 비상(飛上)을 바라보리. 진정한 북쪽의 강력함과 자유로움이여! 저 광활하고 넓은, 오 캐나다여! 우리는 그대를 수호하러 일어서리라. 하느님, 우리 조국을 영광스럽고 자유롭게 지켜주소서! 오, 캐나다여, 우리는 그대를 수호하러 일어서리라! 오, 캐나다여, 우리는 그대를 수호하러 일어서리라</p>

Royal Anthem

The Royal Anthem of Canada, "God Save the Queen (or King)," can be played or sung on any occasion when Canadians wish to honour the Sovereign.

캐나다 사람들이 영국 왕실에 대한 존경의 예를 표하려고 할 때 "God Save the Queen (or King)," 이 연주된다.

God Save the Queen

God Save our gracious Queen!
Long live our noble Queen!
God save The Queen!
Send her victorious,
Happy and glorious,
Long to reign over us,
God save The Queen!

The Order of Canada and other honours

캐나다의 훈장과 그 밖의 명예로운 작위들

All countries have ways to recognize outstanding citizens. Official awards are called honours, consisting of *orders*, *decorations*, and *medals*. After using British honours for many years, Canada started its own honours system with the *Order of Canada* in 1967, the centennial of Confederation.

모든 국가들은 뛰어난 시민을 알아보는 방법들이 있다. 공식적인 상들은 <honours>라고 불리는데 훈장, decoration, 메달 등으로 구성된다. 수 년간 영국의 훈장들이 사용된 이후 연방수립 100 주년을 맞이한 1967년 <캐나다 훈장>의 시행으로 캐나다도 영국과 별도로 자신의 훈장 시스템을 도입하였다.

If you know of fellow citizens who you think are worthy of recognition, you are welcome to nominate them. Information on nominations for many of these honours can be found at www.gg.ca/honours/index_e.asp.

만약 당신이 표창을 받을 만한 훌륭한 친한 시민들을 안다면 당신도 그들을 당연히 추천할 수 있다. 이러한 다양한 표창에 대한 추천과 관련한 정보들은 다음의 웹사이트에서 얻을 수 있다.

www.gg.ca/honours/index_e.asp.

The Victoria Cross 빅토리아 십자 훈장

The Victoria Cross (V.C.) is the highest honour available to Canadians and is awarded for the most conspicuous bravery, a daring or pre-eminent act of valour or self-sacrifice, or extreme devotion to duty in the presence of the enemy. The V.C. has been awarded to 96 Canadians since 1854, including:

빅토리아 십자훈장은 캐나다 시민이 받을 수 있는 최고의 훈장인데, 이 훈장은 (주로 전쟁 수행 중) 가장 출중한 용맹을 가진 자나 스스로 희생을 자처한 자 또는 적의 출현상황에서 극단적인 임무를 완수한 사람 등에게 수여된다. 1854년 이래 96명에게 이 훈장이 수여되었다.

- Lieutenant Alexander Roberts Dunn, born in present-day Toronto, served in the British Army in the Charge of the Light Brigade at Balaclava (1854) in the Crimean War, and was the first Canadian to be awarded the Victoria Cross.
- Able Seaman William Hall of Horton, Nova Scotia, whose parents were American slaves, was the first black man to be awarded the V.C., for his role in the Siege of Lucknow during the Indian Rebellion of 1857.
- Corporal Filip Konowal, born in Ukraine, showed exceptional courage in the Battle of Hill 70 in 1917, and became the first member of the Canadian Corps not born in the British Empire to be awarded the V.C.
- Flying ace Captain Billy Bishop, born in Owen Sound, Ontario, earned the V.C. in the Royal Flying Corps during the First World War, and was later an honorary Air Marshal of the Royal Canadian Air Force.
- Captain Paul Triquet of Cabano, Quebec earned the V.C. leading his men and a handful of tanks in the attack on Casa Berardi in Italy in 1943, during the Second World War, and was later a Brigadier.
- Lieutenant Robert Hampton Gray, a navy pilot born in Trail, B.C., was killed while bombing and sinking a Japanese warship in August 1945, a few days before the end of the Second World War, and was the last Canadian to receive the V.C. to date.

National public holidays and other important dates

- New Year's Day — January 1 새해 첫 날
- Sir John A. Macdonald Day — January 11 초대 수상 의 날
- Good Friday — Friday immediately preceding Easter Sunday 부활절 직전 금요일
- Easter Monday — Monday immediately following Easter Sunday 부활절 직후 월요일
- Vimy Day — April 9 1차대전 중 프랑스 Vimy Ridge 전투 승리 기념일
- Victoria Day — Monday preceding May 25 (Sovereign's Birthday) 빅토리아 여왕 생일
- Fête Nationale (Quebec) — June 24 (Feast of St. John the Baptist)
- Canada Day — July 1 캐나다 연방 수립일
- Labour Day — First Monday of September 노동절
- Thanksgiving Day — Second Monday of October 감사절
- Remembrance Day — November 11 리멤버런스 데이

- Sir Wilfrid Laurier Day — November 20 캐나다 최초의 프랑스계 수상
- Christmas — December 25 성탄절
- Boxing Day — December 26 박싱데이

Canada's Economy

A trading nation 무역 국가

Canada has always been a trading nation and commerce remains the engine of economic growth. As Canadians, we could not maintain our standard of living without engaging in trade with other nations.

캐나다는 무역국가였으며 상업교역은 국가 경제의 중요한 엔진이다. 캐나다인으로서, 다른 나라와의 교역 없이 우리의 기본적인 생활방식을 유지한다는 것은 매우 어렵다고 할 수 있다.

In 1988, Canada enacted free trade with the United States. Mexico became a partner in 1994 in the broader North American Free Trade Agreement (NAFTA), with over 444 million people and nearly \$1 trillion in merchandise trade in 2008

1988년 캐나다는 미국과 자유무역 협정을 체결하였고, 1994년 멕시코가 NAFTA에 동참하여 그 범위가 확장되었다. 이 협정으로 4억 4천 4백만 사람들간에 연간 거의 1조 규모의 무역이 2008년에 이루어졌다.

Today, Canada has one of the ten largest economies in the world and is part of the G8 group of leading industrialized countries with the United States, Germany, the United Kingdom, Italy, France, Japan and Russia.

오늘날 캐나다는 세계에서 10번째 경제 규모를 가진 국가이며 미국, 독일, 영국, 이태리, 프랑스 일본, 러시아와 함께 산업화된 국가를 이끄는 G8 국가 그룹의 일원이다.

Canada's economy includes three main types of industries:

캐나다의 3대 주요 산업

- **Service industries** provide thousands of different jobs in areas like transportation, education, health care, construction, banking, communications, retail services, tourism and government. More than 75 % of working Canadians now have jobs in service industries
- **서비스산업**은 교통, 교육, 의료, 건설, 금융, 통신, 소매, 관광과 정부 등의 분야에서 각기 다른 수천여 개의 일자리를 제공한다. 현재 직업을 가진 75%이상의 캐나다 사람들은 이 분야에 종사하고 있다
- **Manufacturing industries** make products to sell in Canada and around the world. Manufactured products include paper, high technology equipment, aerospace technology, automobiles, machinery, food, clothing and many other goods. Our largest international trading partner is the United States.
- **제조업**은 생산품을 캐나다와 세계 여러 국가에 판매하기 위해 제조하는 산업이다. 그 생산품에는 종이, 고급 기술 장비, 항공기술, 자동차, 기계류, 식품, 의류 그리고 기타 생산품들인데 우리의 가장 큰 무역 파트너는 미국이다.
- **Natural resource industries** include forestry, fishing, agriculture, mining and energy. These industries have played an important part in the country's history and development. Today, the economy of many areas of the country still depends on developing natural resources, and a large percentage of Canada's exports are natural resource commodities.

- **천연자원 생산업**은 임업, 어업, 농업, 광업 그리고 에너지 산업 등이다. 이 산업은 국가의 역사와 발전에 있어 매우 중요한 역할을 담당해 온 분야인데, 오늘날 우리 국가의 많은 분야의 경제가 여전히 천연자원 개발 분야에 많이 의존하고 있으며, 캐나다 수출의 많은 비율을 천연자원 생산품이 차지한다.

Canada enjoys close relations with the United States and each is the other's largest trading partner. Over three-quarters of Canadian exports are destined for the U.S.A. In fact we have the biggest bilateral trading relationship in the world. Integrated Canada-U.S. supply chains compete with the rest of the world. Canada exports billions of dollars worth of energy products, industrial goods, machinery, equipment, automotive, agriculture, fishing and forestry products, and consumer goods every year. Millions of Canadians and Americans cross every year and in safety what is traditionally known as "the world's longest undefended border."

캐나다는 미국과의 긴밀한 관계를 즐기고 있는데, 양 국은 서로가 최대의 교역국이다. 캐나다 수출의 ¾이상이 미국으로 간다. 사실 양국은 세계에서 가장 큰 규모의 쌍무교역 관계를 맺고 있다. 캐나다는 수십억불 상당의 에너지 생산품, 공산품, 기계류, 장비류, 자동차, 농산품, 수산물, 임산물 그리고 소비재 제품을 매년 수출한다. 매년 수백만의 캐나다인들과 미국인들은 안전하게 "세계에서 가장 긴 비무장 국경선"이라고 알려진 국경을 왕래한다.

At Blaine in the State of Washington, the Peace Arch, inscribed with the words "children of a common mother" and "brethren dwelling together in unity," symbolizes our close ties and common interests.

워싱턴주의 블레인(미국측 국경도시)에 있는 피스아치(평화의 아치)에는 "한 어머니의 자녀(하나님의 아이들)" "하나됨 안에 함께 살아가는 형제들"이라는 글귀가 새겨져 있는데, 이는 양 국가의 밀접한 유대관계와 공통의 관심사를 상징적으로 보여주는 것이다.

Canada's Regions 캐나다의 여러 지역들

Canada is the second largest country on earth—10 million square kilometres. Three oceans line Canada's frontiers—the Pacific Ocean in the west, the Atlantic Ocean in the east, and the Arctic Ocean to the north. Along the southern edge of Canada lies the Canada-United States boundary. Both Canada and the USA are committed to a safe, secure and efficient frontier.

캐나다는 세계에서 두 번째로 큰 국가이다. 1000 만 스퀘어킬로미터이다. 캐나다의 국경선에는 3 개의 대양이 접해있는데 서쪽으로는 태평양, 동쪽으로는 대서양, 북쪽으로는 북극해가 맞닿아 있다. 캐나다의 남쪽 가장자리를 따라서는 미국과의 국경선이 있다. 미국과 캐나다 양국은 안전하고 효율적인 국경선을 유지하는데 공동의 성실한 노력을 기울이고 있다.

Ottawa's Rideau Canal, once a military waterway, is now a tourist attraction and winter skateway. 오타와와 Rideau(리듀) 운하, 한때 군대의 수로였으나 지금은 관광지이자 겨울엔 스케이트 코스로 이용되고 있는 명소.

Banff National Park, Alberta 알버타주의 반프 국립공원

The Regions of Canada

Canada includes many different geographical areas and five distinct regions.

캐나다는 여러 지리학적 지역 및 구분된 다섯개의 지역을 포함한다.

- The Atlantic Provinces 대서양 연안 지역
- Ontario and Quebec 온타리오와 퀘벡
- The Prairie Provinces 대평원 지역
- The West Coast 서부 해안 지역
- The Northern Territories 북부 지역

The National Capital 수도

Ottawa, located on the Ottawa River, was chosen as the capital in 1857 by Queen Victoria, the great-great-grandmother of Queen Elizabeth II. Today it is Canada's fourth largest metropolitan area. The National Capital Region, 4,700 square kilometres surrounding Ottawa, preserves and enhances the area's built heritage and natural environment.

오타와는 오타와강 유역에 위치하며 1857년 현 엘리자베스 2세 영국여왕의 고조할머니인 빅토리아 여왕에 의해 수도로 선정되었다. 오늘날 이 곳은 캐나다에서 4 번째로 큰 광역도시 지역이다. 오타와 주변의 4700 스퀘어피트의 국가수도구역은 역사적 건물과 자연환경을 보호하고 보전해 나아가고 있다.

Provinces and Territories 주와 준주

Canada has 10 provinces and three territories. Each province and territory has its own capital city. You should know the capital of your province or territory as well as that of Canada.

캐나다는 10 개의 주와 3 개의 준주로 구성된다. 각각의 주와 준주는 각각 주도를 갖는데 여러분은 국가의 수도뿐 아니라 당신이 사는 주(준주)의 주도도 알아야 합니다.

Population 인구

Canada has a population of about 34 million. While the majority live in cities, Canadians also live in small towns, rural areas and everywhere in between.

캐나다는 약 3400 만의 인구가 살고 있는데, 대부분의 인구가 도시에 살고 있는 반면 작은 도시나 시골지역 그리고 그 외 이곳 저곳에 산재한 많은 지역에도 적은 인구가 널리 분포한다.

Peggy's Cove harbour, Nova Scotia 페기 코브(작은 만), 노바스코샤

Region	Province/Territory	Capital City
Atlantic region 대서양 연안 지역	<ul style="list-style-type: none">• Newfoundland and Labrador• Prince Edward Island• Nova Scotia• New Brunswick	<ul style="list-style-type: none">• St. John's• Charlottetown• Halifax• Fredericton
Central Canada	<ul style="list-style-type: none">• Quebec• Ontario	<ul style="list-style-type: none">• Quebec City• Toronto
Prairie Provinces	<ul style="list-style-type: none">• Manitoba• Saskatchewan• Alberta	<ul style="list-style-type: none">• Winnipeg• Regina• Edmonton
West Coast	<ul style="list-style-type: none">• British Columbia	<ul style="list-style-type: none">• Victoria
North	<ul style="list-style-type: none">• Nunavut• Northwest Territories• Yukon Territory	<ul style="list-style-type: none">• Iqaluit• Yellowknife• Whitehorse

The Atlantic provinces 대서양 연안지역

Atlantic Canada's coasts and natural resources, including fishing, farming, forestry, and mining, have made these provinces an important part of Canada's history and development.

대서양 연안의 자연자원들 어업과 농업, 임업 그리고 광산업 등은 이 지역을 캐나다 역사와 발전에 있어 중요한 지역으로 만들었다.

Newfoundland and Labrador

Newfoundland and Labrador is the most easterly point in North America and has its own time zone. In addition to its natural beauty, the province has a unique heritage linked to the sea. The oldest colony of the British Empire and a strategic prize in Canada's early history, the province has long been known for its fisheries, coastal fishing villages, and distinct culture. Today off-shore oil and gas extraction contributes a substantial part of the economy. Labrador also has immense hydro-electric resources.

뉴펀들랜드와 래브라도르는 북미에서 최동단에 위치하며 이로 인해 이 지역만의 시간대를 갖는다. 또한 이곳은 자연경관뿐 아니라 바다와 어우러진 독특한 문화유적들을 보유하고 있다. 대영제국의 가장 오래된 식민지이자 캐나다 초기 역사상 전략적 요충지이기도 한 이 지역은 어업과 해안의 어촌마을 그리고 다른 지역과 확연히 구분되는 문화적 특성으로 널리 알려져 왔다. 오늘날 연안원유와 천연가스의 채굴은 지역 경제에 있어 매우 중요한 부분을 차지한다. 래브라도르는 엄청난 수력발전 자원을 보유하고 있다.

Prince Edward Island

Prince Edward Island (P.E.I.) is the smallest province, known for its beaches, red soil, and agriculture, especially potatoes. P.E.I. is the birthplace of Confederation, connected to mainland Canada by one of the longest continuous multi-span bridges in the world, the 13-kilometre Confederation Bridge. *Anne of Green Gables*, set in P.E.I. by Lucy Maud Montgomery, is a much-loved story about the adventures of a little red-headed orphan girl.

PEI는 가장 작은 주이지만 아름다운 해안과 빨간 흙과 농업 특히 감자로 잘 알려져 있다. PEI는 연방이 탄생한 곳인데 세계 최장의 다경간연속교의 하나인 13km 길이의 <Confederation Bridge>로 본토와 연결된다. 작가 루시 M 몽고메리가 쓴 세상 사람들에게 사랑받는 이야기, 빨간머리의 고아 소녀의 모험에 관한 <초록지붕의 앤(빨간머리앤)>의 배경이 바로 이곳 PEI이다.

Nova Scotia

Nova Scotia is the most populous Atlantic Province, with a rich history as the gateway to Canada. Known for the world's highest tides in the Bay of Fundy, the province's identity is linked to shipbuilding, fisheries and shipping.

노바스코샤는 가장 인구가 많은 대서양 연안의 주인데, 캐나다의 관문으로써 많은 이야기를 갖고 있다. 펀디만의 조수간만의 차이는 세계 최고로 알려져 있으며, 조선과 어업 그리고 해운업이 노바스코샤의 정체성과 연결되어 있다.

As Canada's largest east coast port, deep-water and ice-free, the capital, Halifax, has played an important role in Atlantic trade and defence and is home to Canada's largest naval base. Nova Scotia has a long history of coal mining, forestry, and agriculture. Today there is also off-shore oil and gas exploration.

캐나다에서 가장 큰 동쪽 해안 항구로서 수심이 깊고 겨울에도 얼지 않는 주도 헬리팩스는 대서양 무역에 있어 중요한 역할을 수행해 왔는데, 가장 큰 캐나다 해군 기지 본부가 여기에 있다.

The province's Celtic and Gaelic traditions sustain a vibrant culture. Nova Scotia is home to over 700 annual festivals, including the spectacular military tattoo in Halifax.

이 지역의 켈틱, 게일릭(스코틀랜드) 전통은 활기찬 문화를 유지시켜준다. 노바스코샤는 헬리팩스의 장관을 이루는 군대행진을 비롯한 700 개 이상의 정기 페스티벌의 본산이기도 하다.

New Brunswick

Situated in the Appalachian Range, the province was founded by the United Empire Loyalists and has the second largest river system on North America's Atlantic coastline, the St. John River system.

아팔래치안 산맥의 (끝자락) 지역에 자리잡은 NB 주는 연합 왕당파주의자들에 의해 수립되었으며, 북미 대서양연안에서 두번째로 큰 강인 세인트 존 강이 있는 주이다.

Forestry, agriculture, fisheries, mining, food processing and tourism are the principal industries. Saint John is the largest city, port and manufacturing centre; Moncton is the principal Francophone Acadian centre; and Fredericton the historic capital.

임업과 농업, 어업, 광산업, 식품가공과 관광업이 주요 산업이다. 가장 큰 도시인 세인트 존은 항구이자 제조업의 중심 도시이다. 몽턴은 불어를 사용하는 아카디안의 중심이 되는 도시이며 프레데릭턴은 역사적인 주도이다.

New Brunswick is the only officially bilingual province, and about one-third of the population lives and works in French. The province's pioneer Loyalist and French cultural heritage and history come alive in street festivals and traditional music.

NB 는 유일한 공식 2 언어(영어-불어) 사용 주인데, 인구의 1/3 이 불어를 사용하며 생활하고 일한다. 이 곳의 개척자인 왕당파와 프랑스계의 문화적 유산 및 역사는 거리 축제와 전통 음악에 아직도 남아있다.

Ontario and Quebec

More than half the people in Canada live in cities and towns near the Great Lakes and the St. Lawrence River in southern Quebec and Ontario, known as Central Canada and the industrial and manufacturing heartland. Together, Ontario and Quebec produce more than three-quarters of all Canadian manufactured goods.

캐나다 인구의 절반이상의 사람들이 <캐나다 중심부>, <산업-제조업의 생산거점>으로 알려진 퀘벡남부와 온타리오를 흐르는 세인트 로렌스강과 오대호 부근의 도시와 마을에 살고 있다. 온타리오와 퀘벡은 둘이 합쳐 모든 캐나다 공산품의 3/4 이상을 생산해 내고 있다.

Quebec

Nearly eight million people live in Quebec, the vast majority along or near the St. Lawrence River. More than three-quarters speak French as their first language. The resources of the Canadian Shield have helped Quebec to develop important industries, including forestry, energy, and mining.

거의 8 백만의 인구가 퀘벡에 거주하는데, 대부분은 세인트 로렌스강 부근이나 강을 따라 살고 있다. 3/4 이상이 제 1 언어로 불어를 사용한다. 캐나다 순상지의 자원들은 퀘벡에서의 임업과 에너지 그리고 광산업을 포함하는 중요한 산업을 발전시키는 데 큰 도움이 되었다.

Canadian Shield : 캐나다 순상지. 면적 약 450 만 km². 캐나다 면적의 약 1/2 을 차지한다. 허드슨만(灣)을 U 자형으로 둘러싸고 동쪽은 대서양, 북쪽은 허드슨해협, 서쪽은 위니펙호(湖)·애더베스카호·그레이트슬레이브호·그레이트베어호를 잇는 선, 남쪽은 슈피리어호·세인트로렌스강을 경계로 한다. 완만한 기복으로 펼쳐지는 광대한 고지대대로, 선캄브리아대의 편마암·결정편암과 이들을 관통하는 화강암으로 이루어진 안정된 육괴이다. 대지의 북쪽은 툰드라지대를 이루나, 남쪽은 침엽수림 지대로 밀림을 이루어 펄프·제지 등 제조업이 성하다. 철·니켈·금·우라늄 등의 광물자원도 풍부하여 캐나다 광물 생산의 약 절반을 차지한다.

Quebec is Canada's main producer of pulp and paper. The province's huge supply of fresh water has made it Canada's largest producer of hydroelectricity. Quebecers are leaders in cutting-edge industries such as pharmaceuticals and aeronautics.

퀘벡은 캐나다의 펄프와 제지의 주요한 생산지이다. 이 곳의 풍부하고 거대한 수자원은 퀘벡을 캐나다 최대의 수력발전 생산지로 만들었다. 퀘벡은 제약업과 항공업 같은 첨단 산업에서 주도적인 위치에 있다.

Quebec films, music, literary works, and food have international stature, especially in *La Francophonie*, an association of French-speaking nations. Montreal, Canada's second largest city and the second largest mainly French-speaking city in the world after Paris, is famous for its cultural diversity.

퀘벡의 영화, 음악, 문예작품 그리고 식품은 국제적인 지명도를 갖는데 특히 불어를 사용하는 국가들간의 연합체인 *La Francophonie* 에서 그 위상이 높다. 몬트리올은 캐나다에서 두번째로 큰 도시이고 프랑스 파리 다음 두번째로 프랑스어를 쓰는 도시이다.

Ontario

At more than 12 million, the people of Ontario make up one-third of Canadians. The large and culturally diverse population, natural resources, and strategic location contribute to a vital economy. Toronto is the largest city in Canada and the country's main financial centre.

1200 만 이상의 온타리오 주민들은 캐나다 전체 인구의 1/3 을 차지한다. 온타리오의 많은 수의 다양한 문화적 배경을 가진 인구와 천연자원들 그리고 전략적 입지는 이 곳의 활력 있는 경제발전에 밑거름이 되었다. 토론토는 캐나다에서 가장 큰 도시이며 국가의 금융 중심이기도 하다.

Many people work in the service or manufacturing industries, which produce a large percentage of Canada's exports. The Niagara region is known for its vineyards, wines, and fruit crops. Ontario farmers raise dairy and beef cattle, poultry, and vegetable and grain crops.

많은 사람들이 서비스 산업과 제조업에 종사하는데, 이 곳의 생산제품은 캐나다 수출의 큰 비중을 차지한다. 나이아가라 지역은 포도원과 와인 그리고 과일 산지로 유명하다. 온타리오의 농부들은 낙농과 고기소 사육, 양계 등을 하며 채소농사와 곡식작물을 재배한다.

Founded by United Empire Loyalists, Ontario also has the largest French-speaking population outside of Quebec, with a proud history of preserving their language and culture. There are five Great Lakes located between Ontario and the United States: Lake Ontario, Lake Erie, Lake Huron, Lake Michigan (in the USA) and Lake Superior, the largest freshwater lake in the world.

<연합 충성과 제국>에 의해 설립된 온타리오에는 퀘벡을 제외한 지역 중에서 가장 큰 규모의 불어 사용 인구가 거주하는데, 그들은 자신들의 역사에 대한 자부심을 갖고 언어와 문화를 잘 지키며 살아가고 있다. 온타리오와 미국 사이에는 오대호가 자리하고 있는데; 온타리오호, 이리호, 휴런호, 미시간 호 그리고 세계 최대의 담수호인 슈페리어호가 그것이다.

The Prairie Provinces

Manitoba, Saskatchewan and Alberta are the Prairie Provinces, rich in energy resources and some of the most fertile farmland in the world.

마니토바, 사스카치완 그리고 알버타는 대평원지역에 위치한 주들인데, 풍부한 에너지 자원과 세계에서 가장 비옥한 농지를 보유한 지역이다.

Manitoba

Manitoba's economy is based on agriculture, mining and hydro-electric power generation. The province's most populous city is Winnipeg, whose Exchange District includes the most famous street intersection in Canada, Portage and Main. Winnipeg's French Quarter, St. Boniface, has Western Canada's largest Francophone community at 45,000. Manitoba is also an important centre of Ukrainian culture, with 14% reporting Ukrainian origins, and the largest Aboriginal population of any province, at over 15%.

마니토바의 경제는 농업과 광업 그리고 수력발전이다. 위니펙은 가장 인구가 많은 도시인데, 이곳의 교역 구역(Exchange District) 가운데에는 캐나다에서 가장 유명한 교차로인 Portage and Main 거리가 포함되어 있다. 위니펙의 프랑스인 거주지역인 St. Boniface 는 서부 캐나다에서 가장 많은 45,000 의 프랑스어 사용 인구가 거주하는 지역이다. 마니토바는 우크라이나 문화의 중요한 중심지이기도 한데 통계에 따르면 마니토바 인구의 14%가 우크라이나 출신이다. 또한 다른 어느 주보다 많은 원주민 인구가 거주하고 있는데 전체의 15% 이상을 차지하는 것으로 알려져 있다.

Saskatchewan

Saskatchewan, once known as the "breadbasket of the world" and the "wheat province," has 40% of the arable land in Canada and is the country's largest producer of grains and oilseeds. It also boasts the world's richest deposits of uranium and potash, used in fertilizer, and produces oil and natural gas. Regina, the capital, is home to the training academy of the Royal Canadian Mounted Police. Saskatoon, the largest city, is headquarters of the mining industry and an important educational, research and technology centre.

사스캐치완은 "세계의 빵바구니"와 "밀의 주"로 알려질 만큼 캐나다 전체의 경작지 가운데 40%가 이곳에 있으며, 캐나다 최대의 곡식과 지방종자(기름을 짤 수 있는 종자) 생산지이기도 하다. 또한 세계에서 가장 풍부한 우라늄과 탄산칼륨의 매장량을 자랑하는데 이 자원은 비료와 석유, 천연가스의 생산에 사용된다. RCMP 의 경찰관 양성학교가 수도인 리자이나 있기도 하다. 가장 큰 도시인 사스카툰에는 광산업분야의 본사들이 있으며 중요한 교육과 연구 기술 센터 등이 있는 도시이기도 하다.

Alberta

Alberta is the most populous Prairie province. The province, and the world-famous Lake Louise in the Rocky Mountains, were both named after Princess Louise Caroline Alberta, fourth daughter of Queen Victoria. Alberta has five national parks, including Banff National Park, established in 1885. The rugged Badlands house some of the world's richest deposits of prehistoric fossils and dinosaur finds. Alberta is the largest producer of oil and gas, and the oil sands in the north are being developed as a major energy source. Alberta is also renowned for agriculture, especially for the vast cattle ranches that make Canada one of the world's major beef producers.

알버타는 태평양 지역에서(마니토바/사스캐치원/알버타 중) 가장 인구가 많은 주이다. 이 주의 이름과 세계적으로 유명한 로키산맥내 루이스호수(Lake Louise)는 모두 빅토리아 여왕의 넷째 딸인 Louise Caroline Alberta 공주의 이름에서 그 명칭을 따왔다. 알버타주는 1885년 지정된 반프 국립공원을 비롯해 5개의 국립공원을 보유하고 있다. 바위투성이의 Badlands 지역은 세계에서 가장 풍부한 선사시대의 화석과 공룡 부속물의 저장고이다. 알버타는 가장 큰 오일과 가스의 산지인데, 특히 북부지역에서 생산되는 oil sand는 중요한 에너지원으로 가공된다. 알버타는 농업분야에서도 유명한데 드넓은 목장지역은 캐나다를 세계적인 육류생산지의 하나로 만들었다.

The West Coast

British Columbia is known for its majestic mountains and as Canada's Pacific gateway. The Port of Vancouver, Canada's largest and busiest, handles billions of dollars in goods traded around the world.

BC는 장엄한 산악지형과 태평양의 관문으로 알려져 있다. 밴쿠버는 캐나다에서 가장 크고 바쁜 항구인데 전 세계를 상대로 수 백억 불어치의 물자가 이 곳을 거쳐간다.

British Columbia

British Columbia, on the Pacific coast, is Canada's westernmost province, with a population of 4 million. The Port of Vancouver is our gateway to the Asia-Pacific. About one-half of all the goods produced in B.C. are forestry products, including lumber, newsprint, and pulp and paper products — the most valuable forestry industry in Canada.

BC는 태평양 연안의 캐나다 서부 끝자락에 위치한 주로서 4백만의 인구가 거주한다. 밴쿠버항은 캐나다가 아시아-태평양 지역으로 나아가는 관문이다. 목재를 포함한 신문용지와 펄프 그리고 종이 제품 등 BC 생산품의 1/2은 임업 생산품인데, 이 제품들은 캐나다에서 가장 가치 있는 임업 관련 산업이다.

B.C. is also known for mining, fishing, and the fruit orchards and wine industry of the Okanagan Valley. B.C. has the most extensive parks system in Canada, with approximately 600 provincial parks. The province's large Asian communities have made Chinese and Punjabi the most spoken languages in the cities after English. The capital, Victoria, is a tourist centre and headquarters of the navy's Pacific fleet.

BC는 또한 광산과 어업 그리고 오키나간 벨리 지역의 과일생산과 와인산업으로 유명하다. 또한 600여개의 주 공원을 포함하여 매우 많은 공원을 보유하고 있다. 이 곳의 거대한 아시안 커뮤니티들은 도시 내에서 영어 다음으로 중국어와 편잡어가 널리 사용되는 언어 환경을 만들었다. 주도인 빅토리아는 관광의 중심이며 해군의 태평양 기지의 본부가 있다.

The Northern Territories

The Northwest Territories, Nunavut, and Yukon contain one-third of Canada's land mass but have a population of only 100,000. There are gold, lead, copper, diamond and zinc mines. Oil and gas deposits are being developed. The North is sometimes called the "Land of the Midnight Sun," because at the height of summer, daylight can last up to 24 hours. In winter, the sun disappears, and darkness sets in for three months. Much of the North is made up of tundra, the vast rocky Arctic plain. Because of the cold Arctic climate, there are no trees on the tundra and the soil is permanently frozen. Some continue to earn a living by hunting, fishing, and trapping. Inuit art is sold throughout Canada and around the world.

노스웨스트 테리토리와 누나부트 그리고 유콘은 캐나다 국토의 1/3 을 차지하지만 인구는 겨우 10 만이다. 이 지역에는 금과 납, 구리, 다이아몬드 그리고 아연 광산이 있다. 석유와 가스광은 개발 중에 있다. 북쪽 지역은 "백야의 땅"으로 불리는데, 한 여름에 낮의 햇빛이 24 시간 계속되는 현상 때문이다. 겨울에는 태양이 사라지고 어둠이 3 개월간 계속된다. 북쪽 지역의 많은 부분은 드넓은 바위 지형의 북극 평원인 툰드라로 이루어져 있다. 추운 북극 기후로 인해 나무가 자랄 수 없으며 흙은 영구적으로 얼어있기 때문이다. 일부 주민들은 생존을 위해 사냥과 낚시를 하거나 밧을 놓아 살아간다. 이누이트 사람들의 공예품들은 캐나다 전역과 세계 여러 곳에서 판매되고 있다.

Yukon

Thousands of miners came to the Yukon during the Gold Rush of the 1890s, celebrated in the poetry of Robert W. Service. Mining remains a significant part of the economy. The White Pass and Yukon Railway, opened from Skagway in neighbouring Alaska to the territorial capital, Whitehorse, in 1900, provides a spectacular tourist excursion across precipitous passes and bridges. Yukon holds the record for the coldest temperature ever recorded in Canada (-63°C).

1890 년 골드러시 당시 수천명의 광산 종사자들이 유콘으로 이주하였는데, Robert W. Service 의 시에서 그들이 찬양되었다. 광업은 여전히 이 곳 경제의 주요 부분이다. 알래스카에 인접한 Skagway 로부터 열린 White Pass 와 Yukon Railway 는 1900 년에 준주의 주도인 화이트호스까지 연결되었는데, 이 길은 깎아지른 듯한 고갯길과 다리들을 지나는 장관의 관광 코스를 제공한다. 유콘은 캐나다에서 가장 낮은 기온의 기록을 갖고 있다. 영하 63 도.

Northwest Territories

The Northwest Territories (NWT) were originally made up in 1870 from Rupert's Land and the North-Western Territory. The capital, Yellowknife (population 20,000), is called the "diamond capital of North America." More than half the population is Aboriginal (Dene, Inuit and Métis). The Mackenzie River, at 4,200 kilometres, is the second-longest river system in North America after the Mississippi and drains an area of 1.8 million square kilometres.

노스웨스트 테리토리(NWT)는 1870 년 루퍼트랜드와 노스웨스턴 테리토리로부터 만들어졌다. 주도인 옐로나이프(인구 2 만)는 "북미의 다이아몬드 수도"로 불린다. 인구의 과반수가 원주민(Dene, Inuit and Métis)이다. 4200km 에 달하는 맥켄지강은 미시시피에 이어 북미에서 두번째로 긴 강이다.

Nunavut

Nunavut, meaning "our land" in Inuktitut, was established in 1999 from the eastern part of the Northwest Territories, including all of the former District of Keewatin. The capital is Iqaluit, formerly Frobisher Bay, named after the English explorer Martin Frobisher, who penetrated the uncharted Arctic for Queen Elizabeth I in 1576. The 19-member Legislative Assembly chooses a premier and ministers by consensus. The population is about 85% Inuit, and Inuktitut is an official language and the first language in schools.

누나부트는 이누이트 말로 "우리의 땅"이라는 뜻인데, 예전의 Keewatin 구역을 포함하는 노스웨스트 테리토리의 동부지역으로부터 분리되어 1999년 수립되었다. 수도는 <이칼루이트>인데 예전의 포비셔 베이이다. 포비셔베이는 영국의 탐험가 마틴 포비셔가 1576년 엘리자베스 1세를 위한 탐험으로 누구도 간 적이 없던 북극해를 관통한 이후 명명되었던 곳의 지명이다. 19명의 입법회의 멤버가 합의를 통해 총리와 각료를 선출한다. 인구의 85%는 이누이트이며 이누이트말인 Inuktitut 이 공식언어이자 학교에서의 first language 이다.

The Canadian Rangers 민간 북극 수비대

Canada's vast North brings security and sovereignty challenges. Dealing with harsh weather conditions in an isolated region, the Canadian Rangers, part of the Canadian Forces Reserves(militia), play a key role. Drawing on indigenous knowledge and experience, the Rangers travel by snowmobile in the winter and all-terrain vehicles in the summer from Resolute to the Magnetic North Pole, and keep the flag flying in Canada's Arctic.

캐나다의 드넓은 북부지역은 안보와 자주권에 대한 도전을 필요로 하는 지역이다. 고립된 지역에서의 혹독한 기상조건을 극복해내면서 Canadian Forces Reserves (militia)의 일원으로서 Canadian Ranger(수비대)는 중요한 역할을 수행한다. 해당 지역에 밀착한 지식과 경험에 의존하여 겨울에는 스노모빌을 이용하여 여름에는 ATV 차량을 이용하여 Resolute 에서 Magnetic North Pole 까지 순찰활동을 벌인다. 캐나다령 북극에 캐나다 국기가 계속 휘날리도록...

History of Canada

연도	주요 사건
1497	John Cabot (이태리 출신 영국인) 뉴 펀들랜드 도착, 영국 소유 주장.
1535~42	Jacque Cartier 프랑스왕 지사로 3 번 원정. 이로쿼이족과 만남, “Kanata”이름 유래.
1604	샹플랭(Champalin:지도제작자)과 몽트(Monts:선장) 노바스코샤에 도착 1608 샹플랭 오늘날 퀘벡시티 자리에 요새 건설.
1610	허드슨, 북미 북쪽항로 개척 위해 허드슨 만 탐사. (북쪽항로는 1903~06 까지 3 년 사투 끝에 Amundsen(노르웨이인)이 개척)
1755~1763	Acadian 의 강제이동. NS, NB, PEI 거주 프랑스계 영국에 의해 루이지애나 등지로 강제 추방.
1759	Abraham(에이브라함)평원 Quebec 전투: 英, 佛에 승리. <북미 프랑스제국> 종언.
1774	Quebec Act: 영국의회, <퀘벡법령> 제정 - 퀘벡내 카톨릭 허용(영국에선 불용되던)
1776.7.4	미국(13 개 영국식민지) 독립선언. 독립전쟁(1775~1783) .이 기간중 4 만여 Loyalist 미국 탈출, 노바스코샤/퀘벡 등에 정착. 1784 펀디만 북쪽 정착 Loyalist, NB 수립.
1832	Montreal Stock Exchange 개장/ 허드슨베이컴퍼니(HBC)가 모피무역 독점.
1791	Constitutional Act: 영국의회 <입헌법령> 제정. 퀘벡주를 Upper-Lower Canada 로 분리, 독자적 의회선출 자치제 허용. 1758-NS, 1773-PEI, 1785-NB 의회 선출-구성. 3 Atlantic Colonies + 2 Canada : British North America
1793	Upper Canada 부총독 Simcoe 노예제 폐지/ 1833 영국의회 노예제 폐지.
1812~14	1812 년 전쟁. 미국, 캐나다 침공. <영국+원주민+캐나다 자원군> → 미국 물리침. (Tecumseh 추장/Brock/Salaberry/Ross 장군)
1837~38 (민주주의 요구반란)	Rebellions(개혁자 반란) at Upper-Lower Canada. <민주주의 진보 요구> ▶ Durham 공: Upper Lower 의 통합, Responsible Government(책임내각) 도입 필요, 프랑스계(Lower Canada)의 영어사용 등 동화 정책 주장.
1840	Upper & Lower Canada 통합 → Province of Canada. La Fontaine 캐나다주 초대 책임내각 수상(1848). 1847~48 in NS, 1848~49 in Canada 오늘과 같은 Responsible Government 도입.
1864~67	1867 British North America Act 영국의회 승인, <Dominion of Canada> NS-NB-캐나다 3 개주 연방(Confederation) 수립. (살렛타운/퀘벡/런던 3 차 컨퍼런스) 1867.7.1 Dominion Day “Dominion from Sea to Sea” Tilley 경(연방 아버지 중 하나 from NB) 시편 72 편 인용.
1867	John A. Macdonald 연방 정부 최초 수상
1869, 1885 (메티스반란)	Louis Riel, 메티스 ↔ 정착민간 영토분쟁으로 2 차의 무장반란. 반란진압/체포/사형 → 퀘벡 프랑스계 반발. <메티스 권리의 수호자> <마니토바의 아버지>
1873	NWMP(RCMP 전신) 반란진압 위해 맥도날드 수상이 설립, 리자이나 본부.
1885.11.7	Railway to WestCoast 완공. 중국인에 대한 차별(Head tax 등). 2006 연방정부 사과.
1890s~1900s	로리에수상(최초 프랑스계), 서부지역에 유럽계 중심 강력한 이민정책 추진.
1899~1902	남아공전쟁(보어전쟁-영국對네덜란드)에 영국편으로 참전. 7000 명 참전, 260 명 사망.
1914~1918	1 차대전. 영연방 산하 “원정군” 60 만 파병(인구 800 만중), 6 만 사망, 17 만 부상. 1917 Vimy Ridge 영군 최초 승리(1 만명 사망-부상). 캐나다군 용맹-위상을 떨침.
1918	여성 투표권 인정. 1916 마니토바, 1917 간호사 & 참전여성. Dr. Stowe 최초여의사.
1919. 5.15.	위니펙 총파업 : 1 차대전후 귀국한 군인 등 건축-금속노동자 중심 거의 모든 산업 종사자 총파업, 경찰의 유혈진압으로 종료. 노조출신 정계 진출계기
1919. 6.	1 차 대전 청산 <베르사이유조약> 체결 시, 캐나다 독자적 국가로 참석
1920년대	경제 호황기. Roaring Twenties(광란의 20년대)
	1921. 의학분야 Banting 과 Best 인슐린 개발 맥길대학 Dr. Panfield 뇌수술 분야 당대 최고
1926 1931	대영제국 식민지 <제국협의회> “영령자치령은 英王 중심 식민지 아닌 영연방 독립회원국” 英 의회 <웨스트민스터 제정법> “영 의회는 <자치령 법령> 우선하는 권한이 없다”

1929.10.29	Black Tuesday 주식대폭락으로 대공황, Dirty Thirties(더러운 30년대) 시작
연도	주요 사건
1930년대	대공황, 국민 생존 위협 타개 위한 국가의 Social Safety Net 책임에 대한 국민적 요구-정부정책 태동-확산.
	1935. 7. 1 구호캠프 노동자, 리자이나 집회, 경찰 강제해산.
	1933~38 대평원(Prairie) 지역 5년간 대가뭄.은행 채무 농민,온타리오/BC 등으로 이주.
	1932. CBC Radio 설립 - 30년대 가장 인기 있는 대중매체 1937. Trans Canada Airline(Air Canada)의 전신 창설 1939. 국립영화제작소(National Film Board) 설립
1939.9.1	독일, 폴란드 침공. 9월 3일 프랑스/영국 선전포고, 일주일 후 캐나다 독자 선전포고. (1914년 1차대전시엔 대영제국의 일원으로 전쟁에 자동적으로 휘말렸으나) 2차대전 : 100만 참전(인구 1,150만), 4.4만 사망.
	1941.12.7 일본 진주만 폭격, 태평양 상의 영국과 미국거점 공격
	41.12.8 일본 영국령 홍콩 침공. 2000명 캐나다군 영국/호주군과 참전. 41년 성탄절 홍콩 함락. 캐나다군 290명 전사, 262명 중전 시까지 포로 후 거의 사망. 캐나다군 참패.
	1942. 디에프(佛 도시)기습. 5천명 캐나다군 기습, 900명 사망/2000명 포로. 캐나다군 참패.
	1942년 캐나다 거주 일본인 2만 3천명(이중 절반이상 캐나다 출생자) 대상 강제 이주. 남자들 강제 격리 수용-노동, 개인재산 경매 처분 등. 1988 캐나다정부 사과-보상 : 49년이전 출생 생존 일본인 1인당 \$21,000, 일인협회 \$1200만 등 보상.
1949.3.31	뉴펀들랜드/래브라도르 캐나다 연방의 10번째 주로 합병.
1950.6.25	한국전쟁. 캐나다군 2만 6천명 참전, 50명 전사, 1000 부상.

※ 주/준주 편입 연대표

1867	Canada(Ontario,Quebec), NS, NB
1870	Manitoba, NW Territories(NWT)
1871	BC
1873	PEI
1880	Transfer of Arctic Island to NWT
1898	Yukon Territory
1905	Alberta, Saskatchewan
1949	Newfoundland & Labrador
1999	Nunavut

※ 캐나다 지폐 별 초상

\$1	King George 5 세	영국 왕, Colors of Canada (red/white) assign(1921)
\$5	Wilfrid Laurier	프랑스계 최초 연방정부 수상(1896)
\$10	John Macdonald	연방정부 최초 수상(1867)
\$20	엘리자베스 2 세	영국 여왕
\$50	Mackenzie King	10대 연방 수상(1921)
\$100	Robert Borden	8대 연방 수상(1911)

참고도서

캐나다 역사 100 장면, 최희일 저, 가람기획 간,